



저작자표시-비영리-변경금지 2.0 대한민국

이용자는 아래의 조건을 따르는 경우에 한하여 자유롭게

- 이 저작물을 복제, 배포, 전송, 전시, 공연 및 방송할 수 있습니다.

다음과 같은 조건을 따라야 합니다:



저작자표시. 귀하는 원저작자를 표시하여야 합니다.



비영리. 귀하는 이 저작물을 영리 목적으로 이용할 수 없습니다.



변경금지. 귀하는 이 저작물을 개작, 변형 또는 가공할 수 없습니다.

- 귀하는, 이 저작물의 재이용이나 배포의 경우, 이 저작물에 적용된 이용허락조건을 명확하게 나타내어야 합니다.
- 저작권자로부터 별도의 허가를 받으면 이러한 조건들은 적용되지 않습니다.

저작권법에 따른 이용자의 권리는 위의 내용에 의하여 영향을 받지 않습니다.

이것은 [이용허락규약\(Legal Code\)](#)을 이해하기 쉽게 요약한 것입니다.

[Disclaimer](#)

이화여자대학교 대학원

2018학년도

석사학위 청구논문

인터넷 신문기사를 활용한
중국인 한국어 학습자의 정보전달
글쓰기 지도 방안
-한·중 비교를 중심으로-

국 어 교 육 학 과

ZHANG YUMENG

2019

인터넷 신문 기사를 활용한
중국인 한국어 학습자의 정보전달
글쓰기 지도 방안
-한·중 비교를 중심으로-

이 논문을 석사학위 논문으로 제출함

2019년 6월

이화여자대학교 대학원

국 어 교 육 학 과 ZHANG YUMENG

ZHANG YUMENG의 석사학위 논문을 인준함

지 도 교 수 권순희 _____

심 사 위 원 김은성 _____

 서혁 _____

 권순희 _____

이화여자대학교 대학원

목 차

I. 서론	1
A. 연구의 목적 및 필요성	1
B. 선행 연구 검토	5
1. 신문 매체를 활용한 한국어 교육에 관한 연구	6
2. 정보전달 글쓰기 교육에 관한 연구	11
C. 연구 대상 및 방법	13
1. 연구 대상	13
2. 연구 방법	17
II. 이론적 배경	19
A. 신문 활용 교육의 개념 및 의의	19
B. 정보전달적인 글의 특징 분석	21
1. 분석의 틀	21
2. 결속구조	26
3. 뉴스 프레임	28
III. 인터넷 신문기사 특징 분석 및 설문 조사 결과 분석	31
A. 한중 인터넷 신문기사 특징 비교 분석	31
1. 텍스트 내용 조직	31
2. 뉴스 프레임	50
3. 서술 태도와 문체	62
B. 설문 조사 결과 분석	68
C. 텍스트 분석 및 설문 조사 결과의 시사점	77
IV. 인터넷 신문기사를 활용한 정보전달 글쓰기 지도 방안	80
A. 한국어 쓰기 교육의 목표와 원리	80

B. 중국인 학습자를 위한 정보전달 글쓰기 수업의 모형	82
C. 중국인 학습자를 위한 정보전달 글쓰기 교수-학습의 실제	85
1. 맥락과 장르 특징 모형화하기	86
2. 교사와 학생 같이 쓰기	92
3. 학생 혼자 쓰기	106
4. 창의적 글쓰기	113
V. 결론	120
참고문헌	123
부록. 설문지	126
ABSTRACT	130

표 목 차

<표 I -1> 샘플 신문 자료	15
<표 II -1> 중국인 학습자가 작성한 설명문 텍스트 분석의 틀	24
<표 II -2> 한국어 설명문의 정보 구현 양상 및 문제 원인 분석 틀	25
<표 II -3> 인터넷 신문기사 분석 틀	25
<표 III -1> 한중 인칭대명사	32
<표 III -2> 샘플 신문 인칭대명사 수량 통계표	33
<표 III -3> 한중 지시대명사	35
<표 III -4> 샘플 신문 지시대명사 수량 통계표	36
<표 III -5> 한중 접속어	38
<표 III -6> 샘플 신문 접속어 수량 통계표	40
<표 III -7> 샘플 신문 피동표현 수량 통계표	46
<표 III -8> 샘플 신문 표지가 있는 피동표현 수량 통계표	49
<표 III -9> 한중 뉴스 프레임 분류 및 유형	52
<표 III -10> 샘플 뉴스 프레임 비교표	52
<표 III -11> 샘플 신문 사자성어 수량 통계표	66
<표 IV -1> 과정안 아이콘 및 합의 정리	88

그 립 목 차

[그림 Ⅰ-1] 네이버 뉴스	13
[그림 Ⅰ-2] 시나 뉴스	14
[그림 Ⅰ-3] 연구 절차	18
[그림 Ⅲ-1] 샘플 신문 인칭대명사 수량 선도표	33
[그림 Ⅲ-2] 샘플 신문 인칭대명사 수량 주상도	34
[그림 Ⅲ-3] 샘플 신문 지시대명사 수량 선도표	36
[그림 Ⅲ-4] 샘플 신문 지시대명사 수량 주상도	37
[그림 Ⅲ-5] 샘플 신문 접속어 수량 선도표	41
[그림 Ⅲ-6] 샘플 신문 접속어 수량 주상도	41
[그림 Ⅲ-7] 샘플 신문 피동표현 수량 선도표	46
[그림 Ⅲ-8] 샘플 신문 피동표현 수량 주상도	47
[그림 Ⅲ-9] 샘플 신문 표지가 있는 피동표현 수량 선도표	49
[그림 Ⅲ-10] 샘플 신문 표지가 있는 피동표현 수량 주상도	49
[그림 Ⅲ-11] 샘플 뉴스 프레임 유형별 수량 주상도	56
[그림 Ⅲ-12] 한중 뉴스 프레임 일치도 주상도	57
[그림 Ⅲ-13] 샘플 신문 사자성어 수량 통계 선도표	66
[그림 Ⅲ-14] 취득한 TOPIK등급	68
[그림 Ⅲ-15] 모어 간섭영향 유무	68
[그림 Ⅲ-16] 모어의 간섭영향을 가장 많이 받는 분야	69
[그림 Ⅲ-17] 모어 간섭영향을 극복할 필요성	69
[그림 Ⅲ-18] 정보전달적인 글의 하위분류	70
[그림 Ⅲ-19] 텍스트 내용 조직에 대한 인식	71

[그림 III-20] 텍스트 내용 조직의 차이점	71
[그림 III-21] 예시 신문 프레임 유형	72
[그림 III-22] 정보전달적인 글의 서술태도 및 문체 특징	72
[그림 III-23] 객관적 표현의 판정	73
[그림 III-24] 사자성어를 포함한 문구 객관성	73
[그림 III-25] 관용표현을 포함한 문구 객관성	73
[그림 III-26] 일반적 한국어 문구 객관성	74
[그림 III-27] 일반적 중국어 문구 객관성	74
[그림 III-28] 사자성어의 사용 효과	74
[그림 III-29] 신문을 활용한 정보전달 글쓰기 교수-학습의 필요성	76
[그림 III-30] 정보전달 글쓰기 교육에서 선호하는 연습 유형	76
[그림 III-31] 기존 쓰기 수업 만족도	77
[그림 III-32] 쓰기 교육에서 더 강조해야 할 부분	77
[그림 IV-1] 3단계 교육과정 모형	83
[그림 IV-2] 중국인 학습자를 위한 정보전달 글쓰기 교수학습 모형	85

논 문 개 요

본 연구는 정보전달적인 글의 대표 유형인 인터넷 신문기사를 연구 대상으로 삼고 같은 사건에 관한 한중 인터넷 신문기사의 비교 분석과 학습자를 대상으로 진행하는 설문조사를 결합하여 중국인 한국어 학습자의 정보전달 글쓰기 능력을 신장시킬 수 있는 교수학습 과정안 마련을 목적으로 한다.

한국어 쓰기의 여러 가지 유형 중에서 정보전달적인 글은 응용 범주가 가장 넓은 특징, 간결하고 객관적인 어휘 및 표현, 논리적인 전개, 통일성이 있는 내용 조직 등의 중요 기능이 있다는 특징, 실용성이 강하다는 특징이 있기 때문에 쓰기 중 가장 기초적이고 중요한 유형이 되어 외국인 한국어 학습자들이 필요한 학습 내용이 되었다. 신문기사는 정보전달적인 글의 전형적인 하위 유형이다. 과학기술의 발전으로 인터넷 신문은 점점 전통 활자 신문을 대체하여 사람들의 주요 정보 원천이 되었다. 이런 도구들을 사용함으로써 학습자의 흥미와 동기를 유발시킬 수 있고 학습의 효과도 많이 높일 수 있다.

본 연구는 대조 언어학의 관점으로 비교 분석을 통해 모어의 간섭 영향을 제거하고 외국어 능력을 높일 수 있다고 본다. 따라서 같은 사건에 관한 한중 인터넷 신문기사의 비교 분석을 진행하고자 한다. 일반 정보전달적인 글을 분석하는 틀에 기초하여 한중 인터넷 신문기사의 비교 분석에 더 적합한 틀, 즉 텍스트 내용 조직, 뉴스 프레임, 서술 태도 및 문체 3가지 요소로 구성되는 틀을 제시하였다. 분석에 따르면 중국어와 비해 한국어 정보전달적인 글은 대용, 접속어, 사자성어, 비(非) 객관적인 표현 및 수사적인 장치를 덜 사용하고 피동 표현을 많이 사용하며 간결하고 직설적인 특징이 있다. 그리고 뉴스 프레임의 사용 측면에 큰 차이점이 있다는 것을 발견하였다.

설문조사는 55명의 중국인 한국어 학습자들을 대상으로 모어 간섭 영향에 대한 인식, 정보전달적인 글에 대한 인식 그리고 신문을 활용한 정보전달 글쓰기 교육에 대한 인식 등에 초점을 두고 실시되었다. 보충 질문을 통해 한국어 쓰기 수업

에서 개선할 점을 알아봤다. 설문조사의 결과를 보면 학습자가 정보전달적인 글의 개념 및 특징에 대한 전반적인 인식이 부족하였다. 이런 부족한 부분에 집중하여 교육내용을 체계화하고 전면적인 정보전달 글쓰기 교수학습 과정안을 마련할 필요가 있다. 또 학습자들의 기본 쓰기 수업의 연습 시간, 빈도, 흥미도, 다양성에 대한 불만을 개선하기 위해 학습자가 직접 선택하는 쓰기 수업 방법을 취하고 과정 중심적이고 학습자 중심적인 교수학습 과정안을 세웠다.

교수학습 과정안은 기본 3단계 교수학습 모형에 기초하여 경직화 문제, 학습자 수동화 문제, 활동 단일화 문제를 해결하기 위해 개선 방안을 첨가하여 창의적 글쓰기 단계를 덧붙여 개발되었다. 학습자들이 정보전달적인 글의 개념에 대한 인식이 부족하다는 점에 착안하여 맥락과 장르 특징 모형화하기 단계에서 개념 및 특징 인식 연습활동을 제시하였다. 학습자들이 정보전달적인 글의 특징에 대한 전반적인 인식이 없다는 문제에 맞추어 교사와 같이 쓰기 단계에서 특징별 연습 그리고 특징 인식의 종합 연습활동을 제시하였다. 그리고 학습자의 실제 응용능력을 높이기 위해 혼자 쓰기 단계에서 학습자들이 선호하는 쓰기 연습방식을 취하여 다양한 정보전달 글쓰기 활동을 마련하여 독립적으로 완성해야 할 문제를 준비하였다. 마지막으로 학습자들이 모범글에 국한하지 않도록 개인과 관련성이 강한 창의적 글쓰기 활동도 준비하였다.

이 연구는 중국인 한국어 학습자의 특성을 고려하여 한중 인터넷 신문기사의 비교 분석에서 출발하여 중국인 학습자의 설문조사까지 이뤄졌다. 텍스트 분석 결과와 설문조사 결과의 결합으로써 중국인 한국어 학습자들이 한중 정보전달적인 글의 차이점과 유사점을 파악할 수 있고 좋은 정보전달적인 글을 쓸 수 있도록 체계화된 교수학습 과정안을 마련하였다.

[주요어] 정보전달 글쓰기, 신문 활용 교육, 한중 비교 분석, 텍스트 내용 조직, 뉴스 프레임, 서술 태도 및 문체, 글쓰기 교육 과정안

I. 서론

A. 연구의 목적 및 필요성

본 논문은 대조 언어학(contrastive linguistics)의 관점으로 결속구조 및 뉴스 프레임 등 관련된 이론을 이용하여 한중 인터넷 신문기사의 내용 조직, 프레임, 서술 태도 및 문체 측면의 유사점과 차이점을 살펴보고자 한다. 중국인 한국어 학습자를 대상으로 진행하는 설문조사의 결과와 결합하여 분석한 뒤에 이를 바탕으로 인터넷 신문기사를 활용한 쓰기 지도 방안을 개발할 예정이다. 다양한 방식으로 중국인 한국어 학습자들의 정보전달 글쓰기 능력을 향상시키는 데 목표를 둔다.

외국인 학습자들이 한국어를 배우는 과정 중에 모어의 영향을 많이 받는 것을 쉽게 발견할 수 있다. 중국인 학습자들도 마찬가지다. 모어의 영향 중에 적극적인 영향도 있겠지만 대부분 모어의 영향은 목표 언어의 학습을 방해하는 소극적 영향이다. 예를 들면, 중국식 어휘를 사용하는 것, 중국식 문장 구성 방식에 따라 어색한 문장을 작성하는 것, 중국식의 수사적 표현을 사용하는 것 등이 있다.

이런 문제를 인식한 후에 적극적으로 해결책을 마련해야 한다. 여기서 더 효율적이고 성공적으로 외국어를 배우는 방법 중의 하나는 모어와 목표 언어의 비교 분석이다. 즉, 대조 언어학의 연구 방법을 적용하는 것이다. 대조 언어학(contrastive linguistics)을, 중국에서는 ‘대비(對比) 언어학’이라고 부른다. 비교 언어학(比較言語學, comparative linguistics) 이후에 등장한 언어학이다. 徐余龙(1992: 13)에서 대조 언어학에 대한 정의는 “대조 언어학은 언어학의 분과 중의 하나이다. 이의 목표는 두 가지 혹은 그 이상의 언어들에 대해 공시(共時)적인 대조 연구를 진행하는 것이다. 그들의 이동(異同) 특히 차이점을 묘사하고 다른 분야에 적용하는 것이다.” 체계적인 비교를 통해 두 언어 간의 어휘 사용, 문법 사용, 조직 구조, 표현 방식 등 측면의 차이점과 유사점을 발견하고 이해해야 모어의 간섭 영향을 극복할 수 있고 빠르게 목표 언어에 다가갈 수 있을 것이다.

한국어 학습의 네 가지 분야 듣기, 말하기, 읽기, 쓰기 중에서 쓰기는 항상 “가장 어렵다”라는 평가를 받는다. 쓰기 과정 중에 기초 어휘와 문법 능력뿐만 아니

라 주제 선정, 내용 조직, 배경지식, 표현 방식 등 여러 가지 능력들이 동시에 요구된다.

본 연구에서 주목하는 것은 쓰기 활동 중 정보전달 목표의 성취이다. 한국어 학습자들이 접근할 수 있는 한국어 텍스트는 주로 세 가지가 있다. 첫째는 설명적인 글(또는 정보전달적인 글), 즉 보고서, 기사, 설명서 등과 같이 사실을 근거하여 정보를 전달하는 것이다. 둘째는 설득적인 글이다. 즉 논설문, 사설과 같이 개인의 태도 혹은 의견을 기술하여 논증을 분석하여 독자로 하여금 필자의 관점을 인정하게 하는 설득적인 문장이다. 셋째는 서사적인 글, 즉 시, 소설과 같이 정서를 표현하며 허구적인 내용을 표현하는 글이다. 이 중에서 가장 기초적이고 중요한 것은 설명적인 글이다. 이유는 아래와 같이 몇 가지가 있다.

첫째, 정보전달적인 글의 응용 범주가 가장 넓다. 초급 학습자의 자기소개서, 초대장, 일기쓰기부터 중·고급 학습자의 안내문, 설명문, 보고서 쓰기까지 정보의 전달은 늘 핵심적으로 다루어졌다. 심지어 논설문, 소설 등을 작성할 때도 대량의 설명적인 글이 사용하게 된다. 따라서 이의 학습은 한국어 학습의 전 과정에 가장 중요한 부분 중의 하나이다. 정확하게 설명적인 글을 사용할 수 있어야 이에 기초하여 개인 생각 혹은 의견 등의 내용을 첨가하고 다른 유형의 글을 원활하게 작성할 수 있다.

둘째, 정보전달적인 글에서 강조된 간결하고 객관적인 어휘 및 표현 방식 사용, 논리적인 전개, 통일성이 있는 내용조직 등의 특징들은 언어 사용에 빼놓을 수 없는 중요한 기능이다. 외국인 학습자들의 한국어 쓰기 수업에서 이런 명시적이고 논리성 있는 문장을 사용하여 교수학습 활동을 진행하면 학습자의 거부감을 줄일 수 있을 뿐만 아니라 분석, 설명, 적용 등 단계의 학습 효율도 훨씬 많이 높아질 것이다.

셋째, 더 실용적으로 보면, 한국어 능력 시험 TOPIK II의 쓰기 영역에서 서답형 문항 2개가 있다. 그 중의 한 문항은 바로 200~300자 정도의 중급 수준 설명문 1 문항을 작성하는 것이다. 그리고 다른 하나는 600~700자 정도의 고급 수준의 논설문을 작성하는 것이다. 이 문항도 역시 설명적인 글을 작성할 수 있는 능력이 요구된다. 중국인 학습자들이 중·고급 수준을 달성하려면 설명적인 글을 반드시 잘 해야 한다고 볼 수 있다.

신문기사는 정보전달적인 글의 전형적인 하위 유형이다.¹⁾ 이는 가장 오래된 대중 매체다. 한국에서 신문의 기원은 1883년으로 거슬러 올라간다. 1883년 서울에 박문국이 설치되고 같은 해 10월 30일 창간한 <한성순보漢城旬報>가 최초의 근대 신문이다. 중국의 경우는 19세기 초기에 서양 나라들이 중국 신문업계에 독점적인 지위를 차지하였다. 중국인이 직접 만든 신문의 발단은 1970년대였다. 홍콩의 <순환일보(循環日報)>와 상하이의 <회보(汇报)>가 대표적인 것이다.

현대사회의 발전으로 대중 매체는 점점 사람들의 삶의 필수품이 되어버렸다. 특히 인터넷의 발전에 따라 사람들의 생활 방식도 많이 달라졌다. 컴퓨터와 휴대 전화 등 이동식 장치를 통해 독자들이 시간과 장소의 제한을 받지 않고 쉽고 빠르게 정보를 수집할 수 있다. 뿐만 아니라 접수된 정보의 규모는 많이 커지고 있고 복잡성도 상당히 높다는 것이 분명하다.

이런 사회 발전 추세에 영향을 받아 한국어 교육활동도 주로 종이 교과서를 사용하는 초기 단계부터 점점 현대화 수업으로 발전되고 있다. 영화, 드라마, 신문 매체, 대중가요 등 대중 매체의 적용이 한국어 교실을 더 풍부하게 만들었다. 이런 도구들을 사용함으로써 학습자의 흥미와 동기를 유발시킬 수 있고 학습의 효율도 많이 높일 수 있을 것이다. 특히 인터넷의 발전으로 인터넷 신문이 전통 종이 신문을 대체하고 있다. 인터넷 신문은 전통 활자 신문의 한계를 극복하고 점차 사람들이 정보를 얻는 주요 방식 중의 하나가 되는 동시에 손쉽게 접근될 수 있는 학습 자료가 되었다. 따라서 한국어 쓰기 교육에 이런 접근하기 편리한 매체를 활용하는 것이 바람직하다.

1) 이미혜(2011)에서 아래와 같은 표로 텍스트의 장르를 정리하였다. 이에 따르면 기사문은 정보전달적인 글의 대표적인 유형이라고 할 수 있다.

거시 장르	미시 장르
정보 전달의 글	설명서, 기사문, 보고문, 계약서, 소개글, 안내문, 논문, 계시문, 고지서, 명함, 요약문, 사용 설명서 등
정서·감정 표현의 글	경험담, 기행문, 수필, 일기, 유머글, 창작 이야기, 동화, 독서 감상문, 자서전, 기도문 등
사교·친교의 글	편지, 엽서, 축하글, 위로글, 사과문, 식사문, 문자 메시지, 이메일, 연하장, 충고글, 메모, 초청장 등
주장의 글	건의문, 논설문, 사실, 시평, 평론, 연설문, 광고, 요청문, 판결문, 시사평론 등

언어 교육과정 중 인터넷 신문기사의 활용은 여러 가지 장점이 있다. 첫째는 글의 길이가 짧다는 것이다. 모어 화자와 달리 외국어 학문 목적 학습자이더라도 소설 같은 긴 문학 작품을 접근하기 어렵다. 반대로 신문기사는 짧은 길이 내에 완전한 사건을 기술하므로 접근하기가 상대적 쉽다. 또 신문기사에는 시 같은 암시나 의미가 모호한 표현이 없고 언어가 통속적이고 명확하여서 이해하기 쉽다. 둘째, 신문기사는 시사와 긴밀하게 연관된 텍스트라서 가독성이 높다. 특정한 사건 배경 하에 학습자들의 흥미와 동기가 유발될 수 있다. 동시에 인터넷 신문기사를 연구하는 과정 중에 학습자들이 사건에 관련된 내용지식 혹은 배경지식도 같이 습득할 수 있다. 셋째, 사용 어휘가 풍부하다. 인터넷 신문기사는 경제, 사회, 문화, 과학 등 여러 분야의 정보를 수집하고 분석, 해설, 평가한 후에 작성된 글이다. 분야, 상황, 사건마다 어휘 사용은 다 다르다. 학습자들이 인터넷 신문기사를 학습하는 과정 중에 다양한 어휘를 접근하고 반복 연습한 후에 풍부한 어휘를 사용할 수 있게 될 것이다. 넷째, 문법의 정확성이다. 보통 인터넷 신문기사에 나타난 문법은 올바른 것이다. 외국인이 쉽게 접근할 수 있는 모범 문장으로 구성되어 있다. 마지막으로 인터넷 신문의 급속한 발전으로 같은 사건에 대한 다양한 목소리가 나오고 있다. 시간과 장소의 제한 없이 수많은 필자들이 다른 각도에서 출발하여 다른 기사를 작성할 수 있다. 예를 들면, 같은 사건에 대해, 어떤 기사는 사건의 주인공에 중점을 두며 어떤 기사는 사건의 과정에 중점을 둔다. 또 어떤 기사는 사건의 영향에 관심을 집중한다. 신문기사의 중점에 따라 문장의 어휘 사용과 문구 조직은 전부 달라질 것이다. 신문기사 해설뿐만 아니라 학습자들이 직접 정보전달적인 글을 작성할 때도 이 문제를 잘 파악하여야 좋은 문장이 나올 것이다. 인터넷 신문기사를 활용한 한국어 수업 중에 이런 교수-학습 활동을 통해 학습자들의 비판적인 사고 능력과 창의적인 쓰기 능력이 신장될 수 있다.

그동안 신문을 활용한 한국어교육에 관한 연구들이 많이 진행되어 왔다. 그러나 대부분은 전통 활자 신문을 적용하는 것이나 단순히 교육 활동의 도구로써 학습자들의 흥미를 유발하는 것이다. 완전한 교수-학습 활동으로 신문기사를 분석하고 적용하는 경우 매우 적다. 특히 중국 학계의 연구들은 대부분은 신문을 적용한 장점을 설명하고 방향성에 대한 의견을 진술하는 것이다. 실제로 중국인 한국어 학습자들을 위한 한중 신문기사 비교 및 작성 학습 활동 연구는 거의 없다.

최근 학습자들이 단순히 수용하고 이해하는 교수-학습 방식에 만족하지 않고 나아가서 더 심층적이고 통합한 교수 활동을 요구한다. 다양한 학습 자료뿐만 아니라 맥락, 지식 그리고 방법 등을 동원해야 한다. 우수한 정보전달적인 글을 작성하기 위해 한중 언어의 차이로부터 분석하고 이해함을 통해 사회 사건에 대해 이해 능력, 묘사 능력, 정리 능력, 조직 능력 및 내용 수집 능력 등 각종 능력을 신장시켜야 한다. 의미 있는 텍스트를 작성하기 위해 가치 있는 사건의 선택, 표제 언어의 선정, 본문의 중점, 단락의 조직 배치, 언어의 진실성, 흥미 및 간결성 등 다중 측면을 전부 고려해야 한다. 이런 작성 및 편집 과정을 걸쳐 학습자들의 한국어 쓰기 능력은 많이 신장될 수 있을 것이다.

따라서 본 연구는 중국인 한국어 학습자들의 정보전달 글쓰기 능력을 신장시키기 위해 한중 인터넷 신문기사의 차이점과 유사점을 분석하고 설문조사와 결합한 뒤에 학습자들이 정보전달적인 글을 작성하는 지도 방안을 연구하고자 한다. 여기서 제시한 연구 문제는 다음과 같다.

1. 한·중 인터넷 신문기사는 텍스트 내용 조직, 프레임, 서술 태도와 문체 세 가지 측면에서 어떤 유사점과 차이점은 있는가?
2. 중국인 한국어 학습자들의 한·중 정보전달적인 글 및 글쓰기에 대한 인식은 어떠한가?
3. 텍스트 분석과 실제 학습자의 인식에 근거하여 정보전달 글쓰기 지도 방안은 어떻게 구성해야 하는가?

B. 선행 연구 검토

본고에서 선행 연구의 검토는 주로 신문 매체를 활용한 한국어 교육에 관한 연구 그리고 정보전달 글쓰기 교육에 관한 연구 두 부분으로 나누어 진행될 것이다. 이때 신문 매체를 활용한 한국어 교육에 관한 연구의 경우 한국과 중국으로 양분하여 진행할 것이다. 먼저, 신문을 활용한 교육에 관한 연구가 한국에서 활발하게 진행되고 있음을 살펴볼 수 있다. 주로 이도영(2001), 양소(2002), 최가연(2002), 박기범(2007), 김현미(2011), 이정현(2014) 등 학자들의 연구가 있다. 그러나 위에 언

급된 학자들의 연구는 일반 한국어 학습자를 대상으로 진행한 것이고 타깃성(pertinence)이 강하지 않으며, 전문적으로 중국인 한국어 학습자의 특성을 고려하여 진행된 연구가 거의 없다.

중국에서 신문을 활용한 한국어 교육에 대한 연구는 많지 않다. 주로 한중 신문 표제 비교 분석에서 朱眞(2012), 劉天宇(2017) 등 학자들의 연구가 있다. 그리고 통합적으로 한국 신문을 적용하는 장점 분석에 관한 연구는 張文宣(2016)이 있다. 그러나 중국인 학습자의 특성을 고려하여 체계적으로 한중 신문기사의 차이점과 유사점을 밝히려는 비교 분석 연구 그리고 구체적이 신문기사를 활용한 정보전달 글쓰기 교육 방안을 제시한 논문이 거의 없다. 따라서 이에 대해 깊이 있는 연구를 진행할 필요가 있다.

1. 신문 매체를 활용한 한국어 교육에 관한 연구

신문 매체는 풍부한 어휘, 올바른 문법, 다양한 맥락, 즉시적 내용 등 여러 가지 장점으로 한국어 듣기 및 말하기, 읽기, 쓰기 등 기존 교육 분야뿐만 아니라 학문적 한국어 교육 그리고 문화 교육 등 영역에도 많이 적용되어 있다. 신문을 활용한 쓰기 교육과 관련된 연구는 쓰기 과정 중 필요한 어휘 사용 능력 향상, 문장 이해 및 정보 수집 능력 향상, 안내문, 서술문, 설명문 작성 능력 배양 그리고 직접 신문 작성 능력 향상 등 여러 가지 분야에서 진행해 왔다. 일부 국어교육의 연구는 한국어 교육에서 참고할 가치가 있으므로 여기에 살펴보고자 한다.

먼저 이도영(2001)에서는 기존의 비판적 읽기와 자료 활용 활동을 포함하여 총 다섯 가지 교육 방안을 제시하였다. 사고의 측면에서 여러 신문을 활용하여 같은 사건을 신문마다 어떻게 다르게 기사화하는지 살펴보았다. 정보의 수집과 활용이라는 측면에서 학습자가 평소에 읽는 신문 중의 정보를 수집, 정리하여 목적에 맞게 가공하여 다른 영역에 전이 가능하다. 문화의 측면에서 신문에 제시된 만화, 광고, 사진 등을 보면서 현재 일어나는 사건들을 인지할 수 있고 사회의 현재와 미래를 가늠할 수 있다. 또는 생산하기의 측면에서는 사진으로 신문 만들기, 모의 인터뷰, 다양한 신문 만들기 등 활동을 제시하였다.

박기범(2007: 261-299)에서는 ‘듣기/말하기’, ‘읽기/쓰기’, ‘문법 수업’, ‘문학

수업' 교재로서의 인터넷 뉴스가 어떤 장점이 있는지 또는 수업 과정 중 어떤 활동을 개설할 수 있는지를 설명하였다. 국어과에서 인터넷 신문 활용 수업의 학습 목표는 인터넷 신문의 특성 이해하기, 제작 원리와 소통 과정 이해하기, 비판적으로 수용하고 능동적으로 참여하는 태도 기르기 그리고 인터넷 신문을 제작하고 창의적인 결과물 생산하기 총 네 가지로 설정하였다. 뿐만 아니라 소집단 탐구 활동의 방식으로 학생들이 직접 인터넷 뉴스를 작성하는 교수-학습 모형과 실재를 제시하였다. 수업 후에 학생들이 대중 매체에 대한 이해도를 높이고, 언어 사용 능력과 탐구 능력의 향상을 가져왔다는 것을 밝혔다. 그러나 작성한 뉴스에 대한 평가 기준을 제시하지 않았다. 또는 학생들이 작성한 뉴스의 내용을 제시하지 않고 있어 수업 실시 전후를 비교할 수 없다는 점에서 실제 수업의 효과를 알 수 없다는 점이 아쉽다.

朴澈昊(2013)에서는 의사소통 과정 중 매체 언어의 중요성 및 매체 언어 교육의 개념을 설명하였고, 매체 언어 교육의 궁극적인 목적은 비판적 매체 수용자로서의 성장에 있다고 주장하였다. 또 학습자들이 매체를 통해 소통의 특성을 이해하고 자신을 표현함으로서 주체적으로 매체 언어를 활용할 수 있어야 한다고 제시하였다. 또 2011 개정 국어과 교육과정과 매체 언어를 분석하여 포털 뉴스 읽기와 댓글 쓰기 교수-학습 방안을 제시하였다. 그러나 이 교육 방안은 1차 뉴스 읽기와 요약, 2차 뉴스와 댓글 특성 이해와 같이 두 단계로만 제시하고 있어 상세한 설명을 제시할 필요성이 있다. 학습 활동의 경우 읽기-요약-의견 발표 등에 국한되어 있어 학습 효과에 영향을 줄 수 있다. 특히 이해 영역을 주로 강조하고 있는데, 댓글 쓰기 내용의 경우 글 작성 후 토론하기, 수정하기 등과 같은 심층적 연습이 적어 학습 효과가 미흡할 수 있다.

다음은 한국어교육 분야에서 신문 매체를 활용하여 진행한 연구들이다.

양소(2002)의 연구는 신문을 활용하여 읽기-쓰기 통합 교육 방안을 제시하여 학습자의 이해 능력과 글쓰기 능력을 신장시키는 데에 목적을 둔다. 표제어 보고 내용 추측하기, 본문 읽고 표제 작성하기, 기사를 읽고 자신의 의견을 쓰고 변론하기, 놀이공원 행사 작성하기 등 활동 모형을 개발하여 학습자의 적극적인 학습동기를 유발, 스스로 신문을 선택하여 활용하면 한국어를 재미있게 공부하기, 객관적 입장에서 자신의 생각을 정리하는 능력을 키우기 및 한국어 능력을 통합적으로

신장시키기 등 기대효과를 제시하였다.

최가연(2002)에서는 한국어 교육에서 신문 활용의 유용성은 신문의 사용 언어가 표준어이며 가공의 절차를 거치지 않았다는 언어적 측면과 그 사회의 문화를 반영하고 있어 목표 언어의 폭넓은 이해가 가능하다는 문화적 측면을 나누어 제시하고 있다. 언어적 측면에서는 신문에서 사용되는 언어가 방언이나 사투리가 아닌 표준어라는 점에서 학습자의 단계나 수준을 고려하여 수정된 형태가 아니므로 그 언어가 실제적이라는 점을 들어 유용성이 있음을 밝히고, 문화적 측면에서는 신문이 목표 언어의 사회와 문화를 잘 반영하므로 교재 내에서 소홀이 다루어질 문화 부분을 선택하여 학습 자료로 활용할 시 목표 언어권의 이해에 도움이 될 수 있다는 점을 논하였다

최은규(2004)는 신문을 활용한 한국어 교육방법 연구에서 신문 속 실제 자료와 기사 선정을 통해 통합적 언어교육을 할 수 있는 방법을 제시하였다. 신문 수업은 읽기수업 위주의 형태가 진행될 가능성이 높지만 다른 언어기능을 보강하여 전체적인 의사소통 능력을 향상시킬 수 있는 교재임을 제시하고 신문의 장점을 강화시킬 수 있는 교수 학습 방안 개발을 논의하였다.

김성희(2009)에서는 인터넷 공간에서 이루어지는 읽기의 특성과 쓰기의 특성을 밝히고 이들을 통합한 인터넷 매체언어 교육의 효과적 지도 전략을 구안하였다. 인터넷 공간에서의 쓰기 활동이 읽기 활동에 비해 제한적이라는 사실과 더불어 유희적이고 즉흥적인 소통만 이뤄진다는 경향성을 문제점으로 지적하며 분석적 읽기와 쓰기를 통합한 교육 방안을 고찰하였다. 즉, 선택의 일탈성에 대한 쓰기의 통합 지도 전략, 감각적 수용에 대한 쓰기의 통합 지도 전략 및 의미 구성의 교섭성에 대한 쓰기 통합 지도 전략을 상세하게 제시하였다.

이찬희(2010)에서는 현재 각 대학 부속 한국어 교육 기관에서 사용되는 교재를 분석하여 이중에 나타난 단점을 개선하기 위해 가장 적합한 매체라 판단하는 학습 자료는 신문이라고 주장하였다. 고급 학습자를 위한 학문 목적 한국어 교육에서 활용할 만한 자료로서 신문을 부교재로 활용하는 방법에 대해 논의하였다.

김현미(2011)에서는 177명 한국어 학습자를 대상으로 설문조사를 진행하여 한국어 쓰기의 문제점을 밝혔다. 이 문제들의 해결책은 바로 신문을 활용한 교육이다. 또는 신문을 활용한 교육의 개념, 원리 및 방법을 살펴보고 신문을 활용한 교육은

한국어 쓰기에 어떤 효과가 있는지를 검토하였다. 뒤에는 학습자의 수준에 맞는 신문 활용 교육 방안을 제시하였다. 이 논문은 학습자의 인식 및 의견을 충분히 조사하였고 각 수준별에 맞는 교육 방안을 제시하고 있어 교수-학습 활동의 실시
에 큰 도움이 될 것이다.

허약동(2013)은 중급 학습자를 중심으로 신문을 활용한 읽기, 쓰기 수업 교육 방법을 마련하였다. 읽기 교육 방안은 크게 전, 중, 후 세 단계로 나뉘고 신문 주제에 대한 질문하기, 제목 보고 추측하기, 대강 읽기, 상세히 읽기, 요약하기, 토론하기, 비교하기 등의 활동을 제시하였다. 쓰기 교육 방안에서는 주로 기사문을 활용한 방법과 신문 사진을 활용한 방법과 같이 두 가지를 제시하고 있다.

이정현(2014)에서는 내용지식을 쓰기와 관련된 과제(topic)에 관한 지식으로 보고 신문 구성요소의 상호텍스트성을 이용하여 내용지식을 구성할 수 있도록 하였다. 교육재료로서 신문의 효용성을 살피고 신문의 구성요소가 가지는 상호텍스트성을 이용하여 신문의 내용지식을 활용할 뿐만 아니라 학습자가 내용지식 구성능력을 향상시켜 한국어 쓰기 능력에 활용할 수 있도록 수업방안을 제시하였다.

GUO LIN(2018)에서는 중·고급 한국어 학습자 50명을 대상으로 설문조사를 실시하고 3명을 대상으로 인터뷰를 실시하였다. 조사 결과를 보면, 학습자들은 인터넷 NIE에 대한 기대감이 높고 교육 자료로서의 신문 기사의 가치를 인식하고 있었으며 주로 언어적 능력 향상과 문화적 이해를 위해 신문 기사를 읽는다. 이를 바탕으로 저자는 인터넷 신문 기사를 활용한 읽기수업의 목표를 설정하고 인터넷 신문 기사 선정 기준을 마련하였고 읽기 전, 중, 후 단계의 수업 모형을 구성하여 지도안도 제시하였다.

다음은 중국 학습자들이 신문을 활용한 한국어교육에 대한 연구이다.

朱真(2012)은 한중 신문 표제를 연구하였다. 주로 생략: 문법 요소 생략 및 축약어 사용, 새 어휘: 신조어 및 기준 단어에 새로운 의미 부여하기, 감정 색채를 기지는 어휘: 형용사, 동사, 의성의태어 및 사자성어 세 가지로 비교 연구를 진행하였다. 결론은 한중 뉴스 표제 언어 사용은 유사점도 있고 차이점도 있다. 이는 한중 양국의 언어 자체가 차이점이 있기 때문이다. 뿐만 아니라 양국은 문화 및 대중 인지 측면의 차이점도 있다는 것을 밝혔다.

刘天宇(2017)에서는 먼저 신문 표제의 정의 및 기능을 설명하였다. 또 표제가 주

관형과 객관형으로 나뉜다고 언급하였다. 뒤에는 한국 <조선일보>와 중국 <인민일보>의 표제를 대상으로 연구하였다. 기존에 많이 연구된 어휘 분야의 축약어, 신조어, 외래어 및 문구 분야의 평서문, 의문문, 명령문 등뿐만 아니라 표제어 중 사용된 수사방식에 대한 연구도 하였다. 특히 한중 양국 신문 표제 중의 비유, 대구(對句), 인용 등의 기법을 상세하게 비교 분석하였다. 결론 부분에서 한중 뉴스 표제는 축약어, 평서문, 은유 및 차유법(借喻法)을 가장 많이 사용하고 있다는 것을 밝혔다.

위의 두 연구는 표제어의 차이점을 분석하여 원인을 제시하는 데 멈춘 점이 조금 아쉽다. 텍스트를 분석하고 나서 어떤 응용 가치가 있는지를 언급하지 않고 있다. 이 연구 성과가 실제 한국어 교수-학습 활동 중에 어떻게 활용할 수 있는지를 밝히는 것이 더 바람직하다.

張文宣(2016)에 따르면 한국 신문기사를 활용한 한국어 수업은 학습자들에게 큰 도움이 될 수 있다. 그 이유는 다음과 같다. 첫째, 한국어 학습자의 흥미를 증진시킬 수 있다. 신문이 대중의 관심을 이끌 수 있는 원인은 ‘가독성(可讀性)과 재미’이며, 이것은 신문의 큰 특징이다. 신문은 한국의 특정 시대상을 드러내고 풍부한 내용을 담고 있다. 학습자는 개인의 취미에 따라 한국 정치, 경제, 사회, 문화(교육, 과학, 체육, 의학)와 문예 등 다른 분야의 신문기사 중에 관심 있는 내용을 찾아 학습할 수 있다. 둘째, 학습자의 듣기, 읽기, 쓰기 및 말하기 능력을 전체적으로 증진시킬 수 있다. 실효성과 진실성은 신문의 주요 특성이다. 특히 중국에서 한국어를 배우는 학습자들이 인터넷이나 라디오로 뉴스를 듣는 것을 통해, 본인이 한국에 있는 듯이 쉽게 좋은 언어 환경을 만들 수 있다. 또 진실성이 있기 때문에 신문은 마치 커다란 언어 자료 보관서처럼 실제 상황에서 사용된 언어 자료를 담고 있다. 따라서 신문의 범독과 정독을 통해 학습자는 교재의 한계를 초월할 수 있다. 한국의 정치, 경제 및 사회문화를 이해하는 동시에 읽기 능력도 신장할 수 있다. 뿐만 아니라 한국인이 실생활 중에 자주 사용하는 어휘와 문법도 습득할 수 있으므로 말하기와 쓰기 능력을 신장할 수 있다.

2. 정보전달 글쓰기 교육에 관한 연구

정보 전달을 주된 기능으로 하는 텍스트 유형을 지칭하는 용어는 아직 통일되어 있지 않다. 박주영(2012: 27)이 논문에서 언급한 것처럼, 지금 설명문(이재희(1993), 서정수(1995), 이은혜(2011) 등), 설명적 텍스트(이삼형(1994), 서지연(1999), 박성희(2007), 목계연(2008) 등), 정보 전달의 글(이미혜, 2011), 정보를 전달하는 글(2009 개정 교육과정에 따른 국어과 교육과정) 등의 용어가 다양하게 사용되고 있다. 본 논문에서는 ‘정보전달적인 글’이라는 용어를 사용하고자 한다. 박영민 외(2016: 318), 「작문 교육론」에 따라 이는 독자에게 어떤 대상, 사실, 현상 등에 대한 가치가 있거나 새로운 정보를 전달하기 위해 작성하는 글을 말한다. 여기에는 설명문, 기사문, 안내문 등이 해당된다.

한국어 쓰기 교육에서 정보전달적인 글을 학습하는 이유는 아래와 같이 몇 가지가 있다. 먼저, 장르적 특징 측면에서 보면 김봉순(1999: 142)이 논문에서 언급한 것처럼 설명적 텍스트는 필자가 자신의 의도를 함축적인 방식보다는 직설적인 방식으로 드러내고자 하기 때문에 글의 의미가 명시적이다. 또 논리성을 토대로 작성되기 때문에 객관적인 중심내용 추론이 가능하다. 이런 명시성과 논리성은 한국어 쓰기 내지 모든 언어의 쓰기에 매우 기초적이고 중요한 문제라고 할 수 있다. 그 다음으로는 응용 영역이다. 실용적인 측면에서 보면, 정보전달적인 글은 일상생활 중에 나오는 빈도가 상당히 높은 글이다. 백설자(2001: 197)가 설명문은 필자가 독자에게 정보를 전달하고 이를 이해시키는 것을 목적으로 한다고 언급하였다. 필자와 독자의 정보 교환은 실제로 나타나는 대다수의 텍스트의 기본적인 기능으로서 이는 오랫동안 의사소통 그 자체와 동일시되었다. 마지막으로 학문적 측면에서 한국에 온 유학생들이 학교생활 중에 가장 많이 작성하는 개인소개서, 각종 보고서, 시험 대안 등 텍스트는 다 기준에 알고 있는 개인정보 혹은 전문 정보를 전달하는 것을 토대로 작성하는 것이다. 아래는 한국어 교육에서 정보전달 글쓰기에 관한 연구들이다.

양태영(2008)은 한국어 교육에서 많이 쓰이는 설명텍스트를 대상으로 분석을 진행하였다. 텍스트 언어학 및 쓰기 교육의 관련 이론을 이용하여 설명텍스트의 미시적인 표지 ‘나열, 강조, 전환, 인과, 예시-정의, 대조-비교, 포괄-분류’의 일곱

가지 구조를 설정하고 이에 기초하여 일상용 설명텍스트와 교육용 설명텍스트 자료를 비교 분석하여 통계를 하였다. 이에 근거하여 표지들을 도식화하여 거시적 구조를 분석하였다. 그리고 종합하여 ‘사다리형’, ‘삼각형’ 등 최상위구조를 분석하였다. 마지막으로 학습자들의 수준에 따라 중급, 고급 및 학문목적 학습자들에게 적합한 교수-학습 모형을 제시하였다. 그러나 등급에 따라 ‘사다리형’부터 ‘액자형’까지 점점 복잡한 구조를 교수-학습하는 것이 학습자들을 오도할 수도 있다. 꼭 복잡한 구조를 쓰는 것이 좋은 것이 아니라 내용에 적합한 구조를 써야 한다. 따라서 이 점을 더 강조한다면 좋을 것 같다.

박주영(2012)은 장르중심 쓰기 지식을 바탕으로 한국어 설명문에서 정보를 구현하는 방식을 정보의 선정, 정보의 구성, 정보의 표현 세 가지로 구분하여 외국인 한국어 학습자들의 설명문 텍스트 및 사전 사후 인터뷰 자료를 수집하여 분석하였다. 결과를 보면, 전달하고자 하는 정보를 누락하거나 충분히 확장하지 않았고, 형식적 구성과 의미적 구성 방식을 효과적으로 활용하지 못하였고, 상황맥락에 맞지 않는 표현을 사용하는 문제가 발견되었다. 마지막으로는 이들에 근거하여 한국어 설명문 쓰기 교육 방안을 설계하였다. 이 논문의 가장 큰 장점은 분석 층위가 명료하다는 것이다. 각 층위에 나타나는 문제 및 대응 방식과 교수학습 수단을 대응하게 제시하는 것이 독자에게도 실제 교육자에게도 매우 큰 도움이 될 수 있다.

虞舒洋(2016)은 학문 목적 중국인 한국어 학습자 34명을 대상으로, 한국어 설명문 쓰기의 인지도, 난이도 및 필요성 등 요소에 관한 설문조사를 진행하였다. 이후 조사 대상자들이 작성한 글을 내용 구성, 전개 구조 및 언어 사용의 세 가지 분야로 분석하였다. 결국 중국인 학습자들이 설명문의 개념을 명확하게 인식하지 못한다는 문제를 발견하였다. 설명문 정보의 객관성, 사실성, 정확성 및 유용성이 부족하다는 문제, 다양한 전개 구조를 파악하지 못한다는 문제, 종결 어미, 조사, 구어 어휘 등의 사용 문제 등을 제시하였다. 이에 근거하여 설명문 교육 방안을 작성하였다. 하지만 이 논문의 아쉬운 부분은 학습자의 텍스트를 분석하였는데 이것이 중국인 학습자들이 모어의 영향을 받아서 한국어 쓰기에서 생기는 특수 문제인지를 탐구하지 않았다. 그리고 교안에서 한국어 신문을 이용하였지만 정보원으로 사용하는 단계에 그쳤다. 실제로 한국 신문 내에 담겨 있는 설명문 쓰기 기법에 대한 상세한 분석이 없으므로 이를 이용해서 어떤 부분을 배울지, 어떻게 배

울지, 학습자의 글과 어떻게 대응할지를 제시하지 않았다.

호결(2016)은 한국어 학습자들의 157편 텍스트를 수집하여 이들이 미숙한 필자와 능숙한 필자로 나눠 설명적 텍스트의 메타담화 사용 양상을 분석하고 설명적 글쓰기 교육을 위해 메타담화 교수-학습 방법을 연구하였다. 이 논문의 가장 큰 특징은 외국인으로서의 한국어 쓰기 과정 중에 필자와 독자의 관계 설정에 초점을 맞춘 것이다. 쓰기는 독자와의 의사소통 과정으로 인식되어야 구조적 표지와 정서적 표지를 잘 사용할 수 있다는 것이다. 따라서 교육 실재에서도 ‘독자 의식’을 강화시킨다는 것을 특별히 강조하였다. 이것은 설명적 텍스트 쓰기 과정뿐만 아니라 모든 쓰기 과정에 중시해야 하는 문제이다.

C. 연구 대상 및 방법

1. 연구 대상

인터넷 신문기사의 선정 기준에 대해 설명한다. 먼저, 한국 신문기사는 ‘네이버’에서 수집하였다. 네이버는 한국 최대의 인터넷 검색 엔진이고 포털 사이트이다. 세계 5위 검색 엔진이며, 한국 주식시장에서 시가가 가장 높은 인터넷 회사이다.



[그림 1-1] 네이버 뉴스

중국 신문기사는 ‘시나’에서 수집되었다. 시나는 중국 국내 및 해외 중국인을 위해 설립된 인터넷 매체 회사이다. 이는 포털 사이트 시나닷컴(sina.com), 이동

포털 휴대전화 사이트(sina.cn) 및 웨이보 서비스(Weibo.com)로 디지털 매체 사이트를 구성하여 지금은 세계 최대 중국어 포털 사이트이다. 2012년 11월까지 가입 회원 수는 4억 명을 넘었다.



[그림 1-2] 시나 뉴스

구어가 텍스트에 많은 영향을 줄 수 있으므로 영상에 따라 내용을 기록하는 뉴스를 배제하여 본 연구는 기사가 독립적으로 작성한 신문기사만 분석하고자 한다. 또 인터넷 신문의 텍스트 부분만 분석하고자 한다. 신문에서 함께 제공된 사진과 영상자료는 정보전달 및 이해에 도움이 되지만 텍스트 분석에 큰 의미가 없으므로 배제하였다. 그리고 지나치게 짧은 속보도 텍스트의 특성을 거의 드러나지 못해서 제외하였다.

번역 신문도 제외하였다. 왜냐하면 대부분 번역 신문은 원문에 충실해야 하는데 다소 어색한 표현이 있을 수도 있고 각 국가의 언어 특징을 파악하기 어렵기 때문이다. 이를 분석한다면 최종 두 기사의 차이가 거의 없다는 결과가 나올 확률이 상당히 높다. 이때 객관적인 판정을 내리기가 어렵고 분석의 신뢰도도 떨어질 것이다.

비교적 풍부한 내용을 얻기 위해 한중 경제, 문화, 사회, 과학, 세계 5분야에서 신문을 선정하였다. 여기서 필요 없는 쟁점을 피하기 위해 정치 분야를 선택하지 않았다. 먼저, 중국 인터넷 신문 기사를 선정하였다. 필자는 2018년 2월 첫째 주(2월 5일-2월 11일), 3월 둘째 주(3월 12일-3월 18일), 4월 셋째 주(4월 16일-4월 22일), 5월 넷째 주(5월 28일-6월 3일), 6월 첫째 주(6월 4일-6월 10일), 7월 둘째 주(7월 9일-7월 15일)의 오전 9시-12시 간에 홈페이지의 최상단 혹은 중심에 위치한 중요한 기사를 수집한 뒤에 이와 대응된 한국 인터넷 신문 기사 중의 시간 간격이

가장 작은 것을 찾았다. 이 시간대에 대응 신문이 없다면 이날의 기사를 선택하지 않았다. 최대한 가까운 시간 간격 내에 업로드된 신문 기사를 하였는데 신문의 성격과 등재 사이트의 제한으로 인해 양국의 샘플 신문 중에 지연되거나 앞당길 경우가 몇 개 있는데 대부분 시간 간격은 하루뿐이다. 그리고 신문기사 분포의 균형을 확보하기 위해 매달 2편 혹은 그 이상의 신문 기사를 선정하였다. 결과적으로 보면, 2월에 3편, 3월에 2편, 4월에 2편, 5월에 2편, 6월에 4편, 7월에 3편을 선정하였다.

이렇게 2018년 2월부터 7월까지 ‘네이버(www.naver.com)’와 ‘시나(www.sina.com)’ 사이트에 등재된 같은 사건에 대한 인터넷 신문 기사 각 16편 총 32편을 뽑아서 연구 대상으로 설정하였다. 분석 텍스트의 순서, 표제, 등재 날짜 및 언론사의 정보를 정리하면 다음<표 1-1>과 같다.

<표 1-1> 샘플 신문 자료

순서	날짜	한국	날짜	중국
1	2.5	사드 충격에 작년 서비스수지 적자 사상최대...경상수지 20년 흑자-(연합뉴스)	2.5	韩国现史上最大服务业赤字 萨德致入境中国人大减(한국 최대 서비스업 적자 사드때문에 입국 중국인 급감)-环球网(환구망)
2	2.7	스페이스 X, 세계 최강 로켓 ‘팰컨 헤비’ 발사 성공... 40년 전 ‘새턴5’ 쏘아올린 곳-(미니S)	2.7	SpaceX成功发射猎鹰重型火箭 对美国安全部署意义重大(SpaceX, 보라매중성로켓 발사 성공 미국 안보 배치 의미 크다)-中国新闻网(중국신문망)
3	2.9	소프트뱅크, 중국 디디와 협력...일본에 택시 합작회사 설립-(IT조선)	2.9	滴滴与软银将成立合资企业进军日本出租车市场(소프트뱅크가 디디와 일본 합작 기업 설립 택시 시장에 진출하고 있다) -新浪财经(시나제경)
4	3.13	디자이너 지방시, 91세 나이로 작고... 오드리 햅번 드레스로 ‘유명세’-금강일보	3.13	法国著名时装设计师纪梵希去世, 终年91岁(프랑스의 유명 패션디자이너 지방시 별세, 향년 91세) -澎湃新闻(펑배신문)
5	3.17	미 아카데미, 존 베일리 회장 성추행 의혹 조사-(뉴시스)	3.18	奥斯卡奖主办机构主席被控涉3起性骚扰面临调查(아카데미상 주최자 회장, 성추행 3건 기소 수사) -中国新闻网(중국신문망)

6	4.17	트럼프 ‘트윗’에 원·달러 환율 하루 만에 1060원대로 하락-(조선비즈)	4.19	特朗普因这事猛批中俄 却被呛“活在10年以前”(트럼프, 이 일로 중러 비난했다 “10년 전 살아라”) - 参考消息(참고소식)
7	4.21	한국당 “북한, 핵폐기 선언 의미없어…위장쇼 가능성” (머니투데이)	4.21	朝鲜决定停止核试验 韩国：有助于实现无核化(북 핵실험 중단 결정 한국: 현 비핵화에 도움) - 中国新闻网(중국신문망)
8	5.27	인류 4번째로 달 밟은 ‘위대한 탐험가’ 앨런 빈 별세 -(머니투데이)	5.28	美前宇航员比恩逝世:登月第4人曾创环球飞行纪录(미전 우주비행사 비엔의 죽음 달에 오른 4번째 사람이 세계 일주 비행 기록을 세웠다) - 人民网(인민망)
9	5.29	中 브랜드 파워 성장…글로벌 100대 브랜드에 14개 이름 올려-(스포츠조선)	5.29	Brand Z全球品牌100强：腾讯阿里杀入前十（附名单）(Brand Z 글로벌 브랜드 100대: 텐센트, 아리 10위 이내 진입) - 新浪科技综合(시나과학종합)
10	6.1	캐나다, 美 철강·알루미늄에 보복 관세 -뉴스1	6.1	加拿大宣布拟对美国钢铁, 铝等产品征166亿加元报复性关税(캐나다가 미국 철강알루미늄 등에 대해 166억 원의 보복관세를 부과한다고 발표했다) - 澎湃新闻(펑배신문)
11	6.6	[매일경제를 읽고] 中 반도체 공급기에 韓기업 타격 논란 -(매일경제)	6.5	这三家芯片巨头突遭反垄断调查 中国亮剑了(이 세 개의 칩 거인이 갑자기 반독점 조사를 당했다. 중국이 칼을 들이댔다) - 参考消息(참고소식)
12	6.8	미 상무부, 중국 ZTE 제재 해제 합의-(뉴스타운경제)	6.8	媒体确认：中兴通讯已在美国商务部的和解协议上签字(언론 확인: 중흥 통신은 미국 상무부의 화해 협정에 서명했다) - 中国证券网(중국증권망)
13	6.8	G7 내에서 트럼프는 ‘문제아’ ...지난해 정상회의 후 ‘빼뺏어질 테다’ 결심-(뉴스핌)	6.8	“最分裂” G7首脑峰会召开在即 贸易问题恐谈不拢(‘가장 분열된’ G7 정상회담 앞두고 무역문제 공박) - 新浪美股综合(시나미주종합)
14	7.10	트럼프, 약값 올린 화이자 등 제약계 질타 “손 보겠다” -(뉴스1)	7.10	特朗普炮轰辉瑞等提高药价：占穷人便宜良心不痛吗？(트럼프 화이자 공격 등 약가 인상 : 가난한 사람들의 이익을 해친다. 양심 아프지 않은가?) - 新浪财经(시나제경)

15	7.12	중, 쓰레기 수입거부에…미, 재활용 쓰레기 대란-(중앙일보)	7.14	以往卖到中国大陆的大量垃圾被拒美回收厂这么做(이전에 중국 대륙에 팔렸던 대량의 쓰레기는 거부되었다. 미국 회수 공장에서 이렇게 한다.) -参考消息(참고소식)
16	7.12	英, 국민투표 2년만에 브렉시트 방향 제시…EU와 협상 탄력 받을까-(후아이엠)	7.13	英国政府公布“脱欧”新方案(영국 정부는 브렉시트의 새로운 방안을 발표했다.) -新华日报(신화일보)

설문조사는 2019년 4월 4일-7일間に 중국인 한국어 학습자 55명을 대상으로 진행한 것이다. 설문지는 모어(母語)의 간섭(干涉) 영향에 대한 질문, 정보전달(情報傳達)적인 글에 대한 질문, 신문을 활용한 정보전달 글쓰기 교육에 대한 질문 및 학습자가 기준 쓰기 수업에 대한 태도 그리고 미래의 기대에 대한 보충 질문 네 부분으로 구성되었다. 조사 결과와 자료 분석의 차이를 바탕으로 중국인 한국어 학습자를 위한 정보전달 글쓰기 교수학습 과정안을 설계할 것이다.

2. 연구 방법

본고는 선행 연구에서 본바와 같이 중국인 한국어 학습자를 대상으로 진행한 연구가 비교적 빈약한 실정에서 타당성(pertinence)이 있고 효과적인 정보전달 글쓰기 지도 방안을 구성하는 데 목적을 둔다. 이를 달성하기 위해 자료 분석과 설문조사를 결합하여 교수학습 과정안을 마련할 것이다.

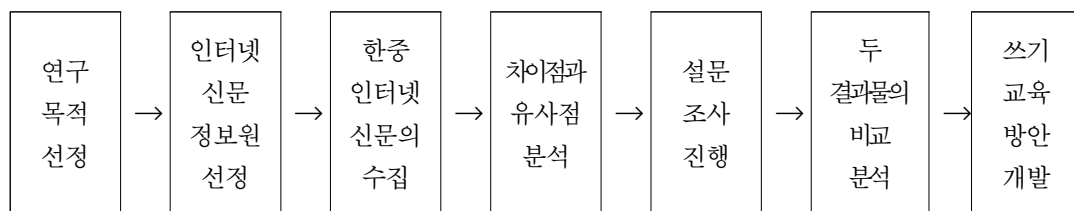
자료 분석에서 전통적으로 내용, 구조 및 표현을 분석한 틀과 비교해 보면, 본 논문은 규범화된 인터넷 신문기사를 분석하고자 해서 이를 수정해야 한다. 따라서 본고는 2018년 2월부터 7월까지 경제, 사회, 문화, 세계 및 과학 등 다섯 분야에서 한중 인터넷 신문기사 각 16편, 총 32편을 선정하여 텍스트 내용 조직, 뉴스 프레임 그리고 서술 태도 및 문체 3가지 측면으로 분석하고자 한다. 더 직관적인 결과를 얻기 위해 이 중에 계량화될 수 있는 내용은 통계표, 선도표 및 주상도로 기록하였다.

설문 조사는 텍스트 분석의 결과에 기초하여 모어의 간섭 영향에 대한 질문, 정보전달적인 글쓰기에 대한 질문, 신문을 활용한 한국어 쓰기 교육에 대한 질문 그리고 보충 질문 네 가지 부분으로 구성된 것이다. 이런 설문조사를 통해 학습자가

정보전달 글쓰기에 대한 인식과 텍스트의 실제 특징 간의 인지 편차를 발견할 수 있고 다음 장에 나올 교수안을 위해 기초를 마련할 것이다.

위에 제시한 2가지 영역의 분석을 거쳐 4장에서는 본격적으로 중국인 한국어 학습자를 위한 글쓰기 지도 방안을 연구하고자 한다. 학습의 흥미와 효율을 확보하고 정확한 장르 지식을 습득하는 동시에 창의적인 쓰기 능력을 신장시키기 위해 교수학습 과정안은 맥락과 장르 특징 모형화하기, 교사와 학생 같이 쓰기, 학생 혼자 쓰기 그리고 창의적 글쓰기 4단계로 구성된다.

본 연구의 절차는 다음과 같다. 첫째, 연구의 목적을 선정한다. 둘째, 인터넷 신문 정보원을 선정한다. 셋째, 한중 인터넷 신문 기사를 수집하고 정리한다. 넷째, 관련된 이론을 이용하여 텍스트 내용 조직, 뉴스 프레임 그리고 서술 태도 및 문체 측면에 있어 한중 인터넷 신문기사의 차이점과 유사점을 분석한다. 다섯째, 중국인 한국어 학습자를 대상으로 설문조사를 진행하여 학습자들의 인지를 파악한다. 여섯째, 신문 분석 결과와 설문조사 결과를 비교 분석하여 텍스트 실제 사용 양상과 학습자 인지의 차이를 살펴본다. 일곱째, 비교 분석의 결과에 따라 인터넷 신문 기사를 활용한 쓰기 교육 방안을 개발한다.



[그림 I -3] 연구 절차

II. 이론적 배경

이 장에서 주로 신문 활용 교육의 개념 및 의의, 정보전달적인 글의 특징분석, 텍스트 언어학에서의 결속구조 이론 그리고 뉴스 프레임 4가지 차원으로 이론적 배경을 살펴보고자 한다. 이중에 신문 활용 교육의 의의에 대한 연구는 주로 허병두(1997)와 최은규(2004)의 이론을 인용하였다. 정보전달적인 글의 분석 틀의 구성에서 김혜정(2011), 虞舒洋(2016) 및 박주영(2012)의 틀을 참고하여 본고에 적합한 틀을 마련하였다.

A. 신문 활용 교육의 개념 및 의의

허병두(1997: 8)에 따르면, 신문 활용 교육(NIE: Newspaper In Education)이란 ‘신문을 가르치고 신문으로 가르치자’는 교육적 시도이다. 즉 ‘신문을 친숙하게 하고 학습에 활용하여 교육적 효과를 높이는 프로그램’이 바로 NIE이다. 이는 ‘살아 있는 교과서(living textbook)’인 신문을 활용하여 열린 교육, 21세기에 걸맞은 정보화 교육을 하자는 뜻으로 이해하면 무난하다. 김순훈(1994: 25)에서는 학교 수업에 유용한 보조교재와 교수방법을 제동하는 수단이며 동시에 미래의 신문 독자를 키우는 수단으로 이해하는 것이 가장 공통적이라고 하였다. 그리고 최영권(1998)에 의하면 교과과정 내용의 제한성 개선으로 현실적인 다양한 정보 내용으로 신문을 친숙하게 하고, 신문을 활용한 교과 학습을 하며, 신문을 이용한 주제 학습을 전개함으로써 현실적인 사회성 학습과 학습자 중심의 교육 활동을 전개하기 위한 교수·학습 방법이라고 정의하였다. 또 최근 이찬희(2010: 14)의 연구에 따르면 뉴스를 활용한 교육은 ‘수업(학습)에 신문을 교수매체로 활용하여 교육적 효과를 기대하는 교수법’이다. NIE를 통하여 말하기, 듣기, 읽기, 쓰기 능력과 더불어 정보를 분석하고 비판할 수 있는 능력을 길러주며 종합적이고 창의적인 사고능력과 통합적인 사고능력을 배양하기를 기대할 수 있다는 것이다.

허병두(1997: 18-40)에 따르면 신문의 교육적 효과는 대략 다음과 같이 정리하였다.

- ①살아있는 지식의 습득과 강력한 학습 동기 유발. 신문은 ‘지금·여기’의 현

실과 함께 과거와 미래를 담는 ‘1일 역사서’이자, 사회생활에 유용한 정보 매체로서 ‘평생 학습의 살아 있는 교과서’인 셈이다. 쓰기 교수-학습 과정 중에 단일한 종이 교과서만 사용한다면 학습자들을 지치게 만들 수도 있고 학습 효율성도에 따라 많이 떨어질 것이다. 또한 종이 교과서 대부분은 이미 오랜 시간이 지난 정보로 구성되는 것인데 반대로 신문은 최근에 끌어 일어나는 사건 및 현상 등을 기록한다는 점에서 학습자들의 호기심 및 공감을 훨씬 더 잘 일으킬 수 있고 학습 의욕을 자극할 수도 있다. 학습 부담을 덜 주는 환경에서 교수-학습을 진행할 수 있다.

②정보 마인드 함양과 정보 활용능력 강화. 유용한 정보의 수집과 처리·창출이라는 정보 활용 능력(Information Power)은 오늘날과 같은 정보화 시대에 필수적이다. 신문은 문자와 그림·사진 등의 표현 형식을 갖춘 정보 매체로 그 자체의 여러 가지 특성상 독자들이 기초적인 정보 마인드를 갖고 정보 활용 능력을 키우고 강화시키는 데 매우 적절하다. 이 점은 본 논문에서 연구된 한중 양국 신문의 프레임 문제와도 긴밀한 관련이 있다. 같은 사건에 대해 양국의 신문은 전혀 다른 관점과 기술방식을 사용할 수도 있고 독자들이 얻는 정보의 경향도 상당히 다르다. 이런 상황에서는 독자로서의 학습자는 정보를 변별할 수 있는 능력을 갖춰야 하고 필자로서의 학습자는 개인 입장을 정확하게 잡고 최대한 객관적이고 이성적인 프레임으로 정보전달적인 글을 작성하는 것이 중요하다.

③집단 학습 효율성과 더불어 사는 삶의 자세 강화. 신문에 실리는 다양한 내용과 흥미 있는 형식을 활용함으로써 각자의 다양한 시각을 활발하게 나누게 되어 궁극적으로 사물과 현상·사회·인간 등에 대하여 폭넓고 심층적인 사고를 할 수 있게 된다.

④각 교과와 연계하여 학습 효과 강화. 신문을 활용하면 마치 여러 권의 최신 교과서를 갖고 수업하는 것처럼 다양한 교육 내용을 통합적으로 전개하면 학습 효과를 높일 수 있다. 한 나라의 언어를 배우는 것은 동시에 한 나라의 문화를 배우는 것으로 여길 수 있다. 특히 정보전달적인 글을 작성할 때는 가장 필요한 것은 관련된 각종 정보다. 신문을 활용하여 연습하는 과정에서 학습자들이 정보를 수집하고 변별하는 방법을 배우고 또 창의적인 쓰기 활용을 진행할 때는 이를 이용하여 개인만의 글을 작성한다.

또는 최은규(2004: 231-233)에 따르면 아래와 같은 의의가 있다. 자연스러운(natural) 교육이 가능하다. 한국 사회와 문화에 대한 교육을 할 수 있다. 풍부한 자료를 담은 실제 자료를 활용할 수 있다. 학습자의 흥미에 기초한 내적인 동기 유발에 용이하다. 읽기 전략을 연습할 수 있는 유용한 자료이다. 통합적인 교육이 가능하다. 마지막으로 주제 중심적 어휘 학습에 효과적이다.

인터넷을 NIE 활동에 활용함으로써 얻을 수 있는 교육적 효과는 다음과 같다.

① 정보의 양적인 측면. 학생들은 종래의 지면 중심 NIE 활동을 할 때보다 인터넷을 통해 많은 정보들을 입수할 수 있다. 하이퍼텍스트 방식으로 인터넷 전자 신문에서 원하는 자료들을 빠짐없이 검색하여 풍성한 자료를 얻을 수 있는 것이다.

② 정보의 질적인 측면. 인터넷을 통하여 신문 활용 교육을 전개하면 기존의 평면적인 문자나 사진 정보에 더하여 동영상과 음향 등과 같은 멀티미디어 형태의 각종 정보들을 활용할 수 있어 교수·학습 효과를 극대화할 수 있다.

③ 정보 소통의 측면. NIE 활동에서도 학생들의 반응을 좀 더 적극적이고 능동적으로 이끌어 낼 수 있는 결정적인 계기가 될 것이다.

④ 정보 수집의 측면. 인터넷을 통해 관련 정보를 입수하는 것도 가능하다.

다음은 방부숙(2000: 22)이 국어교육 분야에서 신문을 활용한 효과에 대한 연구이지만 한국어 교육에도 적용할 수 있는 것이다.

학생은 신문 기사를 통해 시사 상식을 학습하고 각종 시사 문제를 토론하게 되는데 이것은 글쓰기 의욕을 불러일으키며 쓸거리를 제공해 준다, 신문의 각종 시사 정보를 활용하며 글의 내용이 신빙성이 있고 논리적으로 탄탄한 글을 쓰는 데 도움이 된다. 쓰기는 논리적인 사고와 행동을 위한 기본 소양이다. 고도로 복잡한 사고 과정을 필요로 하는 쓰기 능력을 신문을 통해 향상시킴으로써 유창성과 쓰기에 관한 일반적 규칙 및 관습을 숙달시킬 수 있다.

B. 정보전달적인 글의 특징 분석

1. 분석의 틀

정보전달 글쓰기는 필자가 객관적이고 간결한 방식으로 텍스트를 작성하여 알

고 있는 정보를 독자들에게 전달하는 과정이다. 먼저, 독자들에게 정보를 잘 이해시키기 위해 한국어 정보전달적인 글의 작성 습관을 준수해야 한다. 중국식 표현이 많이 나타나면 전달 효과를 달성하지 못하는 동시에 독자들에게 나쁜 읽기 체험을 줄 수밖에 없다. 그리고 정보전달적인 글을 작성하는 데 이성과 객관성을 강조해야 한다. 필자가 어떤 정보를 전달할 때 개인 경향성을 쉽게 들어갈 수 있는데 의식적으로 피해야 한다. 따라서 본 연구의 분석 틀은 다른 국가와 구별되어 중국인 한국어 학습자를 고려하고 한중 정보전달적인 글의 텍스트 내용 조직, 프레임, 서술 태도 및 문체 분야의 차이점과 유사점에 집중하여 이성과 객관성을 추구하는 원칙에 따라 마련되었다.

본 논문은 정보전달적인 글의 대표 유형인 인터넷 신문 기사를 대상으로 분석하고자 한다. 아래와 같은 연구들에서 제시한 정보전달적인 텍스트의 수사학적인 분석틀, 중국인 학습자가 작성한 텍스트의 분석틀 그리고 설명문의 정보 구현 양상 분석틀을 종합하여 보면 주로 내용/선정, 구조 및 표현 3가지 측면으로 분석하는 것이 적당하다. 그러나 대부분의 논문에서 학습자가 작성한 텍스트를 분석하는 것과 달리 규범화된 인터넷 신문 기사를 대상으로 한중의 차이점과 유사점을 분석할 때 이틀을 다소 수정해야 하고 결과적으로 텍스트 내용 조직, 뉴스 프레임 그리고 서술 태도 및 문체 3가지로 구성하였다.

먼저, 김혜정(2011: 37-66)에서 정보전달 텍스트의 특징들을 접근하는 수사학적 틀은 아래와 같다.

<1> 글의 요건(textuality): ① 통일성: 한 편의 글에서 다루고 있는 내용들은 주제나 중심 생각과 밀접하게 관련된 것이어야 한다. 주제를 향한 의미적 일관성. ② 완결성: 주제 혹은 중심 생각과 관련해서 다루어야 할 내용들을 빠뜨리지 않고 다루어야 한다. ③ 응집성: 한 편의 글에서 언급된 내용들은 여러 가지 언어적 장치에 의해 서로 긴밀하게 연결되어야 한다. 중심 내용(주장이나 주제)과 뒷받침 내용의 연결, 문장 간 혹은 문단간의 자연스러운 연결 장치 사용. ④ 강조성: 중요한 내용은 다른 것에 비해 두드러지게 표현되어야 한다. 글 구조의 변화, 문단의 성격과 배열, 문장의 유형, 어휘의 변화(핵심 어휘 반복, 사자성어나 속담과 같은 어구 사용), 수사적 장치(비유나 상징, 문체 등)

<2> 글의 짜임 혹은 구조: ① 기본 구조: 처음-중간-끝 ② 하위 글의 종류별 구

조의 변화-기사문: 표제-전문-본문(6하 원칙)-삽화

<3> 정보전달 텍스트의 서술 태도와 문체: ① 이성적 태도(객관적 문체) ② 사실 전달에 중점(사실적 정보와 자료 제시) ③ 논리적 전개(인과, 분석, 과정, 정의, 유추, 구분, 인용, 비교-대조, 예시 등) ④ 객관적 표현(어휘 사용, 문장 길이)

본고에서 한중 인터넷 신문기사를 모범의 글로서 다루고 있다. 선정한 신문의 내용은 주제와 밀접하게 관련되어 있고 전달해야 할 내용을 빠뜨리지 않고 표제-리드-본문-사진 완전한 구조에 따라 메시지를 전달하였다. 따라서 본고는 기사의 통일성, 완결성 및 구조를 분석하지 않기로 한다. 여기서 언급한 강조성 중의 사자성어의 사용은 한중 인터넷 신문의 가장 큰 차이점이라고 할 수 있으므로 문체 분야에서 따로 분석하고자 한다. 그리고 한중 양국 인터넷 신문기사의 차이점과 유사점을 더 상세하게 살펴보도록 구조를 대신하여 프레임을 첨가하였다. 이를 통해 신문 작성자 및 국가 측면의 입장과 태도 차이를 발견할 수 있다. 마지막으로 서술 태도 및 문체에서 이성적이고 객관적 표현도 한중 차이점을 잘 표현할 수 있는 것이라서 집중적으로 분석할 것이다.

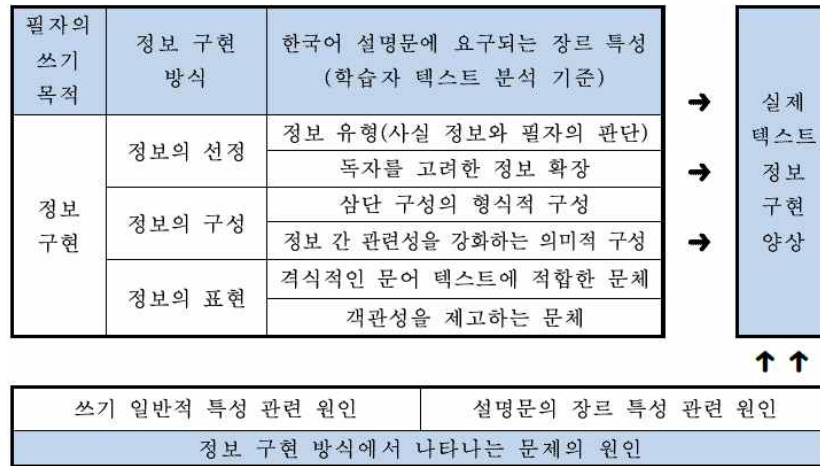
虞舒洋(2016: 30)에서 중국인 학습자가 작성한 설명문 텍스트를 분석한 틀은 <표 II-1>과 같다. 이 틀에서의 객관성은 중국인 학습자가 작성한 텍스트에서 개인의 생각 혹은 의도를 포함한 문구를 사용해서 객관성을 약화시키는 문제를 가리킨다. 그러나 한중 인터넷 신문에서 추측하는 표현은 거의 나타나지 않으므로 이를 직접적으로 객관성을 드러낼 수 있는 동시에 한중 신문의 가장 큰 차이점인 피동 표현 분석으로 대체하고자 한다. 또한 한중 인터넷 신문은 대부분의 경우 규범화된 문장을 제시하고 있으며, 첫머리-본체-끝부분으로 구조화되어 있기에 구조적 분석을 별도로 진행하지 않았다. 언어 표현적 측면에서의 문장 구성의 오류 분석 또한 인터넷 신문 분석에 적용되지 못하여 텍스트의 문체 특징 분석으로 대체하였다.

〈표 II -1〉 중국인 학습자가 작성한 설명문 텍스트 분석의 틀

대분류	중분류	소분류
내용적 측면	객관성	객관성을 약화시키는 표현의 사용
		정확하지 않은 정보 제공
	정보성	유용하지 않은 정보 제공
		정보를 부족하게 제공
	용이성	이해하기 어려운 어휘 사용
		간결하지 않은 문장 작성
구조적 측면	최상위 구조	첫머리-본체-끝부분 3분 구조
	거시 구조	서술-수집 구조 표지어의 사용
		비교-대조 구조 표지어의 사용
		원인-결과 구조 표지어의 사용
언어 표현적 측면	문법적	종결어미 사용 오류
		구어체 연결어미 사용
		조사 사용 오류
	어휘적	구어체 어휘 사용
		한자어 사용 오류
	문장 구성적	문장 성분의 결여 오류

박주영(2012: 30)에서 〈표 II -2〉와 같은 한국어 학습자의 한국어 설명문 쓰기 양상의 분석 틀을 제시하였다. 이 표에서 정보 선정 문제는 한중 인터넷 신문 프레임의 분석으로 전환할 수 있다. 이 기사는 사실인지 기자의 판단인지를 먼저 읽고 판정할 수 있어야 실제 쓰기에서 정확하게 정보를 전달할 수 있을 것이다. 정보의 구성 문제에서 역시 규범화된 인터넷 신문은 삼단 구조에 국한되지 않으므로 분석할 필요가 없다. 또 정보 간 관련성 문제에서는 거시 구조의 관련성이 아닌 본고에서 미시적인 결속에 더 집중해야 한다. 따라서 결속구조 분석을 첨가하고자 한다. 마지막으로 정보의 표현에서 한중 신문의 문체 차이가 매우 크므로 이성적이고 객관적인 표현을 비교 분석을 진행할 것이다.

〈표 II -2〉 한국어 설명문의 정보 구현 양상 및 문제 원인 분석 틀



위에 제시한 틀의 기초에서 수정 보완하여 본고에 더 적합한 분석 틀을 제시하면 다음 〈표 II -3〉과 같다.

〈표 II -3〉 인터넷 신문기사 분석 틀

분석 측면	항목	
텍스트 내용 조직	결속구조 ²⁾	대용, 접속
	주동피동	피동 표현
뉴스 프레임	프레임 유형	심층 해석, 갈등, 평화, 인간적 흥미 및 단순 정보전달
	프레임 차이 원인	사건 관련자의 선택, 정보의 폭과 깊이, 국가 입장 차이
서술 태도와 문체	객관적 표현	규범화 어휘, 인터넷 언어, 방언의 사용
	형상성	사자성어, 관용어, 수식어의 사용

위에 제시한 본 논문의 분석 틀은 간단하게 세 가지 단어로 총괄될 수 있다. 그것은 바로 정보의 선정, 정보의 구성 및 정보의 표현이다. 왜냐하면 대중매체가 고도 발달한 당대 사회에서 사건 정보는 매우 다양하고, 같은 사건도 여러 가지 다른 측면이 있으므로 어떤 사건의 정보를 선정하여 이 사건의 어떤 측면의 정보

2) 결속구조(cohesion)는 텍스트의 표층의 구성요소들, 즉 실제 낱말들이 그 연쇄 속에서 서로 연관되는 방식에 관여한다.

를, 어떤 입장에, 어떤 방식으로 전달하는지는 상당히 중요한 문제이기 때문이다. 즉 뉴스 프레임에서 정보의 선정 문제이다. 두 번째 영역은 텍스트의 구성이다. 정보전달적인 글의 뚜렷한 특징은 언어의 간결성이다. 이는 간결한 문구 구성, 문구들 간의 긴밀한 연계, 알맞은 어휘, 객관적인 문법 등 점에 드러난다. 즉 텍스트 내용 조직에서 제시한 결속 구조와 피동 표현 문제이다. 마지막으로 정보전달적인 글을 작성할 때 또 다른 중요한 영역은 바로 서술 태도 및 문체이다. 이 부분에서 주의해야 할 내용은 다른 장르와 달리 정보전달적인 글은 특별히 이성과 객관성을 강조하는 것이다. 따라서 언어 표현 측면에서 필자가 좋은 정보전달적인 글을 작성하기 위해 정확하고 표준적인 표현 방식 그리고 적당한 형상성 수단을 사용해야 한다.

2. 결속구조

텍스트언어학(text linguistics)은, 1952년 Z. Harris의 연구 논문 “Discourse Analysis”의 발표를 시작으로, 애초 언어적 형식에 치중한 연구이다. 텍스트 언어학 이론은 텍스트의 조직과 구조적인 특징을 연구하고, 텍스트의 형식과 기능을 분석할 뿐만 아니라 텍스트의 산출과 이해 과정, 그리고 큰 문장 내 모든 단락 간의 연계를 탐구한다.

중국에서는 보통 ‘편장 어언학(篇章語言學)³⁾’이라는 명칭을 사용하고 있다. 郑贵友(2005)에 따라 당대 언어학의 관점에서 보면 ‘편장 어언학(篇章語言學;text linguistics)’, ‘편장 문법(篇章文法;text grammar)’ 그리고 ‘문구 분석(句子分析;sentence analysis)’ 세 가지 개념이 있지만 그들의 함의는 대충 비슷하다고 할 수 있다. 기존의 연구에 근거하여 현대 서양 텍스트 언어학의 특징을 가지고 있는 중국 편장 어언학(篇章語言學)은 20세기 80년대 초에 시작한 것이다.

텍스트 언어학에 가장 중요한 내용 중의 하나는 텍스트의 결속구조(cohesion)에 대한 연구이다. R. de Beaugrande, W. Dressler, 김태옥, 이현호 共譯(1995)에 따르면 결속구조는 텍스트의 표층의 구성요소들, 즉 실제 낱말들이 그 연쇄 속에서 서

3) 중국에서 ‘言語学’보다 ‘語言学’을 더 많이 사용한다. 여기서 ‘어언학’으로 번역하였다.

로 연관되는 방식에 관여한다. 표층 구성요소들은 문법 형식과 규칙에 따라 서로 의존하므로, 결속구조는 문법적 의존관계(grammatical dependencies)를 바탕으로 한다.

노석기(1989: 42)에서 언어는 월과 월을 결속함으로써 담화를 이루어 들을이에게 전달된다고 보았다. 이러한 담화를 이루고 있는 월들은 결속성을 바탕으로 하여 앞선 월과 뒤선 월 사이에 형식적, 내용적 관계를 가지게 된다. 이러한 위음관계를 결속관계(cohesion)라 한다.

중국에서 ‘합접(衔接)’, ‘승접(承接)’이라는 용어를 많이 사용하여 cohesion을 지칭하고 있다. 그러나 중국 학계는 결속구조의 분류 방법이 다소 모호하다. 王福祥(1989)은 접속사 관련(连词关联), 부사 관련(副词关联), 대사대체(代词代替), 동의어/유의어대체, 단어중복, 단어생략, 단어조용, 삽입구(插说)로, 郑贵友(2002)는 지칭관계, 생략과 대체, 연결, 어휘연계, 구조연계, 병합(拼合), 岔段(차단)으로 분류하였다. 또 刘鸿坤(1987)에서는 편장 어언학(篇章语言学)이라는 용어를 사용하였다. 그는 일관성이 있는 언어는 어의호응의 기초에만 있는 것이 아니라 문법과 관련된 것이라고 주장하였다. 이 논문은 독일어 분석의 기초에서 편장지시(전지, 후지), 대체, 대사화(代詞化), 내부 서로 지시(内部互指), 편장 중의 서로 지시, 중복 사용, 대사 형식 등 몇 가지 유형을 제시하였다.

부분적인 연구도 상당히 많다. 예를 들면, 吕叔湘(1979: 53-54)은 《汉语语法分析问题》에서 언급한 것처럼 몇 개 문구가 하나의 단락으로 구성되어 문구들 간에 의미상의 관련이 있는 것뿐만 아니라 형식상의 관련도 있다. 예를 들면, ‘이(这)’, ‘저(那)’ 등 지시대사, ‘먼저(首先)’, ‘다음(其次)’, ‘요컨대(总之)’ 등 관련사들 다 문법수단이라고 할 수 있다.

吴瑾(2010: 12)의 논문에서 언급한 것처럼 중국어의 시간적 승접(承接) 어휘 ‘然后, 接着, 于是, 接下来, 从而, 以后’ 등에 대한 연구가 많이 이루어졌다. 이 논문에서는 주로 ‘然后, 接着, 于是, 就, 又, 便’ 등 시간의 연계관계를 드러내는 어휘를 중점으로 분석하였다.

그러나 한중 양국은 이에 대한 분류 및 규정하는 방법이 매우 다양하므로 분석 과정 중에 오류가 생길 수도 있다. 따라서 본고는 R. de Beaugrande, W. Dressler의 분석 방법에 따라 한중 양국 신문의 결속구조를 정리할 예정이다.

정보전달적인 글의 중요한 특징은 정보들 간에 긴밀한 관련성이 있다. 시 혹은 산문과 달리 정보전달적인 글은 전달 목적 위주로 한정된 시간 및 공간 내에 가치가 있는 정보를 전달하는 것이다. 그러므로 적당한 결속구조의 사용을 통해 문구들을 연결하여 논리성 있고 관련성이 강한 텍스트를 구성해야 한다.

그러나 한중 언어 사용의 차이 때문에 관련성의 강도 및 이를 실현하는 방법도 다소 다르다. 예를 들면, 중국 정보전달적인 글에서는 대량의 접속어를 사용하는 경향이 있다. 이런 관습은 중국어 텍스트에서 문장의 관련성과 간결성에 크게 영향을 주지 않을 것인데 한국어 텍스트에서는 문구간의 관련성과 전체적인 간결성에 영향을 미칠 것이다, 따라서 양국 언어의 결속구조 사용 양상을 파악하는 것이 정보전달 글쓰기에 큰 의미가 있다.

3. 뉴스 프레임

프레임이라는 용어는 고프만(Goffman, 1974)이 처음 사용한 것이다. 수용자가 현실을 관찰하고 이해하는 과정이라고 정의하고 ‘해석의 틀’ 혹은 ‘도식’ ‘관점’을 의미하며 보다 현실 분석적 개념을 제시했다. 그 이후에 터크만(Tuchman, 1978)은 뉴스프레임은 제도화된 뉴스 제작과정의 선택과 배제에 의해 이데올로기적으로 구성되는 현실임을 정의하였다. 기틀린(Gitlin, 1980)은 프레임은 현실에 대한 인식, 해석, 제시, 선택, 강조, 배제와 관련된 지속적인 패턴이라고 정의하였다. 이외에도 아이엔거와 킨더(Iyengar & Kinder, 1987), 겐슨(Gamson, 1988) 등 학자들에 의해 발전되었다. 학자마다 프레임에 대한 정의가 다르지만 간단하게 말하면, 뉴스 프레임은 작성자가 뉴스 제작 과정 중에 정보를 인식, 선택, 강조, 배제 등 재구성 활동을 지속적이고 반복적으로 진행하여 최종 패턴화된 것이다.

프레임의 함의에 대해 黃旦(2005: 231-232)은 프레임 이론의 중심문제는 매개의 생산이라고 주장하였다. 즉 매개는 어떻게 현실을 반영하고 사람의 이에 대한 인식을 규정하는 것이다. 이 과정은 텍스트 혹은 언어—매개의 산출물로 표현된다. 그리고 프레임 이론은 생산을 중시하는데 이를 고립하고 폐쇄된 과정으로 보지 않고, 반대로 생산과 생산의 제품(텍스트)을 특정 언어 환경—여러 가지 관계 안으로 놓는다. 프레임의 분석 연구 분야에서 臧国仁(1997: 48)의 두 가지 기제(两种

机制)와 삼층 구조(三层结构) 이론이 있다. 두 가지 기제는 선택과 재결합(重组)이다. 실생활 중의 여러 가지 사실은 그대로 매체로 옮겨갈 수가 없으므로 새롭게 배열 조합하여 목적을 이룰 수 있는 것이다. 또 어느 단일한 표현은 사실의 전체 의미를 완전히 전달할 수 없다. 따라서 선택과 재조합은 프레임 이론 중 가장 중요한 과정이 된다. 삼층 구조는 기존 사실의 프레임에서 비슷한 구조가 있다. 그것은 고층, 중층 및 저층이다. 고층은 어떤 사물에 대한 범주 혹은 한계의 확정이고 중층은 주요사건, 선행사건, 역사, 결과, 영향, 원인 그리고 평가로 구성되고 저층은 글과 어휘로 구성된 수사와 문체이다.

뉴스 프레임 이론에 따르면, 마치 카메라로 어떤 물건을 찍는 것처럼 뉴스의 작성도 미리 선정된 각도가 있다. 물건의 전부가 한 사진에 완전히 담길 수가 없으므로 우리가 보는 것은 작성자가 의도적으로 보여주는 사물의 일부뿐이다. 권순희(2002: 330)에 따르면 뉴스를 기자들이 작성한다고 하더라도 이를 편집하는 과정에서 편집자는 뉴스를 선정하게 된다. 뉴스란 수집되기보다는 ‘만들어지는’ 경우가 더욱 흔하다. 그리고 중요한 내용을 선정할 때 고려할 요소는 사회, 문화의 배경, 정치의 신념 등이 있다. 뉴스 프레임의 긍정적인 의미는 독자가 정보를 이해와 사고하는 데에 도움을 주는 것이다. 반면에 세계에 대한 교조적이고 편차가 있는 인식의 형성에도 영향을 줄 수 있고 개인 인지의 한계가 될 수 있다는 부정적인 영향도 있다.

지금까지 진행된 뉴스 프레임의 분류 방법에 대한 연구들은 상당히 다양하다. 이희영과 김정기(2016)는 한국 국내 117개 프레임 연구를 분석하여 기존 유형을 통계하였다. 4개 차원에 걸쳐 총 15개 유형의 뉴스 프레임을 도출하였다. 기능적 프레임의 차원에서 정의/해석, 원인, 결과/영향, 대책 프레임이 있다. 관점 프레임 차원에서 사회, 경제, 정책, 도덕성, 책임, 민주합의, 인간적 흥미 프레임이 있다. 상태/상황 프레임 차원에서 갈등, 위기/위험 프레임이 있다. 전달방식 프레임 차원에서 의혹/고발, 단순 정보전달 프레임이 있다.

중·고급 중국인 한국어 학습자의 정보전달 글쓰기 교육에서 뉴스 프레임을 교수-학습하는 이유는 다음과 같다.

첫째, 정보전달 글쓰기는 간단히 필자가 가지고 있는 정보를 나열하는 것이 아니다. 논리성과 합리성을 함께 고려해야 한다. 쓰기 목적을 고려하여 필자는 개인

입장을 확정한 후에 적합한 어휘, 문구, 수사법을 사용하여 가치가 있고 필요한 정보만 기술하면 된다. 이것은 뉴스 프레임과 긴밀한 관련이 있다. 같은 사건인데도 다른 측면의 정보와 다른 전달 방식을 사용하여 특정 효과를 이룰 수 있다. 이때 필자가 정보에 대한 판단력 및 비판적 사고력을 길러야 한다. 따라서 교수학습의 앞 단계에서 먼저 샘플 신문의 프레임을 분석하고 각종 프레임이 실현할 수 있는 효과 및 프레임 차이의 원인을 인식하는 것이 중요하다. 학습자가 적합한 프레임을 사용하여 실제 글쓰기에 진행 방향을 잡고 좋은 전달 효과를 실현할 수 있을 것이다.

둘째, 쓰기는 독자를 전제해야 한다. 박영민 외(2016: 132)에 따르면, 필자는 독자가 자신의 글을 어떻게 받아들일지 고려해서 내용이나 표현을 선택하고, 구성해야 한다. 성숙한 필자들은 독자들이, 더 나아가서 자신이 속한 담화 공동체에서 어떻게 받아들일지를 고려하며 엄격하게 글을 통제한다. 정보전달적인 글을 작성할 때도 당연히 독자를 고려해야 한다. 예를 들면, 다음 장에서 나올 저명한 인물의 별세의 신문에 인간적 흥미 프레임을 적용하는 것은 독자들의 슬픔과 아쉬움을 자극할 수 있고 더 좋은 전달 효과를 이룰 수 있다. 단순정보전달 프레임을 사용해도 사건 전달의 목적을 실현할 수 있지만 비교적 전달 효과는 평범하다고 할 수 있다.

Ⅲ. 인터넷 신문기사 특징 분석 및 설문 조사 결과 분석

본장은 한중 양국의 인터넷 신문기사의 비교 분석을 통해 아래 몇 가지 목표를 이루는 것이다.

첫째, 한중 정보전달적인 글의 대표 장르인 인터넷 신문은 결속구조 및 객관성 표현 수단에 있어서 어떤 차이가 있는지 살펴볼 것이다. 둘째, 같은 사건에 대해 한중 인터넷 신문을 비교하여 프레임의 차이 및 차이가 일어나는 이유를 알고 신문을 비판적으로 이해할 수 있도록 한다. 셋째, 한중 양국의 정보전달 텍스트는 서술 태도 및 문체 분야에 어떤 차이가 있는지를 살피고 양국이 글을 쓰는 데 각자의 특징을 인식할 것이다.

A. 한중 인터넷 신문기사 특징 비교 분석

1. 텍스트 내용 조직

결속구조는 신문 기사가 국한된 시간 및 공간에 정보를 제공하기 위해 문구들이 긴밀하게 연계시키는 수단을 말한다. 문장의 관련성 혹은 응집성을 실현하기 위해 각종 결속수단을 사용해야 한다.

R. de Beaugrande, W. Dressler(김태옥, 이현호 共譯)에서 언급하듯이 텍스트를 간결하고 짧게 만드는 표현을 많이 사용한다. 그 중에 대용사가 가장 많이 사용된다. 대용형의 사용은 표층 텍스트에서 명확한 의미 내용을 활성화하는 표현이 들어갈 자리에 그 자체의 특정한 의미 내용이 없는 경제적이고 짧은 낱말이나 표현을 넣는 것이다. 대용형 가운데 가장 잘 알려진 것은 대명사인데, 이것은 공지시 관계에 있는 명사나 명사구를 대신해서 의미 기능을 발휘한다. 담화 참여자는 대용사를 사용함으로써 모든 내용을 일일이 말하지 않아도 의미를 잘 표현할 수 있다고 주장하였다.

대용형 가운데 가장 잘 알려진 것은 대명사이다. 여기서 대명사는 주로 인칭대명사 및 지시대명사 두 가지로 나누어 분석하고자 한다.

a. 대용: 인칭대명사의 사용

인칭대명사(Personal pronoun)는 인물 혹은 사물을 지칭하는 대명사이다. 중국어와 한국어의 인칭대명사에는 1인칭, 2인칭과 3인칭 세 가지가 있다. 구본관(2015: 170)의 「한국어 문법 총론 1」과 王力(2005: 57)의 「现代汉语语法史」를 참고하여 아래의 <표 III-1>을 정리하였다.

<표 III-1> 한중 인칭대명사

인칭대명사	한국			중국	
		단수	복수	단수	복수
	1인칭	예사말	나	我	我们 咱们
		겸사말	저		
	2인칭	단수		你 您	你们
		예사말	너		
		겸사말	자네, 그대, 당신		
	3인칭	근칭	중칭	他 她 它	他们 她们 它们
		이이, 이분	그, 그이, 그분 저이, 저분		

다음은 샘플 신문에서 수집한 예시이다.

“우리 국가에 대한 핵 위협이나 핵 도발이 없는 한 핵무기를 절대로 사용하지 않을 것이며.” (1인칭)

그가 아카데미 회장이 된 지난해 8월은 미국의 거물 영화제작자 하비 와인스타인의 여배우 성폭행 및 성추행 스캔들이 터지기 직전으로 와인스타인의 성추행 폭로는 미국에 거센 #미투 운동과 타임즈업 운동을 불러일으켰고 전세계적으로 확산됐다.(3인칭)

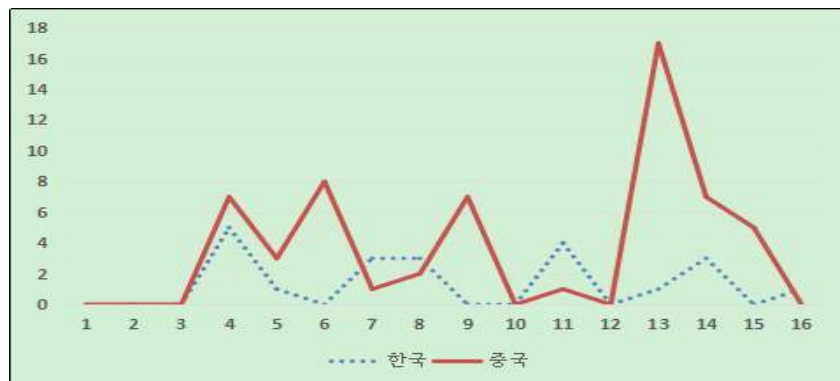
“如果安排预算的时候过于重视短期目标，我们(우리)就很容易失去大局观。” (1인칭)
因为他(그)是自1980年代以来第一位“线下”行业工作者. (3인칭)

아래의 <표 III-2>는 샘플 신문에서 인칭대명사의 수량 통계표이다. 중국어 기사

와 비교할 때 한국 기사에서는 대명사를 덜 사용한다는 것을 알 수 있다. 분석한 기사를 보면, 대부분 대명사는 인용된 대화에서 나온 것이다. 한국 신문의 일반적인 서술 및 진술에서 대명사 대신에 명사가 더 많이 활용된다. 반대로 중국어의 경우에는 다양한 문구에서 여러 가지 대명사가 활용되었다. 또 [그림 III-1]을 보면 중국어에서 인칭대명사가 많이 사용되지만 각 편마다 다 이런 결과가 나오는 것이 아니라, 어떤 한국 신문에서는 중국 신문보다 더 많이 사용하는 경우가 있다. 따라서 이 결과는 임의의 신문에서 꼭 적용될 수 있는 것이 아니고 전체적인 추세일 뿐이다.

<표 III-2> 샘플 신문 인칭대명사 수량 통계표

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	합계
한국	0	0	0	5	1	0	3	3	0	0	4	0	1	3	0	1	21
중국	0	0	0	7	3	8	1	2	7	0	1	0	17	7	5	0	58



[그림 III-1] 샘플 신문 인칭대명사 수량 선도표



[그림 III-2] 샘플 신문 인칭대명사 수량 추상도

아래는 샘플 신문에서 선택한 예시이다.

“大批混合纸类和混合塑胶根本一文不值，还得付钱给分包商才能将它们送走.(대량의 혼합 종이류와 혼합 플라스틱은 근본적으로 한 푼의 가치도 없으므로 돈을 지불하고 하청업자에게 주어야 그것들을 보낼 수 있다.)“

“미국의 쓰레기 회사들은 플라스틱과 종이를 분류하지 않고 매립장에 통째로 보낸다.“

이 예시에서 중국 신문은 지시대명사 ‘它们(그들)’을 사용하여 선행절에 나온 폐기물을 후행절의 목적어로 표현하였다. 반대로 한국 신문은 비슷한 정보를 전달하는 과정에는 지시대명사가 아닌 연결 어미를 통해 긴 문구를 만들어 후행절의 목적어를 생략하였다. 지시대명사를 제거하여 더 간결하고 깔끔하게 정보를 전달하였다.

“在两次月球漫步中,他在月球停留了31个小时,并同指挥官查尔斯·康拉德(Charles Conrad)部署了月球表面的试验任务.(두 번의 달을 걷는 동안, 그는 달에 31시간 머물렀다.)“

“빈은 달 표면에서 보낸 31시간 31분을 포함해 우주에서 총 69일 15시간 45분의 시간을 보냈다.“

위 예시에서 중국 신문은 3인칭 대명사 ‘他(그)’를 사용하였는데 한국 신문은

거의 전편에서 ‘빈’이라는 이름만 사용하였다. 이는 대략 두 가지 이유가 있을 것이다. 하나는 ‘빈’의 중국어 번역은 두 글자인 ‘比恩’이므로 이때 ‘그’를 사용하면 훨씬 더 간편하다. 또한 인칭 대명사의 가장 중요한 용도는 전에 나온 사람을 지시하는 것이므로 이를 통해 빈번히 반복한 내용을 대체해서 문구를 더 유창하게 만들었다.

b. 대용: 지시대명사의 사용

지시대명사(Demonstrative pronoun)는 지시개념을 나타내는 대명사, 즉 사람이나 사물을 지시하거나 표시하는 대명사이다. 아래는 구본관(2015: 172)의 「한국어 문법 총론1」과 王力(2005: 74)의 「现代汉语语法」를 참고하여 정리한 표이다.

〈표 III-3〉 한중 지시대명사⁴⁾

지시대명사	사물 표시	이것, 그것, 저것
		这, 那, 彼, 此, 该, 其, 它, 之, 者
	장소 표시	여기, 거기, 저기
		这里, 那里
	상황 표시	이때, 그때, 저때, 이런, 그런, 저런
		这时, 这会, 那时, 那会, 这样, 那样, 这么, 那么

이번 회의에서는 ‘트럼프는 문제야’라는 인식이 확고히 자리잡은 채 시작할 것으로 예상된다.

이 회사 대표인 마이클 테일러는 AFP에 “이런 작업을 하기 위해 더 많은 인력을 채용해야 했다.”

유럽과 그외 다른 나라들에게는 할인품목코너 가격으로 (약율) 준다.

此次提价于7月1日生效.(이 번에)

4) 한국어문법에서 언급한 것처럼 3인칭 대명사 분류에 대한 다른 견해도 있다. 사람뿐만 아니라 사물이나 장소를 나타내는 대명사가 3인칭 대명사에 포함되어 ‘누구, 무엇, 어디, 언제’ 등 부정 대명사와 ‘저, 저기, 당신, 저희’ 등 재귀 대명사를 더 포함하게 된다는 분류방법도 있다고 제시하였다. 그러나 이런 분류방법에서 사물과 장소 대명사는 다시 지시대명사와 중첩되므로 본고는 위의 표와 같이 학교 문법의 관점에 따라 분류하였다.

这是财政部密切观察的一件事，而我们将持续监督. (이것은)

这份方案此前曾在内阁讨论，时任“脱欧”事务大臣戴维·戴维斯和外交大臣鲍里斯·约翰逊因对方案不满而辞职. (이 방안/ 이 전에)

아래의 <표 III-4>와 [그림 III-3]는 샘플 신문의 지시대명사의 수량통계표 및 분포양상표이다. 이를 보면, 한국 신문보다 중국 신문에서 훨씬 더 많은 지시대명사가 사용되었다. 앞서 언급한 것처럼, 이런 결론은 각 편마다 다 적용될 수 있는 것이 아니라, 통계표를 보면, 13조에서 한국 신문에서 지시대명사를 사용한 횟수가 훨씬 더 높다.

<표 III-4> 샘플 신문 지시대명사 수량 통계표

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	합계
한국	0	4	3	3	1	6	5	3	0	4	7	1	6	11	2	1	57
중국	1	10	0	4	1	7	5	2	26	7	6	12	2	2	6	3	94



[그림 III-3] 샘플 신문 지시대명사 수량 선도표



[그림 III-4] 샘플 신문 지시대명사 수량 주상도

중국 신문기사가 대명사를 많이 사용하는 점은 다음 절에서 논의할 한중 언어 단문의 사용 빈도와도 상관성이 있다. 중국 신문에서는 몇 개의 단문들을 같이 사용하여 완전한 정보를 전달하는 경향이 있으므로 각 단문의 시작에는 대명사를 사용할 가능성도 이에 따라 높아진다. 반대로 한국 신문은 연결어미로 단문들을 이어서 표현하기 때문에 대명사의 사용빈도가 상대적으로 낮아진다. 또 한국 신문은 명사 혹은 명사구 등으로 시작하는 경향이 있는 것도 지시대명사의 사용에 영향을 줄 수 있다.

위 예시뿐만 아니라 중국 신문에서 연속적으로 대명사를 사용하는 경우가 매우 많다. 아래의 예를 보면, 두 개 단문에서 대명사 3개가 사용되고 있다. 이것은 한국 신문에서 인물 발언의 인용 외에 흔히 보일 수 없는 현상이다.

“发射重型火箭意义重大，意味着该公司可以将更重的货物送入太空。该媒体称，这对美国国家安全部署也有重要意义，可将美国大型安全卫星送入轨道。(로켓을 발사한다는 것은 이 회사가 더 무거운 화물을 우주로 보낼 수 있다는 것을 의미한다. 이 매체에 따라 이것은 미국의 국가 안보 배치에도 중요한 의미가 있으며 미국의 대형 안전 위성을 궤도에 올릴 수 있다)”

c. 접속의 사용

노석기(1989: 43)는 담화란 여러 개의 월이 일정한 조직과 체계로 갖추어 결속관계를 가지면서 이루어진다고 언급하고 있다. 이렇게 월과 월을 결속시키는 일을 접속말이 맡아 하고 또 단락과 단락을 결속시키는 일도 접속말이 한다.

접속 분류에 대한 학자들의 의견이 상당히 다양하다. Halliday & Hasan(1976)에 따르면 접속(connexion)은 부가 관계(additive), 반의 관계(adversative), 인과 관계(causal), 시간 관계(temporal)로 분류될 수 있다. Beaugrande & Dressler(1981)에서는 등위접속(conjunction), 이법적 접속(disjunction), 역 접속(contrajunction), 종속 접속(subordination) 및 시간적 인접관계로 분류하였다. 한국 학자들도 접속을 다양하게 분류하였다. 예를 들면, 장염옥(2013)에 따르면 접속은 크게 첨가, 전환, 인과, 시간 등으로 분류할 수 있다고 주장하였다.

본고는 Beaugrande & Dressler(1981)의 관점에 따라서 분석하고자 한다. Beaugrande & Dressler는 사건과 상황의 관계를 명확하게 표시하는 수법으로 접속구조가 있다. 주로 네 가지 유형이 있다고 주장하였다.

등위접속(conjunction)은 예컨대 텍스트 세계에서 양쪽 다 참(true)인 것들처럼 같은 지위를 가진 것들을 연결한다. 이법적 접속(disjunction)은 지위가 다른 것들을 연결하는 것이다. 예를 들면, 둘이 연결하되 텍스트 세계에서 그 중 하나만이 참이다. 역 접속(contrajunction)은 같은 지위를 가지지만 서로 모순되거나 텍스트 세계에서 양립될 수 없을 것으로 보이는 것들을 연결한다. 예로서 원인과 예기치 않은 결과를 들 수 있다. 종속 접속(subordination)은 한쪽의 지위가 다른 쪽의 지위에 의존하는 것들을 연결한다. 특정 조건이나 특정 동기와 관련해서만 참이 되는 것들이 그 사례다.

노석기(1989)의 「우리말 담화의 결속관계 연구」와 廖秋忠(1986)의 「现代汉语篇章中的连接成分」을 참고하여 다음과 같은 표로 정리하였다.

〈표 III-5〉 한중 접속어

	한국	중국		
등위접	게다가, 그리고, 또, 또한,		나	其一, 其二, 第一, 第二, 首先, 其次,

속	밋, 한편, 아울러, 더욱, 더구나, 이에 대하여, 며, 면서 예컨대, 이를 테면, 이와 같이, 말하자면, 즉, 곧 결국, 결론적으로	논리연계	열	最后, 同时, 另一方面, 也, 与此相应,
			채진	又, 加之, 再, 再者, 进一步, 进而, 甚至, 而且, 并且, 况且, 此外, 另, 另外, 还, 还有,
			천명	除此之外, 例如, 像, 比方说,
			총결	换言之, 即, 具体而言, 总而言之,
이법적 접속	거나, 혹은, 그렇지 않으면, 아니면, 내지	상반 조건		否则, 不然, 要不是, 相反, 或者
역 접속	그러나, 그래도, 그러하니, 그렇지만, 그럼에도 불구하고, 그런데, 하지만, 반면, 지만, 어쨌든, 그렇지 않으면 대신, 한편, 오히려, 도리어	무론조 건 양보 전절조 건 실정 대립대 비		无论, 不论, 不管如何, 反正
				尽管, 反而, 然而, 即使, 即便
				但是, 可是, 然而, 却, 不过, 只是
				其实, 事实上, 实际上
				与此相反, 反之, 相比之下, 与此相比
종속 접속	그리하여, 결론적으로, 그 결과로, 그렇게 되면, 그렇기 때문에 그래서, 그러니까, 따라서, 그러면, 결국, 그러므로, 왜냐하면, 때문이다, 그렇기 때문에, 그러니, 그렇다면, 그러니, 그 결과, 그렇게 되면, 끝으로	인과 연계 (释因)		原来, 因为, 结果, 终于, 难怪, 所以, 于是, 因此, 因而, 结果, 故, 由此可见
시간적 인접관 계	-고 나서, -기 전에, -다가, 그동안, 우선, 먼저, 다음에, 그사이에, 첫째, 동시에, 그 뒤에, 앞으로, 그때까지, 종래, 곧 바로	시간적 인접관 계		最先, 最早, 最初, 先, 首先, 原来, 先前, 当初, 开始时, 本来, 过去, 从前, 此前, 事前, 事先, 而后, 后来, 之后, 以后, 其后, 随即, 随之, 随后, 然后, 接着, 接下来, 立即, 立刻, 马上, 不一会儿, 稍后, 同时, 最后,

이들은 자신을 방어할 수 없는 가난한 이들과 그밖의 이들에게서 이익을 취하면서 동시에 유럽과 그외 다른 나라들에게는 할인품목코너 가격으로 (약을) 준다. (시간적 인접관계)

중국이 올해부터 외국산 재활용 쓰레기 수입에 빗장을 걸어 잠그면서 미국이 심각한 '쓰레기 대란'에 시달리고 있다. (등위접속)

전체 입국자 수가 22.7% 줄어든 반면 내국인 해외여행 확대로 출국자 수는 18.4% 증가한 탓이다. (역 접속)

贝利当选主席具有历史意义，因为(-기 때문에)他是自1980年代以来第一位“线下”行业工作者。(인과관계)

“报道称，废弃物从衣物，缆线到树枝等应有尽有，以及(그리고)所有回收者的克星：塑胶袋，这不应该进入回收箱. (등위접속)

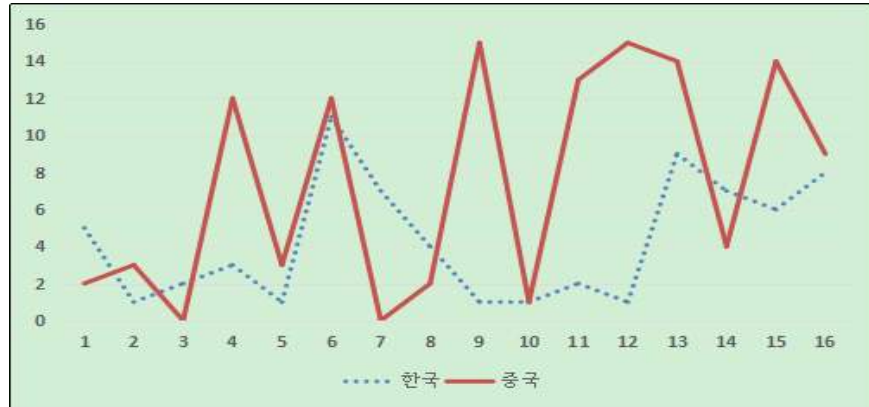
该方案还提出，到2020年“脱欧”过渡期结束时，结束英国与欧盟间人员自由流动，但同时(그렇지만 동시에)强调“会考虑英欧关系的深度及其人员交往的紧密程度”，并(또)采取相关措施 (역 접속/시간적 인접관계/등위접속)

아래는 샘플 신문의 접속어 사용량 통계표 및 대응된 도표이다. 중국 신문에서 쉽표가 많이 사용되는 점을 봐도 알 수 있듯이, 한국과 달리, 중국어 쓰기에 연결 어미를 사용하지 않고 짧은 단문들로 구조가 느슨한 문장을 작성하는 경우가 많다. 필자가 이렇게 문구를 나눠서 작성하면 독자는 특별히 문법이나 어법을 고려하지 않아도 접속어에 따라 자연스럽게 문장의 의미를 이해할 수 있다.

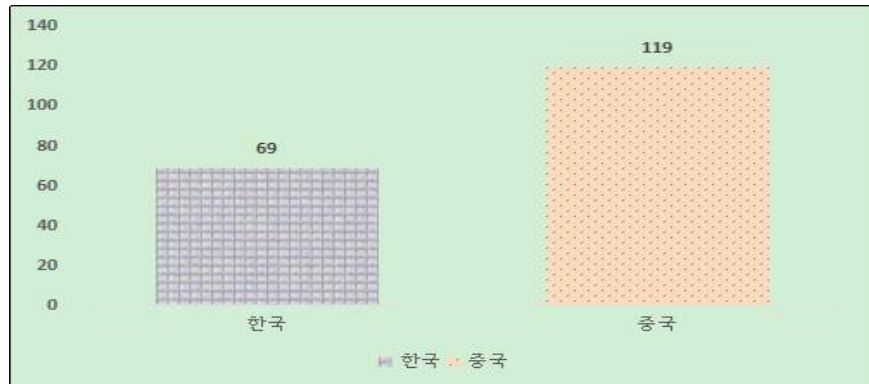
위에 언급한 중국인 필자가 특유한 작성 습관 측면뿐만 아니라, 가끔 필자는 의도적으로 쉽표와 접속어를 사용해서 느슨한 문구를 만드는 방식을 통해 독자들의 읽기 속도를 조절할 것이다.

<표 III-6> 샘플 신문 접속어 수량 통계표

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	합계
한국	5	1	2	3	1	11	7	4	1	1	2	1	9	7	6	8	69
중국	2	3	0	12	3	12	0	2	15	1	13	15	14	4	14	9	119



[그림 III-5] 샘플 신문 접속어 수량 선도표



[그림 III-6] 샘플 신문 접속어 수량 주상도

아래는 샘플 신문에서 뽑은 예시이다.

“贝利当选主席具有历史意义，因为他是自1980年代以来第一位“线下”行业工作者。（베일 리가 회장이 당선되는 것이 역사적인 의미가 있다. 이는 그는 1980년대 이후 첫 번째 오프라인 업계 종사자이기 때문이다.）”

위 예시에서 쉼표가 사용되어 자연스럽게 긴 문장이 두 개의 단문으로 나뉘었다. 이렇게 인과관계를 표현하는 접속어를 사용하면, 독자들이 이 문구를 읽는 시간도 더 걸리지만 사고 시간이 길어졌으니 오히려 이해에 도움이 된다.

반대로 만약에 “베일리의 당선은 1980년대 이후 첫 오프라인 업계 종사자라는

점에서 역사적 의미가 있다.”로 작성한다면 문구는 매우 간결하지만 독자가 한 번에 너무 많은 정보가 입력되는 느낌을 받을 수도 있다. 그러나 이런 표현방식은 훨씬 한국어 표현방식에 더 적합하다.

또 “废弃物从衣物, 缆线到树枝等应有尽有, 以及所有回收者的克星: 塑胶袋, 这不应该进入回收箱, 因为会让机器卡住.(폐기물에서 옷가지, 케이블, 나무 가지까지 다 있다. 모든 회수자의 적: 플라스틱 봉투도 있다. 이것은 재활용 박스에 들어가지 말아야 한다. 왜냐하면 기계에 끼게 되기 때문이다.)”

이 예시는 영어 신문을 참고했으므로 다소 영어의 영향을 받을 수도 있지만 중국어의 사용습관에 따라 4개의 단문으로 구성되었다. ‘以及(그리고)’, ‘因为(때문에)’ 2개 접속어를 사용하여 부가 정보 및 원인을 두 개 단문에서 기술하였다.

반대로 한국 신문에서 사용하는 문구가 보다 간단하다. “중국이 오염된 재활용 쓰레기의 수입을 거부한 만큼 옷가지나 케이블, 나뭇가지, 비닐봉지 등을 미리 제거해야 하기 때문이다.” 앞에 언급한 것처럼 한국 신문은 더 많은 연결어미를 사용하여 단문들을 하나의 긴 문장으로 연결하고 한 번에 충분한 정보를 제공하는 경향이 있다. 여기에도 모든 열거 대상 및 원인은 한 문구 내에 설명되었다.

이와 같은 예는 “该方案还提出, 到2020年“脱欧”过渡期结束时, 结束英国与欧盟间人员自由流动, 但同时强调“会考虑英欧关系的深度及其人员交往的紧密程度”, 并采取相关措施(이 방안은 또 2020년 브렉시트 과도기가 끝날 때쯤 영국-EU간 인원의 자유 이동을 종료할 예정이라고 한다. 그러나 동시에 “영국-유럽 관계의 깊이와 인적 교류의 긴밀함을 감안하다”고 강조하며 조치를 취할 예정이다.)가 있다.

한국 신문은 “브렉시트 백서에는 농산물 등 EU와 거래하는 모든 상품에 대한 EU의 공통 규칙을 유지하고, 영국과 EU가 브렉시트 이후에도 지속적인 조화를 이루는 안 등이 담겼다.”와 같이 접속어를 사용하지 않고 긴 문구로 표현하였다.

총괄적으로 보면, 이런 단문을 많이 사용하여 접속어로 연결하는 사용습관은 바로 중국인 한국어 학습자들이 쓰기 과정 중에 가끔 과도한 접속어를 쓰는 이유 중의 하나이다.

d. 피동 표현

최현배(1999: 422-434)에서 피동은 ‘남의 움직임을 입어 움직이는 것’으로 정의되는 범주라고 주장하였다. 이 범주는 의미적인 기준에 의해 정의된다는 점에서 의미 범주로 분류하기도 하며, 특정한 문법의 형식에 의해 규정되고 유형화된다는 점에서 문법 범주로 분류하기도 한다.

의미적으로 보면, 최현배는 한국어 피동을 아래와 같은 세 가지 유형으로 나누었다.

(1)이해 입음(利害被動)---이는 남의 힘을 입기 때문에, 그 힘을 입는 것, 곧 그 말의 입자(이 입자는 반드시 사람이거나 또는 사람된 것이다)가 항상 이해를 느끼는 것을 이룸이니: 이것이 입음 움직임의 가장 순수한 진정한 것이다.

(2)할 수 있는 입음(可能的 被動)---이는, 형식은 입자가 남의 힘을 입지마는, 그 뜻인즉 남의 힘을 입는 입자 곧 입음 움직임의 입자(被動主體)의 이해를 들어내는 것이 아니요, 저 본대 움직임의 입자(本動의 主體)가 그 본대 움직임을 할 수 있음을 보이는 것이다.

(3)절로 되는 입음(自然的 被動)---이는, 형식은 입자가 남의 힘을 입지마는, 그 뜻인즉 그 입은 입자의 이해를 들어내는 것이 아니라, 저 본대 움직임의 입자가 저절로 그 본대 움직임을 하게 되는 것을 보이는 것이다.

이때 2번과 3번의 경우 특별한 이해관계를 강조하지 않고 있어 좋거나 나쁜 감정이 개입되지 않는다. ‘할 수 있는 입음’은 피동주의 피동이 아니라 능동주의 동작의 가능성을 말하는 것이다. 예를 들면, 어떤 소식이 들린다, 어떤 사건이나 동작이 보인다, 혹은 어떤 문제가 풀린다. 이런 상황에서는 주동문보다 피동 형식은 특별한 감정 색채가 없고 단순히 사실이나 실제 상황을 객관적으로 묘사할 수 있으므로 많이 사용된다. 그러나 중국어에서 가능성을 표현하는 일부 문구는 주동문이고 일부는 무표지(無標識) 피동문인데 이런 무표지 피동문에 대해서 진정한 피동인지 사실상 쟁점이 있다. 그리고 3번의 자연의 피동은 한국어와 중국어의 가장 큰 차이점이다. 중국어는 주체성을 더 강조하므로 어떤 자연현상이나 발생한 사건을 묘사할 때 항상 이를 주어의 자발적인 행동으로 여겨진다. 반대로 한국어

는 피동을 사용하여 이 현상이나 사건의 객관성을 더 많이 강조하는 경향이 있다. 예를 들면, “날씨가 풀렸다.” 라는 문구가 이 변화의 객관성을 강조하기 위해 한국어는 피동 표현을 사용하였는데 중국어는 “天气放晴了” 라는 문구를 사용하고 ‘날씨(天气)’의 자발적인 행동으로 묘사하였다.

반대로 중국어에서는 王力, 吕叔湘 등 저명한 연구자들의 분석에 따르면, 피동 문구는 역사로부터 기본적인 문법적 의미는 불행을 나타내고 주어가 기대하지 않는 결과를 전달하는 것이다. 그러나 현대 중국의 문어체는 영어의 영향을 받아 불이익을 나타내지 않는 의미로 점점 더 많이 쓰이고 있다. 金御真(2010: 56-64)의 「韩语被动表示法研究」에서 최근의 신문 기사를 대상으로 연구하여 아래와 같은 몇 가지 특징을 발견하였다.

첫째, ‘被’자를 사용하여 폄의(貶意)를 표현하는 문구가 여전히 상당한 비중을 차지하고 있다는 것을 나타낸다. 둘째, 일부 ‘被’자를 사용한 문구의 의미는 중성적이다. 셋째, 일부 문장에서는 ‘被’를 사용해도 되거나 사용하지 않아도 되는 것이다. 이런 문구에서 ‘被’를 사용하지 않아도 원래의 의미를 변경하지 않았으며 ‘被’를 첨가하는 이유는 완전히 피동적 의미를 강조하는 것이다. 결과적으로 현대 중국어에서 ‘被’의 기본적인 문법적 의미는 피동이지만 지금 순전히 피동적 의미를 표현하는 문법적 수단으로 발전하고 있다. 불행한 의미가 여전히 존재하지만 피동의 파생적인 의미를 지닌다. 그 이유는 매우 명확하다: 피동적이고 비자발적인 것은 종종 주어에게는 바람직하지 않은 일이기 때문이다.

이런 측면에서 보면 중국어 피동문의 사용은 다소 제한을 받을 수도 있다. 특별히 불행하거나 주어가 원하지 않는 상황이 아니라면 필자가 무의식적으로 주동문을 쓰게 된다. 반대로 한국어의 경우에는 피동문은 여러 가지 상황에서 자연스럽게 사용될 수 있으므로 중국인 학습자들이 적응될 수 없고 잘못 사용하는 경우도 있다.

문법적으로 보면, 한국어의 피동은 크게 ‘-이-, -히-, -리-, -기-’가 붙은 피동사 피동과 ‘아/어지다’ 피동으로 나뉜다. 또 김원경(2012)에 따르면, ‘-어 지다’, ‘-게 되다’ 등의 연결 어미와 결합하는 장형 피동을 피동 논의에 포함하며, 논자에 따라서는 ‘맞다’, ‘당하다’ 등을 사용하는 어휘 피동까지 피동의 범위에서 함께 논하기도 한다. 성광수(1976)는 피동을 직접피동과 간접피동으로

나누어 설명하였는데 ‘-이-, -히-, -리-, -기-’, ‘되다/받다/당하다’ 그리고 ‘-어지다’에 의한 피동까지 모두 인정하고 있다.

현대 중국어의 피동 표현 방법은 크게 두 가지가 있다. 하나는 표지가 있는 표현법이고 하나는 표지가 없는 표현법이다.

먼저, 표지가 있는 피동 표현에 대해 중국 학계에서는 일반적으로 ‘被’가 전형적인 피동 표지 단어라고 인식하고 있다. 이에 대해서 논란의 여지가 없다. 또 대부분의 학자들은 일반적으로 ‘叫(教, 交), 让, 给, 由’도 피동 표지라는 데 동의한다. 傅雨贤은 수동적 문장을 정의할 때, 그는 표지 단어에 대해 상당히 전면적으로 다루었고 ‘被, 叫, 让, 给’와 같은 표지 단어가 있는 문장은 피동 문장이라고 제안하였다; 吕淑湘은 또 다음과 같이 말하였다: “구어에 표지 단어는 ‘被’ 외에 ‘叫’ 및 ‘让’이라는 단어도 사용한다.” 또는 ‘遭, 受’ 유형의 피동문구도 있다.

그러나 ‘叫, 让, 给’는 보통 구어에서 많이 사용되는 단어이다. 신문 기사 중에 거의 나타나지 않는다. 그래서 신문 뉴스에 나오는 대표적인 표지가 있는 피동 표현은 ‘被’, ‘由’ 및 ‘遭, 受’이다.

후자는 중국어와 한국어 피동 표현의 가장 큰 차이점이다. 표지가 없는 피동 표현법은 말 그대로 문구에서 위에 언급된 표지가 없는 피동 표현법이다. 이런 문구에서 주어는 동작을 받는 대상이고 뒤에 이어지는 요소는 동사나 동사구이다.

그러나 유표지(有標識) 피동문과 비해 무표지(无標識) 피동문의 관련연구의 성과는 상대적으로 적다. 게다가 무표지 피동의 판정방식에 대해 학자들의 관점은 차이가 많다. 일부 학자는 무표지 피동문이 주동문과의 차이가 무엇인가 그리고 이에 ‘被’를 첨가할 수 있는가를 소개하였다. 그리고 어떤 학자는 표지를 넣을 수 있느냐에 따라 절대 무표지와 상대 무표지로 나누었다. 또는 다른 학자는 ‘NP + V + 了, 着, 过’로 무표지 피동문의 구조를 규정하였다. 하지만 무표지 피동문은 주로 일상 대화 혹은 문학 작품에서 많이 사용되고 있으며 신문기사에 나타나는 빈도는 그리 높지 않다. 따라서 본고는 ‘被’를 첨가할 수 있는 무표지 피동문만 분석하고자 한다.

여기서 주목할 만한 점이 있다. 표지가 없는 피동문 중에 동작의 대상 명사는 주어이고 문구의 형식은 능동문과 같다.

한국어 피동문과 달리 무표지(無標識) 피동문을 읽을 때 특정한 표지가 없으므로 문구의 뜻으로 피동문인지를 판단해야 한다. 반대로 한국어 피동문은 동작을 받는 대상의 뒤에 대응되는 조사만 보면 피동문인지 아닌지 판단할 수 있다. 대부분 표지가 없는 중국어 피동문 중 ‘被’가 내포된다는 것을 볼 수 있다. 말하자면 ‘被, 叫, 让, 给’를 부각되고 표지가 있는 피동문으로 변할 수 있다. 그러나 문구의 간결성을 위해 보통 표지를 첨가하지 않고 가장 자연스러운 방식으로 표현한다.

특히 표지가 없는 피동문을 고려하지 않는 상황에서 다양한 파생어와 어미를 사용하는 한국어에 비해 중국어의 피동 표현은 조금 단일하다고 여길 수도 있고 당연히 사용량도 많이 떨어질 것이다. 다음은 샘플 신문에서 뽑은 예시이다.

의혹을 제기한 사람들의 신원은 공개되지 않았다.

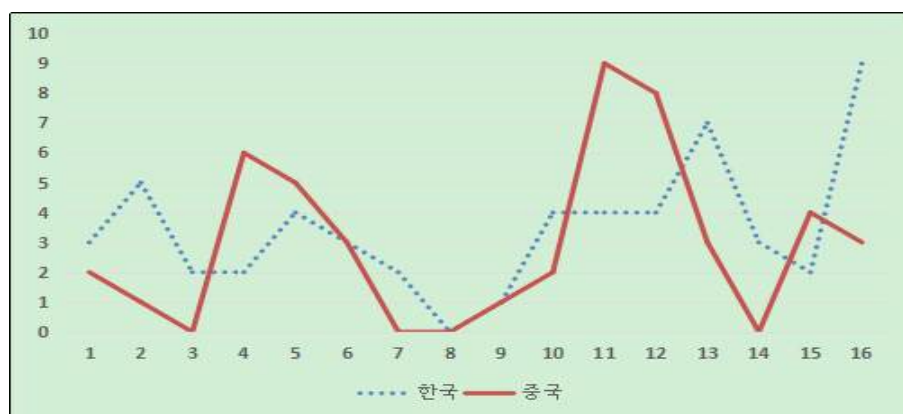
디디추싱의 글로벌 경쟁력을 강화하기 위한 전략의 일환으로 풀이된다.

奥斯卡奖主办机构主席被控涉3起性骚扰面临调查(피동표지가 있다)

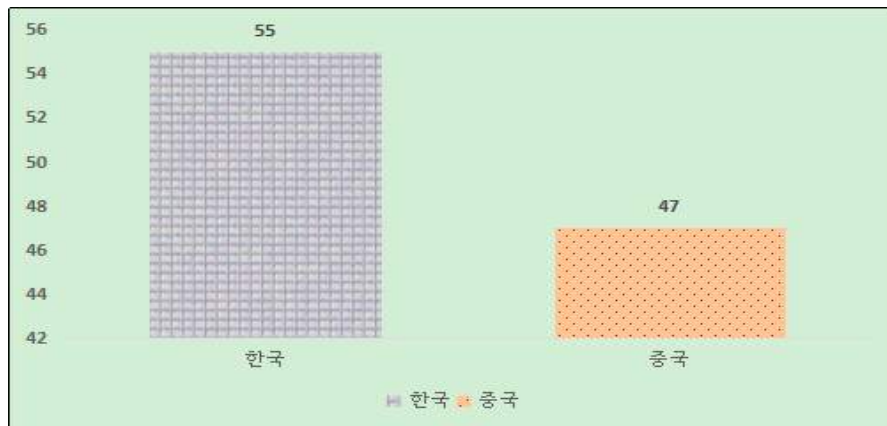
不过就算是在欧盟内部，他的呼声也有可能无法实现(피동표지가 없다)

<표 III-7> 샘플 신문 피동표현 수량 통계표

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	합계
한국	3	5	2	2	4	3	2	0	1	4	4	4	7	3	2	9	55
중국	2	1	0	6	5	3	0	0	1	2	9	8	3	0	4	3	47



[그림 III-7] 샘플 신문 피동표현 수량 선도표



[그림 III-8] 샘플 신문 피동표현 수량 추상도

먼저, 중국 신문에서 주동문으로 표현되었지만 한국 신문에서 피동문으로 표현된 예시를 보자.

“美国宇航局官网(NASA)6日消息，当地时间下午3时45分，猎鹰重型火箭在位于卡纳维拉尔角(Cape Canaveral)的肯尼迪航天中心LC-39A平台顺利升空.” 이 중의 ‘火箭顺利升空(로켓이 순조롭게 하늘로 날아오르다)’ 이 3개 중심 단어로 구성된 문구는 주동의 형식으로 사건사실을 표현하였다.

반대로 한국어 신문은 “스페이스 X의 팰컨 9 헤비 로켓이 6일(현지시간) 플로리다주 케이프 커내버럴의 케네디 우주센터 39A 발사대에서 처음으로 시험 발사됐다.” 전형적인 피동 표현 형식을 사용하였다.

또 “本年度有14个中国品牌登上100强榜单，而2006年时只有一个（中国移动）. 所有来自中国的品牌的总价值同比增长47%(올해는 14개 중국 브랜드가 100위에 올랐지만 2006년엔 단 한 개(차이나모바일)였다. 중국에서 온 모든 브랜드의 총 가치는 장년 동기 대비 47% 증가했다)” 특별히 사건 시작하는 동작을 강조하지 않고 ‘2006년’을 명사로 처리하였으므로 당연히 피동표현도 사용하지 않았다.

한국 신문은 “100대 순위에 이름을 올린 중국 브랜드는 14개로 조사가 시작된 2006년 1개였던 것과 비교하면 엄청난 성장세다.” 로 표현하였다. 이 문장은 중국어의 표현 방식과 매우 다르다. 왜냐하면, ‘시작한 시간’과 ‘시작된 시간’은

중국어에서 같은 표현이며 주동과 피동의 차이를 드러낼 수가 없다. 앞에 언급한 것처럼 한국어와 달리 이런 객관사실을 기술하는 문구는 중국어에서 보통 주동문의 형식으로 작성하는 것이다.

그 다음에는 중국 신문에서 피동 표지가 없지만 피동함의를 가지는 무표지(無標識) 피동문의 예시이다. 이 부분은 한국 신문에서 나오지 않는 문구이지만 한국어로 번역한다면 전형적인 피동문이 될 수 있는 것이다.

“若推进器能回收成功，未来该公司将再度利用，以降低发射成本(추진체가 회수될 수 있다면 미래에 그 회사는 발사 원가를 낮추기 위해 그것을 재활용할 것이다.)”

“DRAM芯片用于智能手机及个人电脑的数据存储(DRAM 칩은 스마트폰 및 개인용 컴퓨터의 데이터 스토리지에 사용된다)”

“从2016年至今两年里价格持续上涨，有明显的操控迹象(2016년부터 올해까지 2년간 꾸준히 가격이 올라서 조종된 흔적이 뚜렷하다.)”

위에 있는 세 개 예시는 피동표지 ‘被’를 넣을 수 있는 무표지 피동문이다. 원래의 문구는 피동표지가 없지만 의미상 이미 충분한 피동의미가 있는 상태이다. 독자가 읽는 과정 중에 특별히 피동표지를 보지 않아도 이해할 수 있다. 피동표지의 첨가는 원래 문구의 뜻에 영향을 주지 않으며 피동 의미를 더 강조하는 것뿐이다.

그리고 피동표지가 없지만 문구 중에 사용된 동사 자체가 피동의미를 드러낼 수 있는 것도 있다. 다음의 예를 보자.

此举立即遭到美国最密切盟友的谴责。(이 조치는 즉시 미국의 가장 밀접한 맹우의 비난을 받았다.)

이 문구에서 사용된 ‘遭’와 같이 ‘遭受’, ‘受到’ 등 어휘 자체가 피동의미를 가지고 있으므로 표지가 없어도 이해에 문제가 없다.

위에 언급한 유형은 표지가 없지만 함축적으로 피동의 의미를 표현할 수 있는 것이다. 이와 같은 표현 때문에 중국인 학습자들은 모어의 영향을 받아서 한국어로 비슷한 문구를 작성하는 과정 중에 무의식적으로 주동문을 사용할 가능성이

높다. 따라서 쓰기 교수-학습에 있어 이런 차이를 꼭 강조해야 한다.

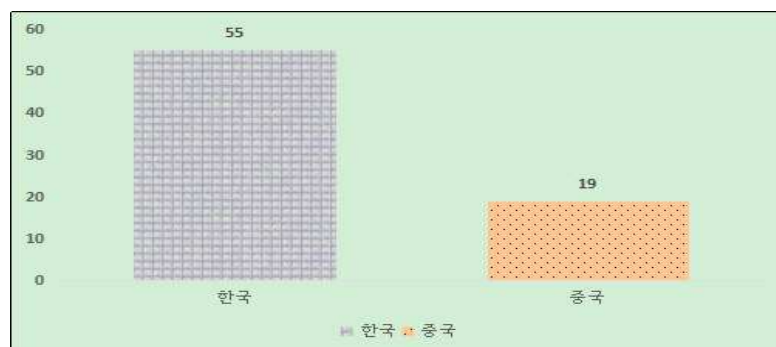
아래는 중국어와 한국어 신문의 공통점인 표지가 있는 피동표현에 대한 분석이다. 표지가 있는 피동 표현만 통계한다면 중국어에서 피동을 덜 사용하는 결과가 나올 것이다. 결과는 <표 Ⅲ-8>, [그림 Ⅲ-9], [그림 Ⅲ-10]과 같다.

<표 Ⅲ-8> 샘플 신문 표지가 있는 피동표현 수량 통계표

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	합계
한국	3	5	2	2	4	3	2	0	1	4	4	4	7	3	2	9	55
중국	0	0	0	5	2	2	0	0	1	0	4	3	1	0	1	0	19



[그림 Ⅲ-9] 샘플 신문 표지가 있는 피동표현 수량 선도표



[그림 Ⅲ-10] 샘플 신문 표지가 있는 피동표현 수량 주상도

마지막의 유형은 한국어와 중국어의 공통적인 것이다. 표지가 있는 중국어 피동

문과 전형적 한국어 피동문이다. 한중 양국의 언어 습관에 이런 유사점이 있으니까 학습자들이 텍스트를 작성하는 과정 중에 오류가 생길 가능성도 당연히 낮아질 것이다.

“奥斯卡颁奖礼主办机构“美国电影艺术与科学学院”主席约翰·贝利被指涉及3起性骚扰事件，学院收到投诉后已经展开调查.(아카데미 시상식 주최 ‘미 영화예술과학 아카데미’ 존 베일리 회장은 성추행 3건 의혹 제기됐다.)”

“‘버라이어티’에 따르면 지난해 8월 아카데미 회장이 된 베일리에 대해 모두 3건의 성추행 의혹이 제기됐다.”

“10亿美元罚款；另外准备4亿美元交由第三方保管(10억 달러의 벌금; 별도로 4억 달러는 제3자에게 보관된다.)”

“ZTE는 10억 달러 외에도 미래의 벌칙이 발생할 경우에 몰수되는 4억 달러(약 4천 298억 원)의 예탁금을 내놓아야 하고”

위 예시는 한국어 신문에서 사용된 피동표현과 중국어 신문에서 사용된 표지가 있는 피동표현이다. 이런 유사한 문구를 구성할 때 학습자들은 모어에 피동 표지가 있기 때문에 자연스럽게 한국어 피동문을 오류 없이 쓸 가능성이 높다.

2. 뉴스 프레임

뉴스는 사건 사실을 그대로 보도하는 정보전달적인 글이지만 기사의 경향, 중점, 표현 방식 등 요소의 영향을 피할 수가 없다. 그러므로 같은 사건이더라도 전달된 의미가 완전히 달라질 수도 있다.

이점은 미디어의 가장 중요한 특성인 ‘표상성(representation)’과 긴밀한 관련이 있다. 우한용 외(2003: 6)에서 표상성은 미디어가 현실 그 자체가 아니라 현실을 재구성한 것이라고 언급하였다. 이러한 점에서 ‘미디어를 비판할 줄 아는 능력’은 매우 핵심적이고 중요한 문제이다. 미디어의 표상성이 야기될 수 있는 다양한 문제들에 주목하고 이를 능동적, 주체적으로 비판하려는 자세 없이는 미디어를 제대로 이해할 수도 없을뿐더러 이를 제대로 즐길 수도 없기 때문이다. 이 점에서

뉴스 프레임을 분석하는 것은 제공되는 정보를 독자들이 적극적으로 향유하며 이를 주체적으로 비판할 수 있는 능력을 키우는 데 중요한 활동이다.

뉴스 프레임을 분석하는 방법은 크게 두 가지가 있다. 하나는 연역적인 방법이고 다른 하나는 귀납적인 방법이다. 연역적 방법은 미리 분석을 진행하여 프레임을 검증한 뒤 사용하거나, 기존 선행 연구에서 제시한 일반화된 프레임을 특수한 연구 대상에 적용하는 것이다. 반면, 귀납적 방법은 선행연구 등의 고정관념의 영향을 받지 않고 연구자가 자기가 연구하는 특정한 자료에 집중하여 프레임을 구별, 분석, 정리하고 일반화된 프레임을 찾아내는 것이다.

그러나 본 연구의 연구대상은 한중 같은 사건에 대한 인터넷 신문이라서 간단하게 이희영과 김정기(2016)의 논문에서 제시된 한국 국내 기준 프레임 유형에 따라서 처리하면 같은 사건에 대한 한중 양국의 신문의 차이점을 발견하기가 어렵다.

예를 들면, 신문 기사가 업로드 되었을 때 이미 영역이 구분되어 있는 상태라서 관점 프레임 차원의 사회, 경제, 정책의 분류 방법은 의미가 없다. 또 기능적 프레임 차원의 정의/해석, 원인, 결과/영향의 분류 방법도 한중 인터넷 신문의 입장 혹은 경향을 드러낼 수 없다. 세멧코와 벨첸버그(2000)의 ‘갈등’, ‘인간적 흥미’, ‘경제적 결과’, ‘도덕성’, ‘책임 귀인’에 따르면 이미 같은 사건을 선택하였는데 예를 들면, 한쪽이 ‘도덕성’ 사건이면 다른 한쪽도 당연히 ‘도덕성’ 사건이다. 이 기준으로 양국의 뉴스프레임을 구분하기 어렵다.

본 논문에서 선정한 인터넷 신문기사 대부분은 국제 사건이므로 양국의 입장 및 경향을 더 명확하게 구분하고 뉴스 프레임의 차이점을 더 명확하게 밝히려고 연역적 방법을 중심으로 하되 귀납적 방법도 참고하여 한중 뉴스 프레임을 분석하고자 한다. 주로 **평화 및 갈등 프레임, 사실 및 견해 프레임, 개인 및 사회 프레임** 3가지 큰 범주로, 하위분류는 **갈등, 평화, 심층 해석, 단순 정보전달 및 인간적 흥미**로 총 다섯 가지로 분류하였다. 여기서 평화 및 갈등 프레임은 같은 사건에 대해 한쪽은 세계의 평화 및 발전에 도움이 된다는 방향으로 보도하고 다른 한쪽은 국가 간의 갈등에 집중하여 다른 국가의 행동으로 인해 자기 나라는 손해를 입을 수 있다는 방향으로 보도하는 것을 말한다. 사실 및 견해 프레임은 어떤 사건에 대해 필자가 사실 그대로를 기술하느냐 개인의 이해 및 분석 데이터를 첨가

하여 더욱 깊고 넓은 범주의 정보를 제공하느냐의 문제를 구별하는 프레임 유형이다. 마지막으로 개인 및 사회 프레임은 필자가 사건 주인공에 집중하여 개인 정보를 제공하는 유형인지 더욱 넓은 사회적 영향에 집중하는지의 문제를 구분하는 것이다. 여기서 주의할 점은 대부분 신문기사는 사회 사건의 현황, 영향, 의미 등을 독자들에게 전파하려는 것이어서 범주가 매우 넓고 분석할 가치가 많지 않다. 따라서 특별히 사회 프레임을 분석할 필요가 없게 되고 주로 사건 주인공의 개인적 요소에 집중하는 유형만 분석할 예정이다.

〈표 III-9〉 한중 뉴스 프레임 분류 및 유형

유형	구체내용
평화 및 갈등 프레임	평화, 갈등
사실 및 견해 프레임	심층 해석, 단순 정보전달
개인 및 사회 프레임	인간적 흥미

여기서 평화 프레임은 이 사건에 대한 동일성을 달성하여 공동적인 관점을 가지고 긍정적인 태도로 사건을 기술하는 것이다. 갈등 프레임은 당사자 혹은 국가 입장의 차이가 있기 때문에 같은 사건에 대한 태도가 다르고 서로 지적하거나 비판하고 충돌을 표현하는 것을 말한다. 심층 해석 프레임은 기본 정보 전달의 기초에서 사건의 원인, 배경, 영향 등을 더 나아가서 깊고 넓게 분석하는 것을 말한다. 단순 정보전달 프레임은 필자의 주관 감정이 들어가지 않고 객관적이고 간단하게 사건의 사실을 기술하는 것이다. 그리고 인간적 흥미 프레임은 사건의 원인 혹은 쟁점 대신 사건 주인공 및 주변 인물의 개인 정보, 성장 경력, 감정 변화 등에 집중하여 보도하는 프레임이다. 이런 프레임은 주로 큰 공헌을 하는 명인들의 사건을 기술할 때 사용된다.

또는 같은 사건에 대한 신문기사를 중심으로 프레임 측면의 차이를 살펴보고 이를 형성하는 방식을 분석하고자 한다.

〈표 III-10〉 샘플 뉴스 프레임 비교표

	보도 주제	프레임 유형	프레임 내용
--	-------	-----------	--------

1	사드 충격에 작년 서비스수지 적자 사상최대...경상수지 20년후자	단순 정보 전달	여행수지 171억7천만 달러/건설수지 77억 1천만 /운송수지 53억 달러/경상수지 784억6천만
	韩国现史上最大服务业赤字 萨德致入境中国人大减(한국 최대 서비스업 적자, 사드로 인해 입국 중국인 급감)		2017年韩国服务收支赤字(2017년 서비스수지 적자)/韩国服务收支赤字2016年为177.4亿美元(한국의 서비스수지 적자 2016년 177억4000만달러)/2015年为149.2亿美元(2015년은 149억2000만달러)
2	스페이스 X, 세계 최강 로켓 ‘팰컨 헤비’ 발사 성공... 40년 전 ‘새턴5’ 쏘아올린 곳	단순 정보 전달	플로리다주 케이프 케네디 우주센터 39A 발사대/27개의 엔진/ 테슬라 로드스터와 마네킹/발사된 장소
	SpaceX成功发射猎鹰重型火箭 对美国安全部署意义重大(SpaceX, 보라매중성로켓 발사 성공...미국 안보배치에 큰 의미)		佛罗里达州肯尼迪航天中心(플로리다주 케이프 케네디 우주센터)/当地时间下午3时45分(현지시간 오후 3시 45분)/3枚一级火箭和27个引擎(3개 일급로켓과 27개 엔진)/成本为9千万美元(코스트는 9천만 달러)
3	소프트뱅크, 중국 디디와 협력...일본에 택시 합작회사 설립	단순 정보 전달	8일(현지시각)/택시 합작회사를 설립한다/공동투자/해외사업 확대/디디추싱의 평가액
	滴滴与软银将成立合资企业 进军日本出租车市场(디디와 소프트뱅크 합작 기업 설립, 일본 시장에 진출)		2月9日上午消息(2월9일 오전 소식)/成立合资企业(합자기업 성립)/研究当地市场条件和政策环境(현지의 시장 조건과 정책을 연구한다)
4	디자이너 지방시, 91세나으로 작고...오드리햏번드레스로 ‘유명세’	인간적 흥미	순수미술학교 수학/1950~1960년대/여성스럽고 시크한 디자인의 드레스/지방시의 ‘리틀 블랙드레스’/패션하우스를 오픈하다
	法国著名时装设计师纪梵希去世, 终年91岁(프랑스의 유명 패션디자이너 지방시 별세, 향년 91세)		身高198cm(키는198cm)/1927年2月21日出生在艺术世家(1927년 2월 21일 예술의 집에서 태어나다)/毕业于巴黎艺术学校(파리 예술학교 졸업)/推出个人作品发表会(개인 작품 발표회)
5	미 아카데미, 존 베일리 회장 성추행 의혹 조사	단순 정보 전달	존 베일리 회장/3건의 성추행 의혹/3건의 성추행 의혹
	奥斯卡奖主办机构主席被控涉3起性骚扰面临调查(아카데미상 주최자 회장, 성추행 3건으로 기소 수사)		主席约翰·贝利被指涉3起性骚扰(존 베일리 성추행 3건 연루)/贝利开始接受调查(베리는 조사를 받다)/将保密地处理(비밀로 처리한다)
6	트럼프 ‘트윗’에 원·달러	단순	전날보다 7.0원 내리다/하락세로 돌아섰

	환율 하루 만에 1060원대로 하락	정보 전달	다/원화 강세 흐름이 이어졌다
	特朗普因这事猛批中俄 却被呛“活在10年以前”(트럼프, 이 일로 중, 러 비판, 오히려 “10년 전에 살았다” 지적당한다)	갈등	没有任何依据或佐证(아무 증거도 없다)/相悖(배치하다)/挫败感强(깊은 좌절감)/谈判性发泄(담판적 불만을 털어놓다)/货币市场对推文几乎毫无反应(화폐시장은 거의 반응이 없다)
	한국당 “북한, 핵폐기 선언 의미없어…위장쇼 가능성”	갈등	의미없어/위장쇼 가능성/국제적 공조와 압박을 중단해서는 안 될 것/
7	朝鲜决定停止核试验 韩国：有助于实现无核化(북핵실험 중단 결정 한국: 비핵화에 도움이 된다.)	평화	表示欢迎(환영하다)/具有意义的进展(의미가 있는 진전)/营造有利环境(유리한 환경을 영조한다)/一个重大进展(중대한 진전)/半岛永久和平(반도의 영구 평화)
	인류 4번째로 달 밟은 ‘위대한 탐험가’ 앨런 빈 별세 달표면 핵발전소 설치, 달표면 흙 가져오는 등의 성과 세워	인간적 흥미	짐 브리든스틴 NASA 국장/우주비행사 월트 커닝햄/최고의 친구/받아들이기 너무 힘들다/빈의 아내인 레슬리/가장 강하고 가장 상냥한 사람/우주를 품기/위대한 탐험가
8	美前宇航员比恩逝世:登月第4人曾创环球飞行纪录(미전 우주비행사 빈의 별세: 달에 오른 4번째 사람이 세계 일주 비행 기록을 세웠다)	단순 정보 전달	1969年11月, 担任第二次登月任务的登月舱飞行员(두 번째 달 착륙 임무의 달 착륙장 조종사를 맡았다)/1971年, 负责指挥了美国第一个空间站(미국의 첫 번째 우주 정거장을 지휘했다)/1981年, 从美国国家航空航天局退休(미국 항공 우주국에서 퇴직하였다)
	中 브랜드 파워 성장…글로벌 100대 브랜드에 14개 이름 올려	단순 정보 전달	텐센트가 5위를 기록했다/작년보다 65% 늘어난 1790억달러/징둥닷컴(JD.com)59위에 올랐다/두 배 높은 상승률을 기록했다
9	Brand Z全球品牌100强:腾讯阿里杀入前十(附名单)(Brand Z 글로벌 브랜드 100대: 텐센트와阿里 10위 이내 진입)	심층 해석	科技或科技相关品牌占据八席(과학 브랜드는 8 개자리를 잡았다)/得益于其精心广告宣传活动(정교한 광고활동에 덕분이다)/把营销和品牌建设视为长期投资(마케팅과 브랜드 건설을 장기투자로 본다)/印度和印度尼西亚呈现出强劲的区域增长(인도와 말레이시아도 강한 성장을 보여준다)
	캐나다, 美 철강·알루미늄에 보복 관세		보복 관세 물리다/강력한 무역 행동/
10	加拿大宣布拟对美国钢铁, 铝等产品征166亿加元报复性关税(캐나다가 미국 철강	갈등	遭到美国盟友的谴责(미국 맹우의 비난을 받다)/采取措施进行报复(보복 조치를 취하다)/单边措施不可接受(일방적인 조치는 받

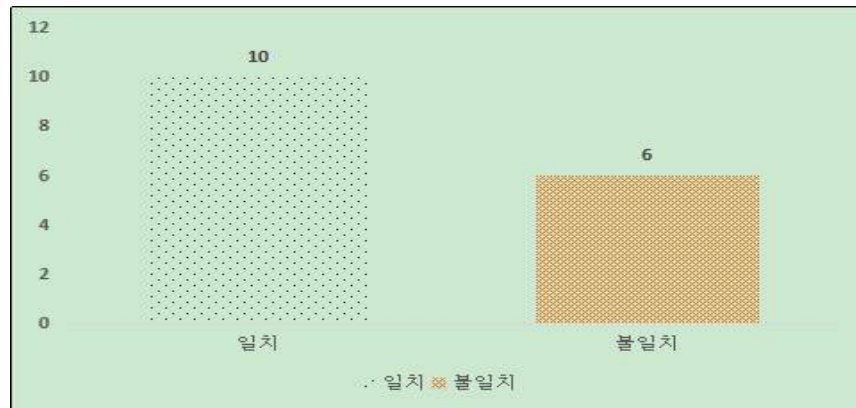
	알루미늄 등에 대해 166억 원의 보복관세를 부과한다고 발표했다.)		아들일 수 없다)/加剧贸易战担忧(무역전의 우려를 격화시키다)
11	[매일경제를 읽고] 中 반도체 공급기에 韓기업 타격 논란	갈등	‘우리 정부는 뭐하나’/기술격차/중국에 공급하지 마라
	这三家芯片巨头突遭反垄断调查 中国亮剑了(이 세 개의 칩 거인이 갑자기 반독점 조사를 당했다. 중국이 “칼을 들이댔다”)	심층 해석	操控价格有前科(가격을 조작한 전과가 있다)/不合理的市场状态(불합리한 시장 상태)/产业链下游厂商付出更多费用(산업체인 하위 제조업체는 더 많은 비용을 지불한다)
12	미 상무부, 중국 ZTE 제재 해제 합의	단순 정보 전달	ZTE에 대한 제재 중단/4억 달러 예탁금 내놓다/경영진 교체
	媒体确认：中兴通讯已在美国商务部的和解协议上签字 (매체 확인: 중흥 통신은 미국 상무부의 화해 협정에 서명했다)	심층 해석	发出内部信(내부 편지를 보내다)/合规文化和管理存在问题(합규 문화와 관리에 문제가 있다)/美国供应商蒙受损失(미국 공급업체가 손해 입다)/基金公司下调估值(펀드회사의 평가절하)
13	G7 내에서 트럼프는 ‘문제아’ ... 지난해 정상회의 후 ‘빠져들어질테다’ 결심	갈등	문제아/심기 불편/격분한 상태/저지른 사고/자신만의 길/퍼붓자
	“最分裂” G7首脑峰会召开在即 贸易问题恐谈不拢(‘가장 분열된’ G7 정상회담 앞두고 무역문제 공박)		分歧严重(의견 차이 심하다)/外交裂痕(외교 균열)/威胁(위협)/警告(경고)/关系冷淡(관계 냉각되다)/意见相左(의견 상반)
14	트럼프, 약값 올린 화이자 등 제약계 질타 “손 보겠다”	단순 정보 전달	약값을 올린 제약업체/비난했다/일부 약품의 가격을 낮추다/가격책정 변화가 있다
	特朗普炮轰辉瑞等提高药价：占穷人便宜良心不痛吗？(트럼프 화이자 등 약가 인상 : 가난한 사람들의 이익을 해친다. 양심 아프지 않은가?)		批评制药商毫无理由提价(제약업체들이 이유없이 가격을 인상한 것을 비판한다)/上调了100种药品的价格(100종의 약품의 가격을 인상했다)/预计处方药价格将大幅下降(처방약 가격이 크게 떨어질 것으로 예상된다)
15	중, 쓰레기 수입거부에... 미, 재활용 쓰레기 대란	단순정보 전달	지난 1월부터/폐기물 수입 중단함/쓰레기가 쌓이고 있다/더 비싸질 것/쓰레기 구분하는 교육
	以往卖到中国大陆的大量垃圾被拒 美回收厂这么做(이전에 중국 대륙에 팔렸던		中国拒收大部分的外国纸类和塑胶垃圾(중국은 대부분의 외국 종이류와 플라스틱 쓰레기를 거부한다)/从废弃物中挑出 “污染

	대량의 쓰레기는 거부되었다. 미국 회수 공장에서 이렇게 한다.)		物”(폐기물에서 ‘오염물’을 골라낸다)/聘雇更多人(더 많은 사람을 고용한다)/进一步教育居民(주민을 한층 더 교육한다)
16	英, 국민투표 2년만에 브렉시트 방향 제시…EU와 협상 탄력 받을까	심층 해석	소프트 브렉시트/의견 불일치/공통 규칙 유지/보수당 내 반발/불심임 투표 실시
	英国政府公布“脱欧”新方案(영국 정부는 브렉시트의 새로운 방안을 발표했다.)		公布新的“脱欧”方案(새로운 브렉시트 방안을 발표하다)/退出欧盟关税同盟(EU 관세 동맹에서 탈퇴하다)

다음 [그림 III-11]과 [그림 III-12]는 한중 양국 뉴스 프레임의 유형통계표와 일치도(一致度) 통계표이다. 이를 보면, 정보전달적인 글의 대표 유형인 인터넷 신문의 프레임은 역시 ‘단순정보전달’에 집중하였다. 또는 한중 양국의 뉴스 프레임 반수 이상은 같다.



[그림 III-11] 샘플 뉴스 프레임 유형별 수량 주상도



[그림 III-12] 한중 뉴스 프레임 일치도 추상도

뉴스 프레임 차이가 나타나는 이유는 매우 다양하다. 아래와 같이 주요 사건 관련자의 선택, 정보의 폭과 깊이 및 국가 입장 차이 3가지로 설명하고자 한다. 인간적 흥미 프레임과 단순정보전달 프레임 간에 차이가 나는 이유는 사건 관련자의 선택 차이가 있는 것이고 갈등 프레임 혹은 평화 프레임과 단순정보전달 프레임 간에 차이가 나는 이유는 국가 입장에 차이가 있다. 그리고 심층 분석 프레임과 단순정보전달 프레임의 차이는 정보의 폭과 깊이가 다른 데 기인한다.

① 사건 관련자의 선택

같은 사건이라 하더라도 다른 응답자를 인터뷰하면 상이한 결과가 나올 것이다. 왜냐하면 응답자들이 사건에 대한 태도, 이해의 깊이, 사건의 다양한 영향 등 여러 가지 측면에 인지적 차이가 있을 것이며, 이에 근거하여 신문을 작성한다면 전달되는 정보 또 당연히 차이가 있을 것이기 때문이다. 아래는 우주 비행사의 별세와 관련된 신문기사이다.

해리슨 슈미트 역시 “빈이 가져온 달 표면 샘플은 과학계의 현재와 미래에 도움을 주는 선물”이라며 빈의 업적을 높이 샀다.

우주비행사 월트 커닝햄은 “친구를 보내는 일은 우주업계에서 흔하게 일어나는 일이지만, 55년간 최고의 친구였던 빈의 죽음은 받아들이기 너무 힘들다.” 고 밝혔다.

한중 양국의 기사 다 앨런 빈이 역사상 어떤 성취를 하였는지를 소개하였다. 그러나 한국 신문은 빈의 입원 상황까지 자세하게 설명하였다. 그리고 빈이 별세한 후에 NASA 국장, 우주인 해리슨 슈미트, 우주비행사 월트 커닝햄 그리고 빈의 아내 월트 커닝햄의 발언도 같이 소개하였다. 이런 방식으로 독자들이 빈의 성격, 일생 행적 또 인류 발전에 대한 공헌을 잘 이해할 수 있다. 또는 주변 사람들의 감상을 통해 고인을 기린다는 감정이 더 잘 표현될 수 있으며 독자들의 감정도 동시에 유도될 수 있다. 이런 사건 주인공의 주변 사람들의 반응과 발언을 기록해서 주인공을 더 생생한 이미지를 부여하는 프레임은 바로 인간적 흥미이다.

반대로 중국 신문은 빈의 주변 사람을 그렇게 많이 언급하지 않고 간단하게 그의 별세 사건에 집중해서 뉴스 프레임도 ‘단순정보전달’이 되어버렸다.

② 정보의 폭과 깊이

정보의 폭과 깊이는 단순정보전달과 심층해석을 구별하는 관건이라고 할 수 있다. 단순히 육하원칙에 따라 사건의 주요 내용을 전달하는 것은 신문의 가장 기초적인 부분이다. 이를 바탕으로 상세하게 사건의 특징, 원인, 영향 등 여러 가지 측면을 분석한다면 심층해석이 될 것이다. 이 방식은 더 상세하고 입체적인 정보를 제공할 수 있을 뿐만 아니라 독자의 사고도 유발할 수 있을 것이다.

다음은 글로벌 100대 브랜드에 중국 업체 14개가 이름을 올렸다는 신문기사이다.

全球其他地区——如印度和印度尼西亚——也呈现出强劲的区域增长。(전 세계의 다른 지역—인도와 인도네시아—강한 지역 성장도 보인다.)

今年的“价值增长速度”榜单上呈现各个品类百花齐放的特征。(각각의 품종이 백화제방하다)

情报主导的营销活动迅猛发展，东西方之间对于技术领导地位的争夺持续升级。(기술지도의 지위에 대한 동서양의 쟁탈은 계속 진행되고 있다.)

具有长期规划的品牌建设能够帮助品牌度过经济政治的不稳定时期(장기적인 계획을 가진 브랜드 건설)

이 기사의 경우에 도입 부분에서 한국 신문은 중국 기업에 중점을 두고 있고 중국 기업의 급성장을 언급하였다. 반대로 중국 신문은 이 랭킹의 발표자와 발표 지점을 언급하여 세계적인 거시 시각으로 Netflix, Facebook, Apple 등 여러 나라의 기업들의 성장 상황부터 시작하였다.

본문 부분에서 한국 신문과 달리 중국 신문은 간단하게 중국 기업의 성장만 소개한 것이 아니라 이 랭킹에 대해 더 많은 분석을 하였다. 예를 들면, 지역 문제—인도와 인도네시아에서도 강력한 성장 추세가 보인다. 브랜드 종류 문제—랭킹에 들어온 브랜드 종류가 상당히 많다. 과학 기술 영역에서 동양과 서양의 경쟁이 치열하다. 브랜드 경영 문제—장기적인 브랜드 건설 계획은 업체의 불안정한 시기에 도움이 된다. 필자가 보도하고자 하는 내용을 가공하고 분석한 후 내용을 첨가하고 정보를 정리하여 전달하였다. 이렇게 하면, 자연스럽게 독자에게 기본 요소뿐만 아니라 다각도, 다층면의 심층 정보를 전달하게 된다.

다음에는 중국 ZTE에 관한 신문기사이다. 한국 신문은 간단하게 사건의 주체, 벌금액, 경과를 언급하는 반면, 중국 신문은 상세하게 ZTE 회사 내부의 상황, 문제 발생원인 설명, 미래 발전 방향 그리고 사건 처리의 전 과정 등 내용을 기술하였다.

直接原因是少数几名干部和员工的工作过失所引发，但其实质反映了公司在合规文化和管理上存在问题。(직접적인 원인은 소수의 몇몇 직원들의 근무 과실에 의한 것이지만, 그 실질은 회사들이 합리 문화와 관리에 문제가 있다는 것을 반영하였다.)

中兴事件是一个契机，从长远来看，中国通信产业未来将加速占领技术高地和实现国产化替代。(중흥 사건은 장기적으로 중국 통신 산업이 앞으로 기술고지 점령과 국산화 대체를 가속화할 수 있는 계기가 될 것이다.)

美国政府对中兴的出口管制措施将使高通，英特尔等这些中兴在美国的供应商也蒙受损失。(중흥에 대한 미국 정부의 수출 통제 조치로 퀄컴, 인텔 등 중흥의 미국 내 공급업체들도 피해를 보게 될 것이다)

待中兴通讯股票复牌并恢复活跃交易特征后，将恢复采用当日收盘价进行估值。(중흥통신 주식이 활발한 거래 회복되면, 당일 종가로 평가치를 회복할 것이다.)

③ 국가 입장 차이

신문기사는 한 나라의 목소리라는 말은 바로 이것이다. 신문은 늘 본 국가의 입장에서 출발하여 정보를 전달한다. 다음은 중미 무역 충돌에 대한 신문이다. 이 문제에 대한 한국과 중국은 당연히 다른 태도를 가진다.

17일 서울 외환시장에서 원·달러 환율은 전날보다 7.0원 내린 1067.0원에 거래를 마쳤다. 이날 원·달러 환율은 3.5원 내린 1070.5원에 출발했지만, 장중 하락폭이 커졌고 다시 1060원대로 떨어졌다.

与财政部“唱反调” 被市场情况“打脸”，特朗普挫败感强(시장 상황에게 ‘얼굴 때리기’에 트럼프 좌절감이 강하게 느껴졌다.)

特朗普在推文中提及他眼中的不公平贸易优势

한국 신문의 경우에는 한국 외환시장의 정확한 데이터 숫자를 통해 환율의 실제 상황을 기술하였다. 반면 중국 신문은 해외 신문사의 보도를 번역하여 다양한 목소리를 기술하였다.

특히 특정한 표현을 사용하여 국가의 입장을 교묘하게 드러낸다. 예를 들면, “唱反调”는 비유의 방식으로 “반대 논조를 부르짖다”라는 뜻을 표현하였다. 또는 “그의 논조에 불공평”이라는 표현은 ‘사실상의 불공평이 아니라 미국의 입장뿐이다’라는 뜻이다. 그다음에는 북한 핵 실험장 폐기에 관한 신문이다.

“추가 핵 시험을 하지 않겠다는 것은 큰 의미가 없다”고 밝혔다.

핵 폐기 쇼를 하고도 후일 약속을 헌신짝처럼 버린 사례가 무수히 많다

青瓦台称，朝鲜的决定有望为成功举办韩朝首脑会谈及朝美首脑会谈营造有利环境 （북한의 결정이 남북 정상회담의 성공적 개최 및 북미 정상회담에 유리한 환경을 조성할 것으로 기대된다고 청와대가 말했다.)

美国总统特朗普在“推特”上表示，这对朝鲜和全世界而言都是一件好事，一个重大进展（도널드 트럼프 미국 대통령은 ‘트위터’에서 이는 북한과 전 세계에게 좋은 일이며 중대한 진전이라고 말했다.)

중국 신문은 평화적인 언론 방향으로 보도하였다. 주로 한국 매체들의 긍정적

메시지를 번역하여 전달하고 있는데, 한국은 부정적인 태도를 표현하였다. 이 사건의 진정성과 진실성에 대해 의문을 제기하였다.

여기서 중국 신문은 여전히 긍정적인 태도를 가지고 있으며 한국 청와대 및 미국 대통령의 주장을 인용하여 핵 폐기 행동의 적극적인 의미를 인정하였다. 반대로 한국 신문은 자유한국당의 발언을 인용하여 매우 부정적인 정보를 전달하였다. 이런 언론의 차이도 국가 이익을 지키는 수단들 중의 하나다.

中, 자국 반도체 키우려 韓기업 때리기...“우리 정부는 뭐하나”에 네티즌들의 의견이 쏟아졌다.

프리미엄 전자제품에 들어가는 최신 반도체 중국에 공급하지 마라.

操控价格有前科，今年四五月份，一起美国消费者起诉三星电子、SK海力士、美国美光等厂商人为操控零售价格的诉讼发起。（가격 조작 전과가 있는데, 올해 4, 5월 삼성전자, SK하이닉스, 미국 마이크론 등을 상대로 미국 소비자의 소매가격 조작 소송을 제기했다.)

半导体业界人士认为，DRAM的价格持续上涨是不合理的市场状态（반도체 업계는 D램 가격이 계속 오르는 것은 불합리한 시장 상태라고 보고 있다.)

위에 제시한 신문은 한국과 미국 반도체 기업에 대한 반독점 조사에 관한 기사이다. 한국 신문의 경우에는 한국의 국가 이익에서 출발하여 주로 두 가지 갈등을 제시하였다. 하나는 한국 정부에 대한 불만이다. 삼성, SK가 이런 문제에 부딪혔을 때는 정부가 직접 나서서 문제를 해결해야 하는데 보호 조치를 하지 않아서 중요한 기술을 손해를 보는 상황을 만들어 냈다고 비판하였다. 두 번째 갈등은 중국 정부와의 갈등이다. 이런 조사를 당한 한국 반도체 업체들이 나중에 중국으로 제품을 수출하지 말라는 요구를 표명하였다. 이 사건을 중국은 자기 나라의 업체들을 육성하려고 일부러 외국 기업들이 방해하는 행위로 해독하였다.

반대로 중국 신문은 이상의 문제가 아니라 단순히 상업 마찰에 집중한다. 삼성전자, SK하이닉스와 마이크론 3개 회사 내부에서 존재하는 문제에 초점을 맞추었다. 3개 회사는 이전에도 가격조절 혐의 때문에 여러 번 기소를 당한 경험이 있고 긴 시간 동안 가격을 지속적으로 인상하는 행위가 비정상적인 것을 밝혔다. 따라서 반독점 수사를 당하는 것도 의외하지 않다고 제시하였다. 그리고 이것은 자기

나라의 기업들을 육성하는 것을 언급하지 않았다. 객관적인 사실에 따라 진행하는 합리적인 행동뿐이라고 주장하였다.

3. 서술 태도와 문체

이절에 분석할 객관적인 표현은 2절에 언급한 뉴스 프레임과 비슷한 점이 있지만 차이점도 있다. 두 영역은 다 한국과 중국 신문이 같은 사건에 대한 보도의 차이점에 집중하는 것이다. 뉴스 프레임은 신문 전체적인 입장 혹은 각도에 중점을 두고 있는 반면 서술 태도 및 문체는 언어 표현의 측면에 집중하고 있다. 이절에서는 주로 특정 어휘, 문구 및 관용 표현 등을 통해 드러낸 한중 차이를 살펴보고자 한다.

a. 객관적 표현

객관적인 표현은 크게 두 가지 의미가 있다. 하나는 필자의 개인감정이 개입되지 않는 표현이고 다른 하나는 사전 혹은 교과서 등 공식적인 자료에서 쓰이는 표현이다. 인터넷 언어, 방언, 혹은 신조어 등은 표현의 정확성에 문제가 생길 수 있을 뿐만 아니라 분노, 해학(諧謔), 비판 등 정서적 유도를 드러낼 수도 있다. 그러므로 정보전달적인 글에서 객관적인 표현을 사용하는 것이 더 적당하다.

독자의 흥미 및 공감을 일으키거나 경향 및 감정을 강화하기 위해 인터넷 용어와 방언 등을 사용하는 것은 중국 신문의 현저한 특징이다. 중국 신문은 인터넷 언어나 방언 등을 사용하여 독자들의 흥미를 끌어올리는 동시에 개인의 감정도 다소 첨가하였다.

①트럼프 ‘트윗’에 원·달러 환율 하루 만에 1060원대로 하락
特朗普因这事猛批中俄 却被呛“活在10年以前”

먼저, 한국 신문은 명확하고 객관적인 방식으로 사실을 진술하여 심지어 정확한 숫자까지 제시하였다. 반면 중국 신문은 강한 감정 색채를 지니는 것으로 볼 수

있다. 우선, 사건의 정체를 밝히지 않았다. ‘트럼프’ ‘중’ ‘러시아’ 키워드 세 개만 제시하였다. 또는 강한 감정 색채를 지닌 어휘 ‘猛批(호된 비판을 받다)’ ‘被呛(중국 민난 방언에서 사용된 단어, 도발적인 언어로 타인의 말을 반박한다)’를 사용하여 독자들의 공감을 자극하려고 하는 행동이 나타난다.

与财政部“唱反调”

被市场情况“打脸”

또 특정한 표현을 통해 국가의 입장을 교묘하게 드러낸다. 예를 들면, ‘唱反调’는 비유의 방식으로 ‘반대 논조를 부르짖다’라는 뜻을 표현하였다. 그리고 ‘打脸’은 원래 어떤 사람의 따귀를 때린다는 뜻인데 지금 인터넷에서 누군가가 자신감을 가지고 상황의 발전을 단정하여 극본을 쓴 후, 완전히 반대 또는 차이가 매우 큰 결과가 나타났다는 뜻으로 쓰인다. 이럴 때마다 마치 그 사람이 뺨을 맞는다는 뜻으로 널리 사용되고 있다.

② 中 브랜드 파워 성장…글로벌 100대 브랜드에 14개 이름 올려

Brand Z全球品牌100强：腾讯阿里杀入前十（附名单）

신문 표제는 중국 브랜드가 100대에 들어간다는 뜻을 표현하려고 한다. 여기서 ‘진입’ 혹은 ‘올리다’ 등 표현이 아니라 ‘杀入(살입)’을 선택하였다. 이 단어는 다른 사전적 의미를 가진 단어보다 전쟁 혹은 경쟁의 느낌을 포함한다. 경쟁자들이 서로 싸우고 전투하는 과정을 거치고 최종의 승리를 얻는다는 뜻을 가지고 있다.

③ 중국 전자상거래 업체 알리바바는 작년 11월 광군제 흥행 성공을 발판으로 9위에 올랐고, 전자 상거래업체 징둥닷컴(JD.com)은 금융 등 신사업 진출에 힘입어 브랜드 가치가 94% 급등하며 59위에 올랐다.

腾讯的微信是中国社交媒体平台中的霸主(팅센의 위챗은 중국 소셜 미디어 플랫폼의 최고 경영자이다)

消费者们在阿里巴巴“光棍节”期间打开钱包买买买，短短24小时就创造了逾250亿美

元的销售额, 实力碾压 “黑色星期五”, “网购星期一” 和亚马逊 “超级会员日” 等外国网购节

한국 신문은 객관적인 언어로 중국 기업의 명칭, 성장 원인, 순위 세 가지 요소를 간결하게 소개하였다.

반대로 중국 신문의 설명은 상당히 자세하다. 언어 사용도 더 일상화되고 독자들의 거리가 훨씬 더 가깝게 표현되었다. 신문기사에서 기업들이 급속 성장하는 이유를 설명할 때 ‘패자(霸者)’, ‘솔로의 날(光棍节)’, ‘사다 사다 사다(买买买)’, ‘실력으로 뭉개다(实力碾压)’ 등 감정 색채를 담거나 독자들이 일상생활 중 자주 사용하는 구어와 인터넷 용어들이 많이 사용되었다. 이런 방식으로 민족의 자부심을 잘 드러내는 동시에 신문기사의 재미와 가독성도 많이 높였다.

④ 트럼프, 약값 올린 화이자 등 제약계 질타 “손 보겠다”

特朗普炮轰辉瑞等提高药价: 占穷人便宜良心不痛吗?(트럼프 화이자 공격 등 약가 인상 : 가난한 사람들의 이익을 해친다. 양심 아프지 않은가?)

실제로 미국 대통령 트럼프의 트위터에 올려 있는 문자에는 ‘양심이 아프지 않은가’ 라는 것이 없다. 중국 신문에서 인터넷 유행어인 ‘良心不痛吗?(양심이 아프지 않은가?)’ 를 인용한 것은 독자들의 호기심을 유발하기에 유효한 도구이다. 재미있고 유머러스한 유행어를 사용하여 하나는 제약회사에 대한 비판을 더 선명하게 드러내고 있으며 원래 세계 신문에 관심이 없는 사람도 흥미를 느끼며 읽을 수 있게 하고 있다. 그러나 이는 원래 없는 내용을 제멋대로 첨가하는 것이므로 객관적인 표현이 아니다. 반대로 한국 신문은 더 객관적으로 트럼프 대통령의 트위터를 번역하였다. ‘손 보겠다’ 는 좀 더 한국식의 표현이지만 ‘대응 하겠다’ 와 비슷한 의미를 가지고 있으므로 객관적인 표현이라 할 수 있다.

b. 형상성(形象性)

형상성이란 텍스트의 예술적 이미지가 구체적이고 생생한 방식으로 달성되는

정도를 나타내는 표현이다. 일반적으로 독자의 지각 경험, 생각과 감정을 불러일으킬 수 있도록 필자는 삶의 구체적이고 생생한 속성을 반영하는 특수한 수단들을 사용한다. 형상성을 표현하는 수단이 매우 많지만 같은 수단에 대한 한중 양국의 언중의 이해는 상당히 다르다. 형상성의 전형적인 예는 사자성어, 관용어 그리고 수사적 장치이다.

국립국어원 표준국어대사전에 따르면 ‘사자성어’는 한자 네 자로 이루어진 성어. 교훈이나 유래를 담고 있다는 것을 가리킨다. 중국 辞海에 따르면, ‘성어(成語)’는 짧고 힘 있는 고정 사조(詞組)로 문장의 성분이 될 수 있다. 형식이 다르지만 사언을 위주로 한다. 일반적으로 출처가 있고, 문자 그대로의 의미를 사용하는 것이 아니라 인용된 비유의(比喻意)가 있다.

한국 신문에서는 거의 나타나지 않는 사자성어가 오히려 중국 신문에서는 많이 나타난다. 왜냐하면, 한국에서 사자성어는 흔히 ‘고전’, ‘역사’, ‘전문’ 등 일상적이지 않는 것과 관련이 되므로 언중이 이에게 다가가기 어려울 수도 있고 ‘형상화’ 보다 오히려 문구가 더 ‘추상화’ 된 느낌이 들 수도 있다. 또 일반적으로 쓰기에서 사자성어를 많이 사용한다면 창의성이 부족하다는 평가를 받기 쉽다. 따라서 이의 사용빈도도 많이 떨어진다.

반대로 사자성어를 자주 사용하는 것은 중국인 필자가 지니는 공통점이다. 사자성어는 비유와 과장, 대조, 풍자, 인용과 같은 수사적인 작용이 있으므로 이의 사용은 자신의 논증을 설득력 있게 만들고, 문장은 강력하며 언어를 생동감 있게 만들 수 있다. 언어의 세련성, 이미지성, 경고성과 생동감 등을 강조할 수도 있다. 뿐만 아니라 중국어 작문 과정에 사자성어를 사용하면 텍스트를 더욱 풍부하고, 함의가 더욱 정밀하고, 형식을 더욱 간결하게 만들 수 있는 것은 과언이 아니다. 알맞은 사자성어의 사용은 필자의 수준을 표현할 수 있는 중요한 척도이다. 그러므로 중국인 필자들이 사자성어를 사용하여 간결한 형식으로 중요한 내용을 세련하게 두드러질 수 있고 독자들에게 더욱 좋은 읽기 체험을 제공할 수 있다.

이런 문화 차이는 당연히 한중 정보전달적인 글을 작성에도 중요한 영향을 미친다. 아래는 샘플 신문에서 뽑은 예시이다.

缔造了时装史上一段深入人心的佳话(사상·이론 따위가 사람의 마음속에 깊이 파고들다.)

Balenciaga被纪梵希视作良师益友(좋은 스승과 유익한 친구.)

贝利发言人对事件不予置评.(어떤 말이나 일에 대해 평가하고 싶지 않다는 뜻인데 사실은 화자의 속절없거나 어이없는 의사를 표현하는 말이다.)

韩方将全力以赴筹备韩朝首脑会谈 (전력을 다하여 일에 임하다)

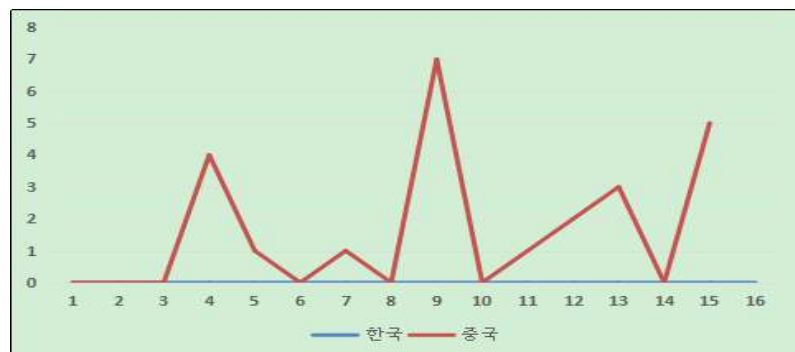
几年前回收价格比较便宜, 然而今非昔比 (변화가 매우 많아, 지금은 옛날에 비할 바가 아니다.)

新总理孔特 (Guiseppe Conte) 在加拿大峰会中将步步为营 (가는 곳마다 진을 치다. 방비를 엄중히 하다)

<표 III-11>은 샘플 신문에서 사자성어의 수량 통계표이다.

<표 III-11> 샘플 신문 사자성어 수량 통계표

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	합계
한국	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
중국	0	0	0	4	1	0	1	0	7	0	1	2	3	0	5	0	17



[그림 III-13] 샘플 신문 사자성어 수량 통계 선도표

다음에는 관용 표현, 수식어를 분석하는 단계인데 사자성어의 사용과 비교하면 다른 수단의 사용량이 많지 않으므로 도표가 아닌 간단한 예시만 제시할 것이다. 중국 신문기사의 경우에는 관용어의 사용이 많지 않다.

“三星和海力士2017年可谓大赚特赚(크게 벌다)”

“内存价格的一路狂升, 在存储器寡头们赚得盆满钵满(잔뜩 벌다)的同时,位于产业链下

游的中国各大手机厂商，电脑厂商则要付出更多的费用”

“所谓的“G6”领袖将不会在峰会上点燃战火(정상회의에서 전쟁의 불길을 지피다)”

이런 표현들도 텍스트를 더 세련하고 생동감 있게 만들 수 있다. 간단한 일반 문구보다 사건의 발전, 정도 그리고 상태 등을 더 상세하게 표현할 수 있으며 독자들의 머릿속에 생생한 그림을 떠올릴 수 있도록 도와준다.

뿐만 아니라 한국 신문의 간결한 문구와 달리 중국 신문은 더 많은 화려한 어휘를 사용하는 경향이 있다. 이것 역시도 다양한 수사적인 어휘를 통해 문구의 형상성을 강화하여 독자들에게 생생한 영상감을 주고 전달효과를 높인다.

再结合彩光技术突破禁忌，赋予品牌一个亮丽目眩的新生(컬러링 기술을 접목하여 금기를 돌파하고, 브랜드에 눈부신 신생을 부여한다.)

简洁的蝉翼纱上衣配棉质百褶裙，清新明朗.(깔끔한 매미날개 상의에 면 플리츠 스커트를 매치하여 산뜻하고 명랑하다)

반대로 한국 신문은 사자성어와 위에 제시한 화려한 수식어를 거의 사용하지 않지만 관용어를 가끔 사용한다. 그렇지만 관용어는 2번 밖에 나오지 않으며 사용량이 많지 않으므로 예시만 제시할 것이다.

“엄격한 수입 기준을 제시함에 따라 관련 업계는 발등에 불이 떨어졌다.”

“공장은 밤낮없이 쏟아져 들어온 900t 분량의 쓰레기를 처리하느라 눈코 뜰 새가 없다.”

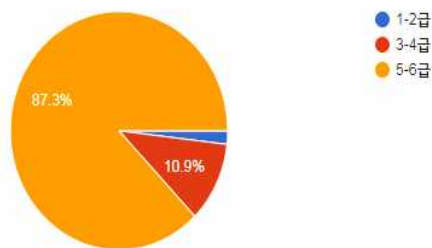
관용어의 사용은 문체를 풍부하게 만들고 재미를 더하며, 묘사 대상의 이미지를 생동감 있고 더 깊이 있게 표현하는 데 도움을 준다. 그러나 한국 신문은 역시 형상성이 아니라 간결성을 추구하고 일반적이고 직설적인 문구를 더 많이 사용하며 문장의 풍부 여부 혹은 생동감이 있는지에 집중하지 않는다. 이는 중국 신문과의 큰 차이점이다. 중국인 학습자들이 한국어 텍스트를 작성할 때 이 점을 주의해야 한다.

B. 설문 조사 결과 분석

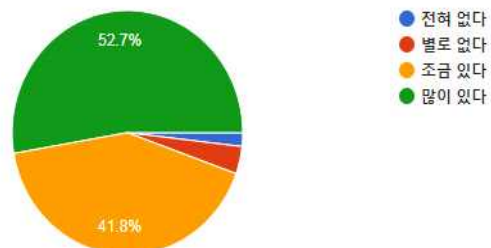
이절에서 중국인 한국어 학습자 55명을 대상으로 진행한 설문조사의 결과를 제시하고자 한다. 설문지는 모어(母語)의 간섭(干涉) 영향에 대한 질문, 정보전달(情報傳達)적인 글에 대한 질문, 인터넷 신문을 활용한 정보전달 글쓰기 교육에 대한 질문 그리고 보충 질문 4부분으로 구성된다.

먼저, 응답자의 한국어 수준 그리고 모어의 간섭 영향에 대한 4개 질문을 살펴 보고자 한다.

대부분 응답자가 중·고급 수준에 도달하였는데도 모어의 간섭 영향을 받고 있다고 알 수 있다. 94.5%의 응답자가 모어의 영향이 있다고 답변하였고 그 중에 52.7%의 응답자는 이런 간섭 영향이 많다고 답변하였다.

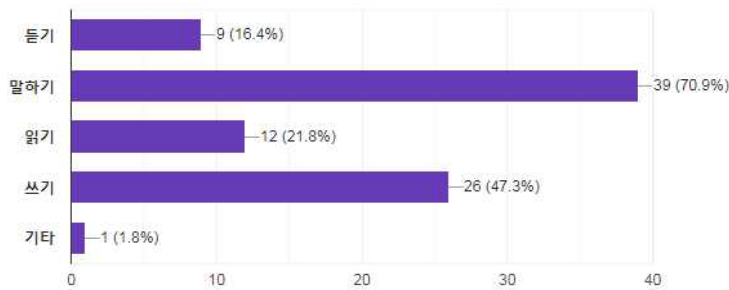


[그림 III-14] 취득한 TOPIK등급

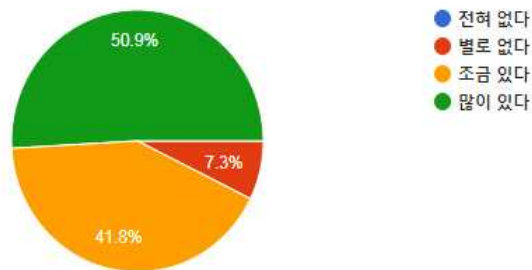


[그림 III-15] 모어 간섭영향 유무

이어서 어느 분야에서 간섭 영향이 가장 많은가의 문제에서 대부분 학습자는 표현 영역인 쓰기 및 말하기를 선택하였다. 이는 한국어에서 한자어 및 중국어와 비슷한 문법 요소가 있기 때문에 중국인 학습자는 오히려 이해 영역에서 추측 등 수단을 통해 한국어를 더 잘 이해할 수 있게 되었다. 반대로 표현 영역에서 모어의 사고방식, 문법 규칙, 어휘 표현 등의 영향을 받아 학습자들이 사용하는 중국식 표현을 한국인들이 받아들이기 어려울 것 같다. 그렇기 때문에 표현 측면인 쓰기에서 더 많이 주의하고 모어의 간섭 영향을 감소시켜야 한다. 실제 조사 결과를 봐도 학습자들이 모어의 간섭 영향을 극복할 마음을 강하다는 것을 알 수 있다. 53%에 가까운 응답자들이 간섭 영향을 극복할 필요가 많다고 답변하였다.



[그림 III-16] 모어의 간접영향을 가장 많이 받는 분야



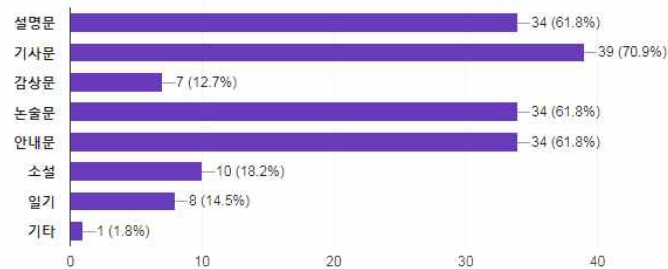
[그림 III-17] 모어 간접영향을 극복할 필요성

두 번째 부분은 정보전달적인 글에 대한 질문이다. 여기서 주로 응답자의 정보 전달적인 글의 개념과 특징에 대한 인식을 살펴보고자 한다.

대부분 학습자는 고급 수준에 도달했음에도 불구하고 정보전달적인 글에 대한 인식은 매우 모호하다. 아래의 표를 보면 학습자가 설명문(61.8%), 기사문(70.9%), 안내문(61.8%) 등 전형적인 정보전달적인 글을 뽑았는데 감상문(12.7%), 일기(14.5%) 심지어 소설(18.2%)까지 선택한 응답자도 있다. 이는 사실상 정보전달적인 글의 정의에 대한 인식이 부족하기 때문이다. 머릿속에 규범화한 개념이나 정의가 없고 자기의 개인 이해에만 근거하여 간단한 판단을 내렸다. 이런 인지의 부족은 쓰기 과정 중의 객관적이지 않은 표현을 사용하거나 과하게 개인 관점을 강조하는 실수를 야기할 수 있다.

1. 아래 문항에서 정보전달(情報傳達)적인 글을 선택하세요.

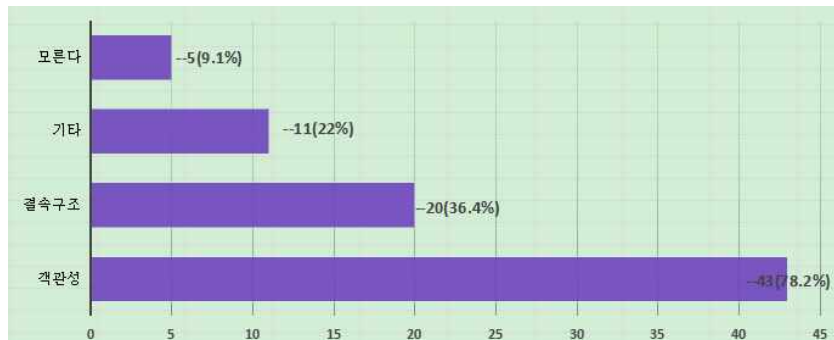
(55 条回復)



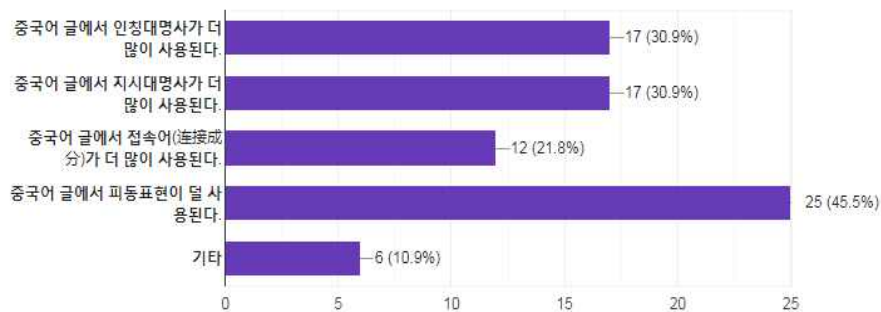
[그림 III-18] 정보전달적인 글의 하위분류

텍스트 내용 조직에 대한 질문에서 대부분 응답자는 어느 한 가지 특징만 인식하였고 전면적인 인식이 부족하다고 말할 수 있다. 정보전달적인 글의 객관성(78.2%) 및 중국어에서 피동표현이 덜 사용된다(45.5%)는 점은 여기에 해당된다. 접속구조의 사용에 대한 인식이 비교적 부족하다. 이를 전혀 모르는 응답자도 있다.

중국인 한국어 학습자들이 문법을 배우는 과정 중에 한중 피동사용의 차이를 인식할 수 있으므로 이를 선택한 사람이 가장 많다. 그런데 ‘대명사의 사용’, ‘접속어의 사용’과 같은 교과서에서 특별히 강조되지 않고 비교적 사소한 차이에 관한 인식이 여전히 부족하다고 말할 수 있다. 이는 실제 응용 과정에서 반복 연습과 분석을 거쳐야 발견할 수 있는 것이다. 조사결과를 보면 특히 중국어에서 접속어가 더 많이 사용된다는 답을 선택한 응답자가 가장 적고(21.8%), 다음에는 중국어에서 인칭대명사(30.9%)와 지시대명사(30.9%)가 더 많이 사용된다는 점이다. 이런 점은 교과서에서 언급되지 않는 것이어서 학습자도 쉽게 인식하지 못한다. 실제로 한국인 모어 화자는 중국인 학습자가 작성한 텍스트를 읽을 때 접속어를 과하게 많이 사용한다고 평가하는 경우도 많다. 그래서 사실상 이런 작은 차이일 수록 쓰기의 질이 결정될 것이다. 중국식의 표현에서 벗어나서 더 세련되고 간결한 표현을 사용하여야 좋은 한국어 텍스트를 완성할 수 있다.

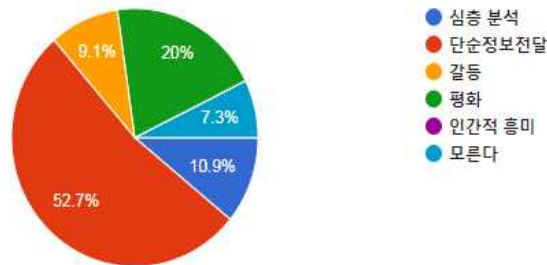


[그림 III-19] 텍스트 내용 조직에 대한 인식



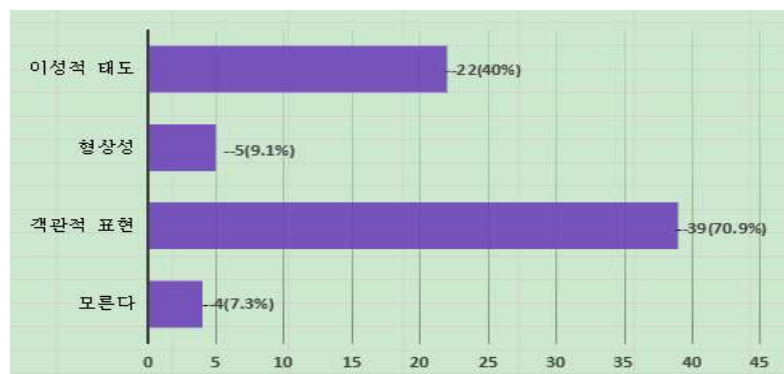
[그림 III-20] 텍스트 내용 조직의 차이점

뉴스 프레임에 대한 판단은 앞에 언급한 것처럼 분류 기준에 따라 같은 신문이 다른 유형의 프레임을 가질 수 있지만 일정한 규칙에 따라 구분해야 한다. 완전히 개인 느낌에 근거하여 관련이 없는 방향으로 분류하면 안 된다. 조사결과를 보면 학습자들의 선택은 매우 혼란스럽다. 이를 통해 응답자들 중에 이에 대해 잘 모르는 사람이 많다는 것을 발견하였다. [그림 III-21]을 보면, 예시 신문은 특별히 갈등 내용이 없지만 9.1%의 응답자가 ‘갈등’을 선택하였다. 이 신문은 각 나라의 입장만 간단하게 제시하였는데 10.9%의 응답자가 ‘심층 분석’을 선택하였다. 이는 정보전달적인 글의 중심 내용을 정확하게 추출하지 못하기 때문에 나타난 현상이다.



[그림 III-21] 예시 신문 프레임 유형

글의 서술 태도 및 문체 특징에서 역시 1위는 객관적 표현이다. 그러나 [그림 III-23]을 보면, 객관적이지 않는 것을 선택하는 문제에는 58.2%의 응답자가 실제 예시를 보고 객관적인 표현을 선택하였고 절반도 안 되는 응답자(41.8%)가 강한 감정 특징을 지니는 인터넷 용어 ‘打脸’을 포함한 문구를 선택하였다. 이렇게 보면, 역시 일부 응답자는 객관성의 표면적인 뜻만 알고 있는데 실제 상황에서 구분하지 못한다. 이로 인해 본인이 쓰기 과정에도 같은 오류를 범할 가능성이 높다.



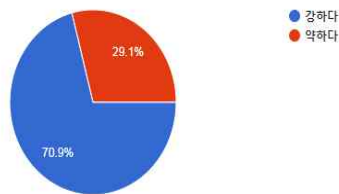
[그림 III-22] 정보전달적인 글의 서술 태도 및 문체 특징



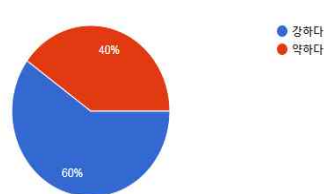
[그림 III-23] 객관적 표현의 판정

그다음에는 형상성 문제이다. 이것은 한중 정보전달적인 글의 현저한 차이 중의 하나이다. 조사결과를 보면 일반적으로 응답자는 사자성어와 관용어의 사용에 대한 인식이 비교적 강하다.

(4)此举在司法界引起轩然大波.
(55 条回复)



(2)공장은 밤낮없이 켜져 들어온 900t 분량의 쓰레기를 처리하느라 눈코 뜰 새가 없다.
(55 条回复)



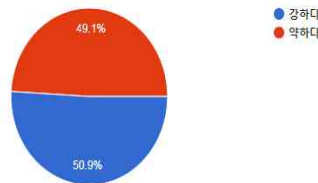
[그림 III-24] 사자성어를 포함한 문구 객관성 [그림 III-25] 관용 표현을 포함한 문구 객관성

위에 제시한 상황과 달리 한중 일반적인 문구에 대해 학습자들이 상당히 다른 판단을 내렸다. [그림 III-26]을 보면, 이 문구에서 아무 수사학적 수단이나 사자성어 혹은 관용어도 없지만 여전히 49.1%의 응답자가 형상성이 강하다고 생각한다. 반대로 [그림 III-27]을 보면, 중국어 일반적인 문구의 문제에서는 78.2%의 응답자가 형상성이 약하다고 판단하였다. 이는 중국인 학습자가 모어 문구를 더 잘 이해하여 문체를 더 잘 변별할 수 있는데 한국어 문구를 그렇게 잘 판단할 수 없는 것이다. 문구에서 사용된 “철저하다”, “엄중히” 등 강도를 묘사하는 부사를 형상성으로 여길 수도 있다.

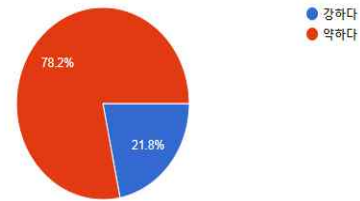
(1)당국은 객관적이고 철저한 조사를 통해 가해자들을 엄중히 처벌해야 (5)应当把营销和品牌建设视为长期投资,而非短期成本. 할 것.

(55 条回复)

(55 条回复)



[그림 III-26] 일반적 한국어 문구의 객관성



[그림 III-27] 일반적 중국어 문구의 객관성

중국인 한국어 학습자와 한국어 모어 화자의 가장 큰 차이 중의 하나는 사자성어 사용의 효과이다. [그림 III-28]을 보면 70% 이상의 응답자는 사자성어를 사용하면 문구가 더 생동하고 형상화될 수 있다는 인식을 가지고 있다. 이런 인식은 바로 한중 정보전달적인 글뿐만 아니라 다른 유형의 글의 문체에도 차이가 나는 이유이다. 어떤 추상적이거나 설명하기 어려운 사건의 정도, 빈도, 영향 등을 언급할 때는 일부 중국인 학습자는 사자성어를 사용하여 표현하려는 뜻을 더 생동하고 정확하게 기술하는 것을 선호한다. 하지만 이런 표현은 오히려 한국어에서 더 추상화되고 이해하기 어려워질 수도 있다.



[그림 III-28] 사자성어의 사용 효과

학습자의 생각을 더 상세하게 알아보려고 정한 **중국어와 한국어로 정보전달적인 글을 작성할 때 어떤 차이가 있다**는 문제에서 17명은 차이가 없다거나 모른다고 응답하였다. 이외에는 “중국어 더 좋을 것 같다”, “문법의 순서”, “표현 방식이 다르다”, “언어 차이랑 사고방식 차이” 등 모호한 답변이 상당히 많다. 이는 사실상 한중 쓰기에 대한 전반적인 인식이 없어서 그렇다. 이런 차이를 인지

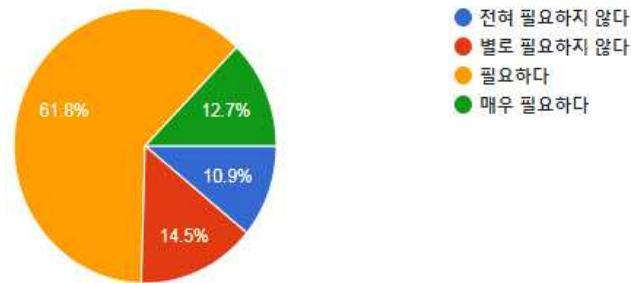
하지 못하면 실제로 글을 작성할 때 당연히 오류가 생길 것이다.

이 중에 한중 언어 차이에 대해 조금 더 심층적인 인식도 있다. 예를 들면, “아마 중국어가 더 생생할 수 있다”, “표현이 한국어보다 중국어로 더 풍부하다”, “중국어는 더 공식화하고 객관적이다”, “한국어는 말을 많이 돌려서 한다”, “한국어 정보전달 글이 부정적인 용어 더 많다(예: 좋은 태도—태도가 나쁘지 않다)” 등이 있다.

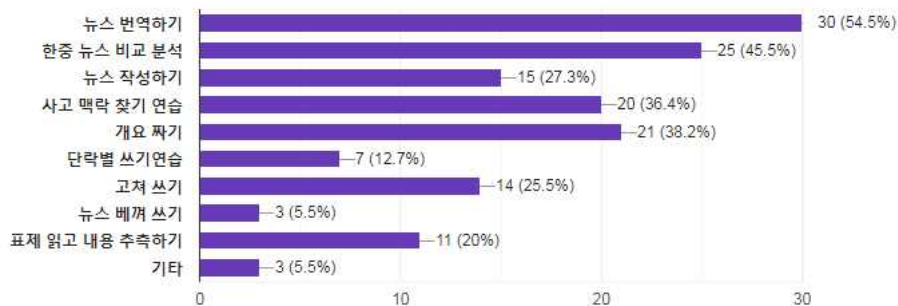
그중의 한 명은 “대표적인 게 한국에서 대부분 정확하게 내용을 작성한 뒤 보도 하는 것인데 중국에서는 사람 시선을 사로잡게 하는 글을 작성하여 사람들이 내용 끝까지 볼 수 있게 하는 것 같다”고 답변하였다. 이점은 앞 절의 분석과 일치한다. 중국 신문기사의 필자가 자주 이성적이지 않는 관점, 비(非)객관적인 표현으로 독자들의 시선의 잡는다. 그리고 사자성어와 수사적인 수단의 사용도 어느 정도 같은 의도이다. 이는 일종의 독자 중심 작성 방식이다. 독자들의 이해와 흥미를 위해 최대한 생동하고 강력한 방식으로 정보를 전달한다. 이와 비교하면 한국 기사는 대부분 보수적으로 필자의 입장에서 출발하여 간결한 언어로 빠르게 정보를 전달하는 경향이 있다.

세 번째 부분은 인터넷 신문을 활용한 정보전달 글쓰기 교육에 대한 질문이다. 이 부분의 2개 문제를 통해 중국인 한국어 학습자들이 신문 활용 쓰기 교육에 대한 기대와 선호하는 학습 방식을 파악할 수 있다.

인터넷 신문을 활용한 정보전달 글쓰기 교수-학습에 있어서 61.8%의 응답자가 필요하다고 응답하였고 12.7%는 매우 필요하다고 답변하였다. 그리고 가장 선호하는 연습 방법은 뉴스 번역하기(54.5%), 뉴스 비교 분석(45.5%), 개요 짜기(38.2%) 및 사고 맥락 찾기 연습(36.4%)이다. 이렇게 보면, 응답자들이 한중 뉴스의 차이점에 대해 관심이 많으며 짧은 시간에 완성할 수 있고 피드백을 받을 수 있는 연습을 원한다.



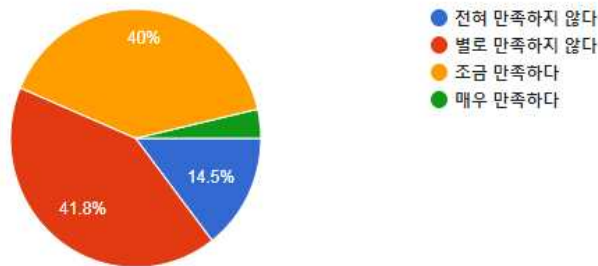
[그림 III-29] 신문을 활용한 정보전달 글쓰기 교수-학습의 필요성



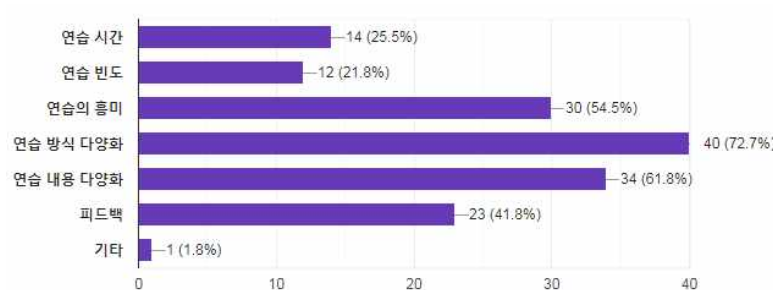
[그림 III-30] 신문을 활용한 정보전달 글쓰기 교육에서 선호하는 연습 유형

마지막 부분은 보충 질문이다. 여기의 2개 문제를 통해 학습자가 기존 쓰기 수업에 대한 만족도를 알아볼 수 있고 앞으로 개선해야 할 분야를 확인할 수도 있다.

아래의 [그림 III-31]을 보면, 응답자들이 일반적으로 기존 쓰기 수업에 대해 만족하지 않는다는 결과가 나온다. 심지어 14.5%의 응답자는 기존 쓰기 수업에 대해 전혀 만족하지 않는다. 따라서 쓰기 수업을 개선할 필요가 매우 많다고 할 수 있다. 그리고 정보전달적인 글쓰기 수업에서 강조하고 싶은 것은 연습 방식과 연습 내용의 다양화이고 동시에 피드백도 기대하고 있다.



[그림 III-31] 기존 쓰기 수업 만족도



[그림 III-32] 쓰기 교육에서 더 강조해야 할 부분

C. 텍스트 분석 및 설문 조사 결과의 시사점

앞의 신문 자료 분석과 설문조사 결과 분석을 통해 다음과 같은 시사점을 도출하였다.

① 중국인 한국어 학습자들은 모어의 간접 영향을 극복할 생각이 매우 강하다. 이를 이를 가장 좋은 방법은 바로 비교 분석이다. 따라서 본 연구의 정보전달 글 쓰기 교육 과정안에서 학습자는 한중 인터넷 신문기사의 비교 분석을 진행하고 양자가 텍스트 내용 조직, 프레임, 서술 태도 및 문체 분야에 있는 차이점과 유사점을 살펴본 뒤에 한국어 정보전달적인 글의 특징을 인식하고 강화하는 것을 통해 모어의 간접 영향을 극복하고자 한다. 이렇게 해야 중국인 학습자들이 규범화된 텍스트를 작성할 수 있다.

② 정보전달적인 글의 개념/정의에 대한 인식이 부족하다. 정보전달적인 글의 분류 방법은 간단하지만 고급 학습자이더라도 이를 정확하게 구분하지 못하므로 교

수학습의 시작에서 개념을 먼저 명확하게 수립해야 한다. 따라서 본 연구의 교수 학습 과정안의 첫 번째 단계는 바로 정보전달적인 글의 개념, 내용, 특징 등을 설명하는 자료지이다. 그리고 학습자가 제시된 신문 텍스트를 읽고 이것은 무슨 글인지, 이런 글의 특징은 무엇인지 등의 탐색 활동을 진행할 것이다. 이런 설명 및 탐색의 과정을 거쳐 학습자들이 정보전달적인 글에 대해 깊이 있는 인식을 가질 수 있을 것이다.

③정보전달적인 글의 특징에 대해 전반적인 인식이 없다. 한중 정보전달적인 글의 차이점을 더 강조해야 한다. 설문조사의 결과를 보면, 학습자들이 한중 정보전달적인 글의 특징에 대해 어느 한 가지만을 비교적 강하게 인식하고 있는데 사실상 신문 텍스트를 분석해보면 인식하지 못한 특징들도 매우 중요하다는 것을 알게 된다. 예를 들면, 뉴스프레임과 문체 측면에서 학습자들의 인식이 부족하다. 프레임에 대한 인식은 앞에 언급한 것처럼 매우 기초적인 것이다. 텍스트 내용과 비교해 보면 이의 판정은 더 자유롭지만 기본적인 규칙이 있다. 기존 텍스트의 프레임을 정확하게 인식하여야 실제 쓰기 활동에서 정보를 잘 전달할 수 있다. 신문 분석 결과에 따르면 문체 부분에서 한중 차이가 매우 많다. 그러나 학습자들이 이에 대해 그렇게 민감하지 않다. 특히 한국어 문장을 읽을 때 더 혼란스럽다. 따라서 교수학습 과정 중에 비교 분석의 연습을 통해 이런 인식을 더 강화해야 한다. 본 연구의 교수학습 과정안의 2단계는 정보전달적인 글의 특징을 이해하는 것이다. 여기서 주로 텍스트 내용 조직의 특징 이해하기, 뉴스 프레임 특징 이해하기 그리고 서술 태도 및 문체 특징 이해하기 세 가지 구성 내용이 있다. 구체적인 예시 자료를 읽고 텍스트 특징을 분석하여 간단한 문구 분석, 차이점 분석 및 토론 등 세부적인 연습을 통해 정보전달적인 글에 대해 전반적인 인식을 가지게 될 것이다.

④효과적인 쓰기 교수학습을 위해 앞 단계의 세부 연습과 종합 연습, 기존 특징에 관한 연습과 창의적 글쓰기 연습을 종합하여 진행해야 한다. 단순히 정보전달적인 글의 특징을 대상으로 각종 연습활동만 준비하면 학습자들이 쉽게 지루해하기 때문이다. 따라서 개인 생활 혹은 관심사와 관련된 창의적인 글쓰기 활동을 진행해야 학습자의 흥미와 능동성을 자극하여 쓰기 능력을 신장하고 더 좋은 교수학습 효과를 얻을 수 있다.

⑤학습자가 기존 쓰기 수업에 대해 만족하지 않고 연습 시간, 연습 내용 및 연습 방식 등 여러 측면을 계속 개선해야 한다. 설문조사의 결과를 보면, 학습자들이 쓰기 연습의 흥미와 다양성을 매우 중시한다. 그러므로 전통적인 쓰기 문제를 제시하여 교사로 고쳐주는 연습에서 벗어나서 학생의 능동성을 끌어올릴 수 있는 다양한 개인 및 팀 활동을 마련해야 한다. 그러므로 본 연구의 교수학습 과정안은 총 4단계로 구성하여 각 단계마다 최소 2개 및 그 이상의 활동지와 자료지가 있으므로 쓰기 수업의 시간 및 연습량을 확보할 수 있다. 연습 내용은 단일한 교재에서 실생활과 긴밀한 관련이 있는 인터넷 신문기사로 바뀌어서 더 다양화되었다. 뿐만 아니라 3단계에서 주로 학습자의 흥미와 창의력을 이끌기 위해 설문조사에서 학습자들이 선호하는 표제를 읽고 내용 추측하기, 뉴스 번역하기, 사고 맥락 찾기, 개요 짜기, 고쳐 쓰기 등 다양한 활동을 준비하였다. 생동감 있고 흥미로운 활동을 하면서 정보전달적인 글을 습득할 수 있다.

위의 분석에 따라 다음 IV장을 마련할 것이다.

Ⅳ. 인터넷 신문 기사를 활용한 정보전달 글쓰기 지도 방안

A. 한국어 쓰기 교육의 목표와 원리

쓰기(writing)는 문자를 도구로 하는 언어 표현 활동으로서 듣기, 말하기, 읽기 등 다른 언어 기능에 비해 매우 숙달하기 어려운 언어 기술로 일컬어진다.

피터 넵과 메건 왓커스(2007:5)에서는 쓰기 교육의 일차적 목적은 ‘문어’를 효과적으로 사용할 수 있는 지식을 제공해 주는 것이라고 하였다. 한국어문학연구소·국어교육연구소·언어교육원 공편(2017: 215-216)에 따르면, 쓰기 과제를 받아 놓고 무슨 말로 시작해야 할지 몰라 백지만 쳐다보는 아이들에게 쓰기의 규약-장르와 문법-을 효율적이고 효과적으로 사용할 수 있는 능력을 갖춰 주어야 하며 이런 규약이 없다면 쓰기 과정은 혼란스럽고 비생산적인 과정이 될 것이라고 하면서 ‘정확한’ 언어에 대한 공식이나 규칙, 지침을 주는 것을 넘어서 학생을 논리 정연한 필자로 만들어야 한다고 주장한다.

김호정(2007: 233-260)에서 많은 학자들의 이론이나 패러다임의 다양한 기초를 토대로 한국어 쓰기 원리를 정리하였다. 이 원리는 인터넷 신문 기사를 활용한 정보전달 글쓰기의 수업과정에도 같이 적용될 수 있다.

첫째는 학습자 중심성이다. 여기의 학습자 중심은 두 가지 측면의 의미가 있다. 하나는 교수-학습의 주체는 누구인지의 측면이다. 전통적인 교사 주도적 방식과 달리 신문 활용 쓰기 수업에서 학생의 주체성을 강조해야 한다. 이는 학습자가 주도적인 위치에 있고 교사는 보조적이 위치에 있다는 것을 말한다. 교사가 먼저 이번 수업의 학습 목표를 정하여 학습자로 하여금 문제발견, 분석, 학습, 글쓰기, 토론, 고쳐 쓰기 등 일련의 학습활동을 진행하게 하는 것이 더 바람직하다. 교사가 일방적으로 텍스트의 특성, 쓰기의 기법 등을 교수하는 방식보다 학습자의 능동성을 자극하여 역동적인 방법이 훨씬 더 효과적이다. 실제 수업에는 교사가 가능한 수업 방법을 제시하여 학생들의 합의에 따라 선택하는 것이 가능하다. 다른 하나는 학습자에게 선택권을 부여하는 것이다. 학습자가 관심 갖는 주제나 사건을 선택하게 해야 학습자의 저항감과 긴장감을 감소할 수 있는 동시에 흥미를 일으킬 수 있다. 실제 수업에는 먼저 교사가 다양한 텍스트 자료를 준비하여 학생들이 자

기의 흥미에 따라 선택하는 것이 더 바람직하다. 그리고 교수학습 과정 중 학습자들은 팀별로 자기가 선호하는 쓰기활동도 선택할 수 있다. 같은 반에 있는 학습자들의 쓰기 수준이 같다고 보기 어렵다. 개인적이 차이로 학습자마다 작용 가능한 쓰기 연습 방법도 다를 수 있다. 따라서 번역 쓰기, 베껴 쓰기 등 자기 수준에 적합한 활동을 선택하면 학습 효과가 최대화될 수 있다.

둘째는 과정 중심성이다. 신문기사를 활용한 정보전달 글쓰기의 교수학습 과정도 마찬가지이다. 한중 양국 인터넷 신문의 비교분석 결과를 학습자에게 미리 보여주기 보다는 학습자들이 스스로 탐색하게 하는 것이 더 바람직하다. 학습자가 양국 인터넷 신문기사를 분석하는 과정도 정보전달적인 글의 특징을 인식하는 또 다른 방법이다. 게다가 교사의 강의보다 학습자가 직접 탐구하는 방식으로 접근하는 것이 학습자의 기억에 더 오래 저장될 수 있다. 또는 교사는 학습자에게 단 하나의 깔끔하게 정리되고 완성된 결과물을 요구하기보다, 예비적이고 임시적인 아이디어 목록과 기록들이라도 이것들을 가지고 좀 더 완성도 높은 텍스트를 생산해 낼 수 있도록 학습자들을 이끌어 가려는 노력이 필요하다. 따라서 정보전달 글쓰기의 교수학습 과정 중에 학습자와 교사의 같이 쓰기, 그리고 학습자들이 주도적으로 스스로 생활 중의 사건을 재료로 정보전달적인 글을 쓰는 과정이 요구된다. 한 번에 완벽한 글을 요구한다면 학습자가 모범문에 고착하고 단순히 모방할 위험이 있으므로 여러 번의 반복적인 창작을 실행하게 하는 것이 바람직하다.

셋째는 장르 지식 중심성이다. 장르 지식의 필요성을 강조하는 이유는 어휘나 문장 차원이 아닌, 담화 차원의 쓰기 교육 접근 방식의 필요성을 강조하기 위함이다. 목표 언어 공동체가 공유하는 장르지식을 기반으로 텍스트 생산 활동이 이루어져야만, 비로소 그들 공동체와 진정한 의미의 의사소통이 가능해지는 것이라고 할 수 있다. 정보전달적인 글은 인류사회에 가장 기본적인 텍스트이다. 하지만 한중 양국의 신문기사에서 드러난 텍스트 특징은 상당히 다르다. 이때 중국인 한국어 학습자에게 이 둘의 차이점은 무엇인지 유사점은 무엇인지를 파악하도록 요구한다. 차이점과 유사점을 파악하지 못한다면 항상 모어의 영향을 받고 한국사람답지 않는 문장을 쓰게 될 것이다. 그러므로 하나의 담화 공동체에서 정보전달할 때 사건을 바라보는 관점 및 수사학적인 특징을 분석, 파악하는 것이 매우 중요하다.

넷째는 상호작용 중심성이다. 학습자의 쓰기 과제가 유의미한 학습이 되고, 진정성 있는 활동이 되기 위해서 독자와의 상호작용이 무엇보다 요구된다. 만약에 쓰기활동에 독자가 없다면 필자는 당연히 지루함을 느끼게 될 것이다. 이때 학습자의 가상 독자는 교사일 수도 있고 반에 있는 동료일 수도 있다. 교사가 다양한 활동으로 학습자가 작성한 글을 감상하여 피드백을 주어야 한다. 예를 들어, 학생들이 팀으로 나누고 각 팀의 구성원들이 서로 글을 교환하여 읽고 평가한다. 다른 친구의 글에서 어떤 부분의 설명이 명확하지 않고 어떤 부분에서 정보는 충분하지 않고 혹은 어떤 부분이 매우 잘 전달된다고 피드백을 해주어야 한다. 서로 평가가 끝나면 한 명의 대표를 뽑아서 발표하게 한다. 교사 평가 방법으로 교사가 학생들의 글을 평가하고 문제가 있는 부분을 빨간 펜으로 표시할 수도 있다. 마지막으로 가령 학습자들이 일상생활 속의 사건으로 신문 기사를 작성하게 하고 여러 차례 수정을 하고 나서 교사가 신문지나 온라인 뉴스 홈페이지에 학습자의 기사를 올린다면 학습자의 쓰기 효능감과 자신감도 증진시킬 수 있다. 이와 같이 쓰고 피드백을 받고 다시 고쳐 쓰기의 역동적인 과정을 거쳐야 학습자의 쓰기 능력을 신장할 수 있다.

허용(2017: 389)에서는 다음과 같이 Brown(1994)의 6가지 쓰기 지도 원리를 제시하였다.

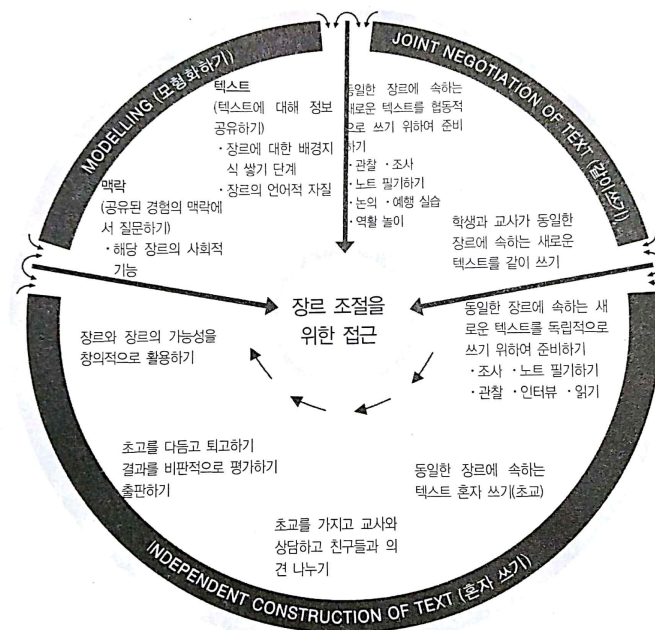
- 1) 글을 잘 쓰는 사람들의 특성을 학생들에게 주지시킨다.
- 2) 과정과 결과가 균형을 이루도록 한다.
- 3) 문화적, 언어적 배경을 고려한다.
- 4) 읽기와 쓰기를 연계한다.
- 5) 가능한 한 풍부한 실제적 자료를 제공한다.
- 6) 쓰기 전 단계, 쓰기 단계, 쓰기 후 단계를 적절하게 학습할 수 있도록 지도한다.

B. 중국인 학습자를 위한 정보전달 글쓰기 수업의 모형

글을 쓰는 과정은 바로 독자와의 소통 과정이다. 이때 독자들이 잘 이해하도록 사회 공동체의 관념, 습관, 인지, 문화 등에 잘 맞게 글을 써야 한다. 따라서 특정

유형의 글을 쓸 때 이 유형의 특별한 규정을 이해해야 한다.

Callaghan & Rothery(1988)는 “3단계 교육과정 모형”의 한국어 번역판을 제시하였다.



[그림 IV-1] 3단계 교육과정 모형

박영민(2016: 262-263)에 따르면, 이 모형은 ‘맥락과 텍스트의 모형화하기(modeling)’, ‘교사와 학생이 같이 쓰기(joint negotiation of text)’, ‘학생 혼자 쓰기(independent construction of text)’의 세 단계를 기본 축으로 이루어져 있다. 우선 ‘맥락과 텍스트의 모형화하기’ 단계에서는 교수·학습의 목표가 되는 핵심 장르를 모델로 제시하고, 이러한 장르가 어떠한 사회적 맥락 안에서 활용되고 소통되는지, 그 원형적인 구성 요소는 무엇인지, 특징적인 언어 구조와 표현들에는 어떠한 것들이 있는지를 제공함으로써 학습자로 하여금 해당 장르에 대한 원형적 틀과 형식적 표지 등을 인식할 수 있게 한다. 다음 ‘교사와 학생이 같이 쓰기’ 단계에서는 새로운 글을 쓸 수 있도록 학습자를 준비시키는 단계로 교사와 학생이 함께 맥락적 요소와 장르의 구조 및 특징 등에 대한 지식을 공유하면서 글을 쓰는 훈련을 하도록 한다. 마지막으로 ‘학생 혼자 쓰기’ 단계에서는 학습자가 이

전 단계에서 내재화한 지식을 바탕으로 교사의 지원 없이 자기 주도적으로 텍스트를 생산하는 단계이다.

그렇지만 이 모형은 많은 문제점이 있다. 첫째, 수업을 시작하자마자 학습자들에게 모델링화 되어 있는 텍스트를 보여주고 정리된 장르 특징을 제공하는 행동은 학습자를 충분히 배려를 주지 않고 학습자의 수용성을 고려하지 않은 것이다. 특히 중국인 학습자를 대상으로 수업을 진행할 때는 일방적으로 한국 기사문의 특징은 무엇인지만을 설명한다면 학습자들이 접근하기 어렵거나 빠르게 잊어버릴 것이다. 따라서 앞에 언급한 과정 중심 문제처럼 접근 단계에서 학습자의 특성을 고려하여 먼저 한중 인터넷 신문기사의 분석 틀을 제공하여 학습자가 능동적인 비교분석 활동을 진행하는 것이 더 바람직하다. 학습자들이 교사의 도움 하에 주동적으로 텍스트의 특징을 탐색하고 발견하는 것은 더 효과적이다.

둘째, ‘교사와 학생이 같이 쓰기’ 단계 역시도 과정 중심 문제를 고려하며 간단히 맥락적과 장르적 지식을 공유하고 글을 작성하는 것은 매우 단일하다. 학습자의 쓰기 능력을 신장하기 위해 정보전달적인 글의 각종 특징에 맞추어 분야별의 연습활동을 진행하는 것은 바람직하다. 교사의 지도 하에 텍스트 내용 조직, 뉴스 프레임 그리고 서술 태도 및 문체 3가지 분야에 맞추는 연습활동을 진행하면서 간단한 쓰기 단계의 준비활동도 같이 진행할 수 있다.

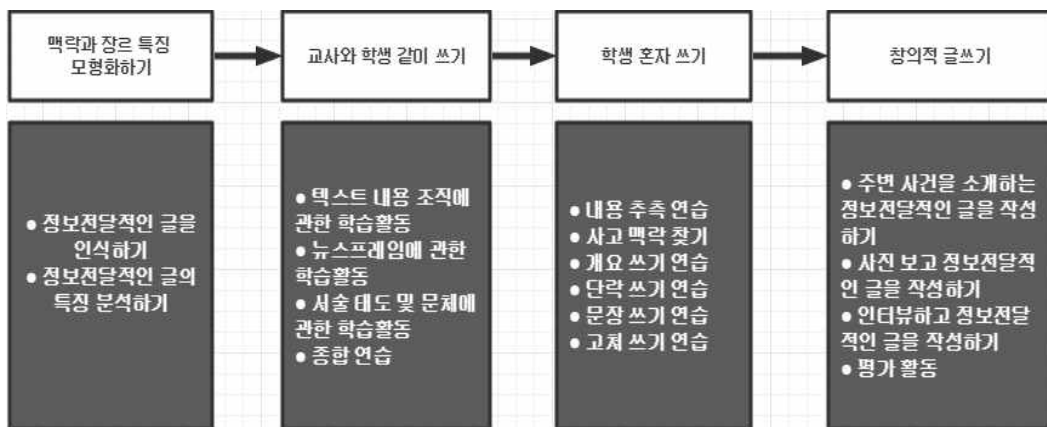
셋째, ‘학생 혼자 쓰기’ 단계에서 학습자가 처음부터 완전한 문장을 작성하는 것에 대해 부담감을 느낄 수도 있으므로 조각 연습을 진행하는 것이 더 적당하다. 조각 연습은 바로 개요 쓰기, 단락 쓰기, 문장 쓰기 그리고 고쳐 쓰기 등 작은 단위부터 점점 더 큰 단위로 이루어지는 연습을 말한다. 비교적 짧은 문구를 작성하면서 앞에 배웠던 정보전달적인 글의 특징을 응용하여 실제 쓰기 과정에 경험을 얻은 후에 긴 문장을 작성하면 더 우수한 글을 완성할 수 있을 것이다.

넷째, 3단계 교육 과정을 거치면 학습자들이 텍스트를 모방하여 기계적인 반복 재생산에 빠져 들어갈 수 있다. 모범글을 양식에 따라 쓰기만 하여 자기의 글을 작성할 수 없을 것이다. 따라서 학습자가 쓰기 지식을 내재화 하고 새로운 글을 생산할 수 있도록 마지막에 한 단계를 추가하여 개인의 경험이나 주변의 사건을 근거하여 정보전달적인 글을 작성하는 활동을 진행해야 한다. 여기서 앞에 언급한 학습자 중심성 문제를 고려하여 모든 학습자가 같은 유형의 활동을 하는 것이 아

나라 각자의 능력 및 흥미를 고려하여 자기가 선호하는 연습을 선택하면 된다. 또 쓰기의 주제도 정한 것이 아니라 학습자 개인의 관심사에 관한 글을 작성하면 된다.

마지막으로 쓰기의 상호작용성을 고려하여 모두 연습에서 피드백 활동이 있어야 한다. 쓰기 전에 가상 독자를 예상하고 목표 독자에 적합하는 정보 및 표현 방식을 사용하여 글을 작성하는 것부터 글을 완성한 뒤 동료 및 교사의 평가를 받고 고쳐 쓰기를 진행하는 것까지 필자들이 평가를 받고 자기의 부족을 인식하여 개선해야 쓰기 실력이 늘어날 수 있다.

이에 따라 [그림 IV-2]와 같은 교수학습 모형을 재구성하였다.



[그림 IV-2] 중국인 학습자를 위한 정보전달 글쓰기 교수학습 모형

C. 중국인 학습자를 위한 정보전달 글쓰기 교수-학습의 실제

이절에서 제시하는 지도 방안은 한국어 초급 학습자를 제외하여 중급과 고급 학습자들을 대상으로 설계된 것이다. 초급은 입문 단계라서 학습자는 한국어 자모음의 정확한 발음, 맞춤법, 단어 외우기 등 기초적인 지식을 중심으로 배운다. TOPIK시험의 등급 판정 기준⁵⁾에 따르면, 표현 부분에 대한 요구는 자기 자신, 가족, 취미, 날씨 등 매우 사적이고 친숙한 화제에 관련된 내용을 이해하고 표현할 수 있다. 약 800~2,000개의 어휘를 이용하여 사적이고 친숙한 화제에 관해 문단

5) <http://www.topik.go.kr/usr/cmm/subLocation.do?menuSeq=2110101#none>

단위로 이해하고 사용할 수 있다는 것이다. 공식적 상황과 비공식적 상황에서의 언어를 구분해 사용할 수 있다. 이렇게 보면 초급 학습자에게 높은 수준의 정보전달적인 글쓰기 능력을 요구하지 않으므로 중급부터 진행하는 게 더 적당하다.

이 수업 지도안은 4단계로 구성되어 있다. 앞에 언급했듯이 정보전달적인 글 사실은 거의 모든 텍스트의 기저이다. 따라서 학습자들이 정보전달적인 글의 중요성을 인식시키는 것이 매우 중요하므로 1단계 과정안은 학습자가 정보전달적인 글의 특징을 인식시키는 것이고 2단계는 이 특징들을 이해하는 것이다. 3단계는 지식강화 단계이며 4단계는 학습자들의 창의적인 사고 및 쓰기 능력을 기르기 위한 활용 단계이다. 이렇게 설계하는 이유는 학습자들의 인지과정을 고려하여 정보전달적인 글의 정의부터 시작하며 특징들의 인식, 이해, 강화, 활용까지 다각도로 정보전달적인 글쓰기를 습득하기 위함이다.

4단계 지도 방안은 교사용 교수학습 과정안 및 활동지 2가지 내용으로 구성된다. 첫 번째 부분인 교수학습 과정안은 교사가 실제 수업의 준비 및 실시 과정 중에 참고할 수 있는 내용이다. 주로 도입하기, 동기유발, 설명하기, 활동하기, 분석하기, 토론하기, 정리하기 7개 구성요소로 구성된다. 각 단계 교수학습 과정안의 내용 특징 및 실시순서에 따라 요소 수량은 다소 다르다. 교사가 어떤 순서로, 어떤 방식으로 수업을 마련해야 학습자의 흥미를 끌어올릴 수 있고 학습 효과를 높일 수 있는지에 도움이 될 것이다. 같이 제시된 활동지와 자료지에서 학습자들의 방향을 잡을 수 있는 참고 답안이 있어 활동을 진행하는 과정 중에 목표를 달성하기에 도움이 된다.

1. 맥락과 장르 특징 모형화하기

1단계 교수학습 과정안:

단원		정보전달적인 글 모형화하기		
학습목표		정보전달적인 글의 정의 및 특징을 인식하기		자료
단계	학습 내용	교수학습 활동		
		교사	학습자	
도입하기	학습목표 확인 하기	이번 수업의 목표는 정보전달적인 글의 정의 및 여러 가지 특징을	학습목표 확인	칠판









		이해한다는 것을 전달한다.		
	텍스트 내용 확인하기	교사로 인터넷 신문 기사를 선정하여 학습자들에게 학습자료 및 활동지를 나누어 준다.	신문기사 읽기	신문 자료 및 학습지
동기 유발	학생들의 적극성을 유발시킨다.	먼저, 보도된 사건을 소개하여 학습자의 호기심을 유발한다. 뒤에 신문기사는 대표적인 정보전달적인 글 설명한다.	정보전달적인 글 인식하기	신문 자료 및 학습지
설명하기	교사로 텍스트가 어떠한 사회적 맥락 안에서 활용되고 소통되는지 그리고 중요 개념도 설명한다.	교사가 정보전달적인 글은 주로 짧은 시간 내에 특정 정보를 전달하는 것이고 객관성, 관련성 등 특징을 확보해야 한다는 것을 설명한다. 또 텍스트 내용 조직, 프레임, 서술 태도 및 문체 세 가지 큰 항목을 제시하고 이들의 정의 및 내용을 설명한다.	기본 개념을 익히고 교사가 제시한 분석 틀에 따라 받은 신문기사의 특징을 인식한다.	신문 자료 및 학습지
분석하기	학생 주도적 탐색활동을 진행한다.	교사가 제시한 분석 틀에 따라 학습자로 하여금 양국 신문의 특징을 발견하게 한다.	신문기사의 특징을 스스로 발견하도록 한다.	신문 자료 및 학습지

앞에 언급한 3단계 교육과정 모형에서 1단계 ‘맥락과 텍스트의 모형화하기(modeling)’는 교사가 직접 학습자에게 모델 문장을 제시하고 적용된 사회적 맥락과 원형적 특징을 알려주는 것이다. 그러나 학습자의 능동성을 고려하여 주동적인 탐색 활동이 있어야 더 좋은 학습 효과가 있을 것이다.


그러므로 이 단계 교수-학습의 중심은 학습자 중심적이고 과정 중심적인 방식으로 자연스럽게 정보전달적인 글의 정의 및 특징에 접근하여 초보 인식을 형성하는 것이다. 따라서 교사보다 학습자들의 능동성을 더 강조한다. 이 교수학습 과정에서 교사는 방향을 잡아주는 보조자 역할을 담당하여 수업의 목표, 기본 개념 등을 소개한 후에 주요 학습 내용은 다 학습자들로 발견하게 하는 것을 더 추천한다.

다음 <표 IV-1>은 본 논문에서 개발한 활동지에서 사용된 8가지 아이콘 및 아이콘의 함의를 제시하는 표이다.

〈표 IV-1〉 과정안 아이콘 및 함의 정리

아이콘	함의
	활동지의 목표 및 중심 내용을 제시하여 학습자의 주의를 끌고 연습의 시작을 지시하는 것이다.
	읽기 자료를 제시하는 것이다.
	이 아이콘은 각 문제에 적합한 모범 답안을 지시하는 것이다.
	학습자의 주의를 끌고 중요한 이론 지식을 제시할 때 사용하는 아이콘이다.
	학습자의 개인 혹은 팀 협력 분석이 필요할 때 사용하는 아이콘이다.
	토론 혹은 브레인스토밍을 진행할 때 사용한 아이콘이다.
	학습자의 개인 혹은 팀 쓰기 활동을 지시하는 것이다.
	쓰기 활동 후에 진행하는 발표를 지시하는 것이다.

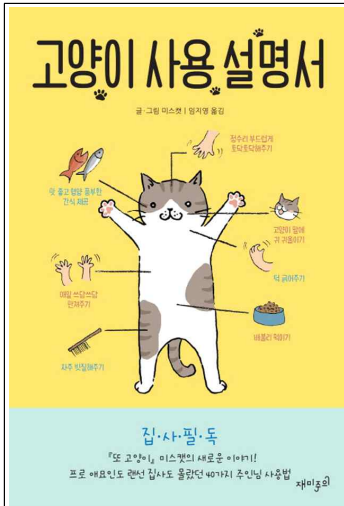
자료지1-1: 정보전달적인 글을 인식하기


정보전달적인 글의 정의를 인식하세요.

텍스트의 장르: 보통 텍스트의 유형은 설명문, 논술문, 감상문, 소설, 일기 등 많은 장르가 있다. 그 중에 설명문 즉 정보전달적인 글은 거의 모든 장르 텍스트의 기저이므로 상당히 중요하다.

정보전달적인 글: 일반적으로 산문(prose)을 크게 두 가지로 구분하면, 설명글(exposition)과 서사글(narration)로 나눌 수 있다. 설명글은 사실을 토대로 하여 비교적 객관적인 서술 태도로 쓴 글로서 일명 실용문이라고 부른다.⁶⁾ 여기에는 “정보전달적인 글”이라는 용어를 사용한다. 즉 정보 전달을 주된 기능으로 하는 텍스트 유형을 지칭하는 용어이다.

대표유형: 설명문, 기사문, 안내문, 제품 설명서 등이 있다.



기사는 개괄적인 서술 방식으로, 비교적 간단명료한 문자로 근처에 새로이 발생한 사실을 신속하게 보도하는 텍스트이다. 일반적으로 종이 신문과 인터넷 신문 두 가지가 있다.

신문은 일반적으로 제목, 리드, 주체, 배경 그리고 결어의 다섯 부분을 포함한다. 앞의 세 자가 주된 부분이고, 뒤의 두 가지는 보조적인 부분이다. 또는 인터넷 신문은 전통적인 신문보다 더 중

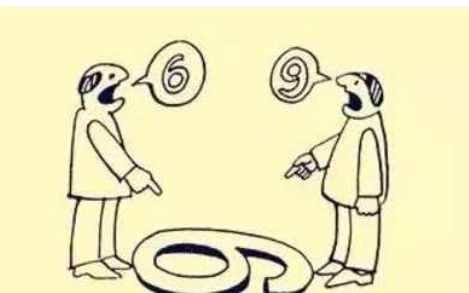
합적인 구성 요소가 있다. 기본 글자뿐만 아니라 사진, 그림, 음성 및 영상도 많이 사용하고 있다.



정보전달적인 글의 특징을 인식하세요.

정보전달적인 글의 대표적인 유형인 인터넷 신문시가의 특징은 주로 텍스트 내용 조직, 뉴스 프레임, 서술 태도 및 문체 세 가지로 분석할 수 있다.

텍스트 내용 조직은 결속구조와 객관성 두 가지가 내용이 있다. 그 중에 결속구조는 신문 기사가 짧은 시간에 정보를 제공하기 위해 문구들이 긴밀하게 연계하는 특성을 말한다. 주로 인칭 대명사와 지시 대명사의 사용, 접속어의 사용이 있다. 객관성은 주로 피동표현의 사용을 말한다.



뉴스 프레임은 수용자가 현실을 관찰하고 이해하는 과정이라고 정의하고 “해석의 틀” 혹은 “도식” “관점”을 의미하며 보다 현실 분석적 개념을 제시했다. 간단하게 말하자면 같은 사물 혹은 상태를

보는 다른 각도로 이해할 수도 있다. 옆에 있는 그림처럼 같은 숫자이지만 보는 사람의 위치에 따라 결과도 완전히 달라진다. 신문은 전형적인 정보전달적인 글이라서 객관성과 정확성의 규범을 지켜야 되는데 가끔 다른 요소의 영향을 받아 다른 프레임을 사용된다면 완전히 다른 내용을 생산될 수도 있다. 그리고 주의할 점은 뉴스 프레임은 꼭 고정돼 있는 것이 아니라 귀납법에 따라 적합한 프레임을 정의될 수 있다. 예를 들면, 평화/갈등, 단순정보전달/심층 해석, 인간적 흥미 등이 있다.

텍스트의 서술 태도 및 문체는 주로 이성적이고 객관적인 표현과 언어 형상성 측면이 있다.

이 부분은 뉴스 프레임과 밀접한 관련이 있다고 볼 수 있다. 둘 다 한중 신문기사의 표현 차이에 집중하는 것이지만 뉴스 프레임은 전체 입장 및 시각, 즉 조직 측면의 문제이고 서술 태도 및 문체는 어휘, 문구, 수사적 장치 등 언어 표현 측면의 문제이다.

활동지1-2: 정보전달적인 글의 특징 분석하기



이상의 틀에 따라 제시한 신문의 특징을 분석하세요. (아래 대답은 유일한 정답이 아닙니다.)

중, 쓰레기 수입거부에...미, 재활용 쓰레기 대란

중국이 올해부터 외국산 재활용 쓰레기 수입에 빗장을 걸어 잠그면서 미국이 심각한 ‘쓰레기 대란’에 시달리고 있다.





12일 AFP 통신에 따르면 지난 1월부터 중국이 새 환경 정책에 발맞춰 대부분의 종이와 플라스틱 폐기물 수입을 중단함으로써 미국의 주요 폐기물 처리업체에 재활용 쓰레기가 산더미처럼 쌓이고 있다.

국제학술지 사이언스 어드밴스에 따르면 중국은 1992년 이래 전 세계 플라스틱 폐기물의 72%를 수입했다. 그러나 중국이 종이와 플라스틱 폐기물 수입을 중단하고 판지와 금속 등 기타 재활용 쓰레기에 대해서도 ‘오염도 0.5% 이하’라는 엄격한 수입 기준을 제시함에 따라 관련 업체는 발등에 불이 떨어졌다.

워싱턴DC에서 한 시간 거리인 메릴랜드주 엘크리지 소재 대형 폐기물 처리업체 웨이스트 매니지먼트 공장은 밤낮없이 쏟아져 들어온 900t 분량의 쓰레기를 처리하느라 눈코 뜰 새가 없다. 수십 명의 근로자가 주로 하는 작업은 컨베이어벨트에 오르는 재활용 쓰레기 중 오염 물질을 골라내는 일이다. 중국이 오염된 재활용 쓰레기의 수입을 거부한 만큼 옷가지나 케이 블, 나뭇가지, 비닐봉지 등을 미리 제거해야 하기 때문이다.

이 회사 대표인 마이클 테일러는 AFP에 “이런 작업을 하기 위해 더 많은 인력을 채용해야 했다”며 “몇 년 전까지만 해도 쓰레기를 재활용하는 게 더 값쌌던 시기가 있었다. 하지만 더는 그렇지 않다”고 전했다.

6) 김혜정(2011). ‘정보전달’ 텍스트의 특성과 교수 학습 방법. 국어교육. 한국어교육학회(구 한국국어교육연구학회). pp37-66.

<p>텍스트 내용 조직:</p> <p>①결속구조</p> <p>“이 회사 대표인 마이클 테일러는...” 여기서 ‘이’ 는 지시 대명사이다. 앞에 “대형 폐기물 처리업체”를 지칭하는 것이다.(지시 대명사)</p> <p>“중국이 올해부터 외국산 재활용 쓰레기 수입에 빗장을 걸어 잠그면서 미국이 심각한 ‘쓰레기 대란’ 에 시달리고 있다.” (등위 접속)</p> <p>②주동피동</p> <p>중국이 오염된 재활용 쓰레기의 수입을 거부한 만큼 (피동 표현을 통해 사건의 객관성을 강조한다.)</p> <p>뉴스 프레임:</p> <p>단순정보전달/영향/대책 등으로 정의될 수 있다.</p> <p>서술 태도 및 문체:</p> <p>서술 태도는 매우 이성적이고 객관적이다. 특별히 감정 색채가 강한 어휘 및 표현이 없이 중립적인 방식으로 기술하였다.</p> <p>문체 측면에는 관용어를 사용하여 문자의 생동감 및 형상성을 강화시켰다. “관련 업계는 발등에 불이 떨어졌다.” 이를 통해, 관련자들의 심리 상황 및 사건의 긴급정도가 더 강력하게 표현되었다.</p>	<p> 토의토론 내용 정리하세요.</p> <hr/> <hr/> <hr/> <p> 아래와 같은 문제를 통해 학습자들의 사고를 정리할 수 있다.</p> <p>①정보전달적인 글의 정의 및 특징을 회상하여 왜 이런 특징이 있는지 설명하기</p> <p>②다른 장르의 문장과 비교하여 차이 설명하기</p> <p>③이 과정에서 개인적인 감상 설명하기</p>
---	---

여기서 몇 가지 주안점이 있다.

먼저 교사가 최근에 일어나는 사건에 관한 신문기사를 선정하여 학생들을 읽게

만든다. 미리 난이도가 높은 단어들을 정리하여 읽기 전에 학생들에게 설명하는 것이 좋다. 예를 들면, ‘빗장’, ‘발맞추다’, ‘발등에 불이 떨어졌다’, ‘눈코 뜰새가 없다’ 등을 중국어로 번역하면 학생들의 이해도를 높일 수 있다.

학생들과 밀접한 관련이 있는 신문을 통해 호기심을 유발한 뒤에 더 나아가서 이번 수업의 목표와 연관시킨다. 평소에 흔히 보일 수 있는 신문은 무슨 장르의 글인가, 이글의 특징은 무엇인가, 이런 질문을 통해 쓰기와 관련된 지식을 활성화할 수 있다.

다음으로 자연스럽게 텍스트의 특징 분석으로 진입한다. 신문기사는 전형적인 정보전달적인 글이고 정보전달적인 글의 중요성을 강조한다. 특히 보통 학생들은 논설문과 같은 설득적인 글을 중요시하는데 사실은 정보전달적인 글은 거의 모든 텍스트의 기저라는 것은 과언이 아니다. 뿐만 아니라 뉴스 프레임의 교수학습을 통해 정보전달의 과정 중에도 특정한 입장과 각도가 있다는 것을 학습자에게 알려주어야 한다. 프레임으로 필자의 관점을 간접적으로 표현할 수 있다는 것을 깊게 이해해야 한다.

체계화된 장르 지식과 초보적인 연습을 결합하여 학습자들이 정보전달적인 글의 개념 및 특징에 대해 더 완비한 인식을 얻을 수 있을 것이다.

2. 교사와 학생 같이 쓰기

2단계 교수학습 과정안:

단원		교사와 학생 같이 정보전달적인 글 쓰기		
학습목표		연습을 통해 정보전달적인 글의 특징 이해하기		자료
단계	학습내용	교수학습 활동		
		교사	학습자	
도입하기	학생들이 발견한 텍스트의 특징을 회상시킨다.	정보전달적인 글의 기본 특징 분석틀에 따라 다시 한 번 학생들이 총괄한 특징들을 정리한다.	다시 이 특징들을 익힌다.	신문자료 및 학습지
설명하기	각 특징에 관한 연습을 진행할 것이	연습 자료를 배부하고 연습 순서를 소개한다. 세부 연습과 종합 연습을 통해 정보전달적인 글의 특징을 더	자료를 받고 연습 준비한다.	신문자료 및 학

	라고 설명한다.	깊게 파악한다고 설명한다.		습지
연습하기	분석틀에 따르는 분야별 연습 활동을 지도한다.	학습자가 능동적으로 정보전달적인 글의 특징을 응용하여 글을 쓸 수 있도록 학습자와 함께 연습을 진행하고 필요할 때 도움을 준다.	교사의 지도 하에 능동적으로 연습 활동을 완성한다.	칠 판, 펜, 활동지
토론하기	토의토론	관련된 연습을 진행한 후 학습자들이 조별로 토의토론을 진행한다. 주로 정보전달적인 글의 특징, 효과, 다른 장르의 글과의 차이 등 문제에 대한 토의토론.	토의토론을 진행한다. 대표를 뽑고 짧은 발표를 한다.	펜, 종이

교사와 학생 같이 쓰기 단계의 수업 목표는 1단계 수업의 기초에서 한 걸음을 더 가고 정보전달적인 글에 대한 인식을 강화하는 것이다. 이 단계는 주로 표준 예시들을 충분히 제시하여 학습자들이 실제 분석의 경험을 획득할 수 있는 활동으로 구성된다. 기준 3단계 교수학습 모형과 비슷하게 이 단계는 교사의 지도하에 학습자가 글을 쓸 수 있도록 맥락적 요소와 장르적 요소를 공유하면서 훈련을 하는 과정이다.

이런 구성은 기초 이론 인지 단계를 거쳐 본격적으로 분석에 진입하는 것을 의미한다. 여기서 쓰기의 과정 중심성을 고려하여 교사가 모두 특징 지식을 가르쳐 주는 방식이 아니라 세부적인 연습을 진행한다. 교사의 지도 하에 학습자들이 자기가 실제 분석을 하고 정보전달적인 글에 대해 더 깊은 인식을 갖게 될 것이고 응용 능력도 같이 향상될 것이다.

이 단계의 교수학습 활동을 진행할 때 2-3명을 팀을 구성하여 교사의 지도하에 각 연습을 완성하는 것이 적당하다.

a. 텍스트 내용 조직 특징 이해하기

활동지2-1: 텍스트 내용 조직 특징 인식하기



인터넷 신문의 텍스트 내용 조직을 알아보세요.



아래의 중국어 신문을 읽으세요.

SpaceX成功发射猎鹰重型火箭 对美国安全部署意义重大



中新社休斯敦2月6日电 美国太空探索公司(SpaceX)6日于佛罗里达州肯尼迪航天中心成功发射猎鹰重型火箭(Falcon Heavy)

美国宇航局官网(NASA)6日消息,当地时间下午3时45分,猎鹰重型火箭在位于卡纳维拉尔角(Cape Canaveral)的肯尼迪航天中心LC-39A平台顺利升空. 火箭上搭载着SpaceX公司旗下的一辆特斯拉红色敞篷跑车Roadster升空. 车座上还放置着一个假人模型,作为演示. 车内设有

摄像头,供实时拍照,监控车辆情况.

猎鹰重型火箭共有3枚一级火箭和27个引擎,发射时可产生约227万公斤的推力. 其中,2个火箭助推器完成过2016年猎鹰火箭的发射任务

火箭升空后的几分钟内,两枚火箭助推器完成分离,并降落在美国卡纳维拉尔角. 中心推进器则将降落在大西洋上的接收平台

若推进器能回收成功,未来该公司将再度利用,以降低发射成本. 正因为运用了回收火箭发射部件,这枚猎鹰重型火箭的成本为9千万美元. 据知,正在调试中的Delta IV重型火箭成本约达3.5亿美元

SpaceX首席执行官埃隆·马斯克(Elon Musk)称,猎鹰重型火箭的任务目标是把这辆跑车送上火星轨道. 太空舱计划穿过地球范艾伦(Van Allen)辐射带,进入霍曼转移轨道(Hohmann transfer orbit). 这一轨道将帮助太空舱节省燃料,尽量接近火星,远离太阳. 该公司称,跑车将不会靠近火星,不存在将地球的微生物带入火星的可能性

美国科技网站The Verge报道,马斯克于2011年已宣布,SpaceX公司计划发射这枚重型火箭,至今已有7年之久. 发射重型火箭意义重大,意味着该公司可以将更重的货物送入太空. 该媒体称,这对美国国家安全部署也有重要意义,可将美国大型安全卫星送入轨道.

据美国广播公司(ABC)报道,由于大风原因,火箭比预计的发射时间推迟了约2小时,数千名观众在附近的海滩,桥梁和路边观看了火箭发射.



1. 이 기사에서 접속구조를 사용한 문구를 고르세요.

대응:



其中, 2个火箭助推器完成过2016年猎鹰火箭的发射任务

未来该公司将再度利用

这枚猎鹰重型火箭的成本为9千万美元

猎鹰重型火箭的任务目标是把这辆跑车送上火星轨道

这一轨道将帮助太空舱节省燃料, 尽量接近火星, 远离太阳

该公司称, 跑车将不会靠近火星

SpaceX公司计划发射这枚重型火箭, 至今已有7年之久

意味着该公司可以将更重的货物送入太空. 该媒体称, 这对美国国家安全部署也有重要意义

접속어: _____



正因为运用了回收火箭发射部件, 这枚猎鹰重型火箭的成本为9千万美元

由于大风原因, 火箭比预计的发射时间推迟了约2小时

피동 표현: _____



若推进器能回收成功, 未来该公司将再度利用



2. 브레인스토밍 시간



예를 들면:

- ① 이상의 결과를 보며 중국어 텍스트는 어떤 특징이 있는가?
- ② 왜 이런 특징이 있는가?
- ③ 한국어 텍스트도 같은 특징이 있을 것인가?



1.네이버에 업로드된 같은 사건에 관한 한국어 신문과 비교하세요. 텍스트 내용 조직 특징을 드러낼 수 있는 문구를 고르세요.

스페이스 X, 세계 최강 로켓 ‘팰컨 헤비’ 발사 성공... 40년 전 ‘새턴5’ 쏘아올린 곳

스페이스 X의 팰컨 9 헤비 로켓이 6일(현지시간) 플로리다주 케이프 커내버럴의 케네디 우주센터 39A 발사대에서 처음으로 시험 발사됐다.

‘세계 최강 로켓’이라고 평가받는 팰컨 헤비는 당초 2016년 발사될 예정이었다가 2017년 11월과 지난 1월로 연기됐다가 이날 마침내 시험발사에 성공했다.

이날 팰컨 헤비가 27개의 엔진을 가동하며 푸른 하늘로 치솟자 이를 지켜보던 스페이스X 관계자와 시민들은 환호성을 질렀다.

일론 머스크 최고경영자(CEO)가 이끄는 스페이스X의 초대형 팰컨 헤비는 테슬라 로드스터(Tesla roadster)와 우주복을 입은 마네킨을 싣고 화성 주변 궤도를 향해 첫 비행에 나섰다.

이날 팰컨 헤비가 발사된 장소는 미항공우주국(NASA)이 40여년 전 달 탐사를 위해 새턴 5(Saturn 5) 로켓을 쏘아올리기 위해 사용한 곳이다.

대응:



이날 팰컨 헤비가 27개의 엔진을 가동하며

푸른 하늘로 치솟자 이를 지켜보던 스페이스X 관계자와 시민들

이날 마침내 시험발사에 성공했다.

이날 팰컨 헤비가 발사된 장소는

접속어:



팰컨 헤비가 27개의 엔진을 가동하며 푸른 하늘로 치솟자

피동 표현:



우주센터 39A 발사대에서 처음으로 시험 발사됐다.

당초 2016년 발사될 예정이었다가 2017년 11월과 지난 1월로 연기됐다가

2. 두 편의 신문을 비교하여 차이점과 유사점을 분석하세요.

대용: _____

접속: _____

경제성: _____

객관성: _____



예를 들면, 중국 신문에서 대용, 즉 인칭 대명사와 지시 대명사가 훨씬 많이 사용된다. 또는 접속어 사용에 있어 큰 차이가 없지만 한국 신문은 덜 사용한다는 결과를 보일 수 있다.

주동피동 문구의 사용 측면에는 한국 신문은 빈번하게 피동문을 사용하여 사건의 객관 발생을 기술하였다. 반대로 중국 신문은 더 많은 주동문을 사용하였다.

활동지2-1은 정보전달적인 글의 텍스트 내용 조직에 관한 것이다. 교사의 지도 하에 학생들이 능동적으로 신문 기사를 읽고 일련의 문제를 풀게 될 것이다. 특히 시작하는 단계에서 학생들의 거부감을 줄이기 위해 중국어 신문 기사를 선택하였다. 더 나아가서 학생들이 신문 기사를 읽고 팀 구성원들 간의 협조를 통해 텍스트의 주요 내용을 정리할 것이다. 이는 이해에 도움이 되는 수단이고 다음에 한국어로 텍스트를 작성하는 것을 위한 준비활동이다.

중국어 신문을 분석한 뒤에 대응된 한국어 신문도 같은 형식으로 분석한다면 양자가 인칭대명사, 지시대명사, 접속어 및 피동 표현 사용 4가지 분야에 있어서 어떤 차이점이 있는지를 더 명확하게 발견할 수 있다.

이 과정을 통해 정보전달적인 글의 내용 조직에 대한 더 깊은 이해를 얻을 수 있다.

b. 뉴스 프레임 특징 이해하기

활동지2-2: 뉴스 프레임 특징 이해하기



한중 뉴스 프레임의 차이를 찾으세요.



아래의 기사를 읽고 프레임 차이가 있는지를 설명하세요.

• 한국당 “북한, 핵폐기 선언 의미없어…위장쇼 가능성”
정태옥 대변인 “北, 사실상 핵 보유 상황…중단 말고 폐기해야”
북한이 21일부터 핵 실험과 대륙간탄도미사일(ICBM) 시험 발사 중단, 북부 핵 실험장 폐기 등을 선언한 데 대해 자유한국당은 “‘위장 쇼’ 일 가능성이 매우 높다”고 했다.
정태옥 자유한국당 대변인은 이날 구두논평을 통해 “북한이 이미 여섯 차례 핵 개발 시험으로 사실상 핵을 보유했다고 볼 수 있는 상황”이라며 “추가 핵 시험을 하지 않겠다는 것은 큰 의미가 없다”고 밝혔다.
정 대변인은 “CVID(완전하고 검증 가능하며 불가역적인 비핵화) 이전까지는 진전된 상황이 아니다”라고도 강조했다.



그는 “북한이 2008년 6월 영변 핵 시설 냉각탑을 폭파하는 등 수많은 살라미 전술로 핵 폐기 쇼를 하고도 후일 약속을 헌신짝처럼 버린 사례가 무수히 많다”며 “이번 핵 폐기 선언도 살라미전술에 의한 위장 쇼일 가능성이 매우 높다”고 지적했다.
그는 이어 “북이 완전한 CVID를 받아들이고 실행할 때까지는 어떠한 경우에도 북핵에 대한 국제적 공조와 압박을 중단해서는 안 될 것”이라고 강조했다.

정 대변인은 다만 “북이 핵 실험 중단이 아니라 핵을 폐기하고 경제 발전에 총력할 진정성이 있다면 한국당도 기꺼이 북을 도울 용의가 있다”고 말했다.

앞서 북한은 이날부터 핵실험과 ICBM 시험발사를 중단하고 북부핵시험장을 폐기하겠다고 밝혔다. 대신 경제 건설에 총 집중하겠다고 조선중앙통신을 통해 전했다. 김정은 북한 국무위원장은 전날(20일) 평양에서 노동당 중앙위원회 제7기 제3차 전원회의를 열고 이 같은 내용이 담긴 결정서를 만장일치로 채택했다.

뉴스 프레임은 무엇인가요?

이유는 무엇인가요?



예를 들면: 뉴스 프레임은 갈등/대책/회의 등으로 정의될 수 있다. 이유는 이 신문에서 “위장쇼”, “의미 없다” 등 부정적인 어휘를 많이 사용하여 전반부에 사건에 대한 회의 및 부정한 내용이 많다.

• 朝鲜决定停止核试验 韩国：有助于实现无核化

中新网4月21日电 综合消息，据朝中社报道，朝鲜决定自4月21日起停止核试验和洲际弹道导弹发射试验。对此，韩国青瓦台表示欢迎，称这对实现半岛无核化是具有意义的进展。美国总统特朗普也表示，这是一个重大进展。

据韩联社报道，21日，青瓦台以国民沟通首秘尹永灿的名义发表立场称，韩方欢迎朝鲜决定停止核试验及试射中远程导弹。朝鲜的决定对实现半岛无核化是具有意义的进展。

青瓦台称，朝鲜的决定有望为成功举办韩朝首脑会谈及朝美首脑会谈营造有利环境。韩方将全力以赴筹备韩朝首脑会谈，促其成为实现半岛无核化及半岛永久和平的向导。

美国总统特朗普在“推特”上表示，这对朝鲜和全世界而言都是一件好事，一个重大进展。他期待与金正恩的会面。

据朝中社21日报道，20日召开的朝鲜劳动党第七届中央委员会第三次全体会议决定，自2018年4月21日起，朝鲜将中止核试验与洲际弹道导弹发射试验。

报道说，朝鲜劳动党第七届中央委员会第三次全体会议通过的决议内容包括，朝鲜自2018年4月21日起将中止核试验与洲际弹道导弹发射试验；为保证中止核试验的透明性，朝鲜将废弃北部核试验场。

뉴스 프레임은 무엇인가요?

이유는 무엇인가요?



예를 들면: 뉴스 프레임은 긍정/평화/인정 등으로 정의될 수 있다. 이유는 이 신문에서 한국, 중국 및 미국 정부의 긍정적인 목소리를 인용하여 전체적으로 이 행동의 가치를 인정하고 지지하는 태도를 강조하였다. 예를 들면, “表示欢迎”，“具有意义的进展”，“重大进展” 등 긍정적인 용어가 많다.



차이가 나는 이유는 무엇인지를 설명하세요.



예를 들면: ① 국가 입장 차이 ② 발언 대상 선택의 차이 ③사건의 다면성



다른 유형의 프레임은 독자에게 영향을 줄 수 있는지를 설명하세요.



예를 들면, 두 편의 신문 다 거짓이 아니라 사실에 따라 기술하였는데 표현한 의미는 완전히 다르다. 경향이 다른 신문을 읽은 독자들에게도 특정 영향을 줄 수 있으므로 일부분 사람의 관념을 바꿀 수도 있다. 이렇게 되면, 단순히 정보전달에 그치는 것이 아니라 정보 안에도 언론 형성이 있다.



토론시간. 어떻게 이성적이고 객관적인 방식으로 정보전달적인 글을 작성할 수 있는지를 토론하세요.



①어느 한 가지의 정보뿐만 아니라 전반적인 것을 전달한다.

②과하게 개인감정을 첨가하지 않다.

③규범화된 언어를 사용한다.

활동지2-2은 뉴스 프레임에 대한 연습이다. 여기에는 주로 학습자들의 비판적 해독 능력을 기르는 데 목적을 둔다. 이 세계에서 모든 사건이 다 다양한 측면이 있다는 것을 인식하게 한다. 단일한 각도로 보는 것은 정확하지 않다. 따라서 같은 사건에 대한 한중 양국은 어떤 입장에, 어떤 방식으로 보도하는지 또는 왜 이런 차이가 나는지를 분석하는 과정 중에 학습자들의 사고 능력 및 판단 능력을 신장시킬 수 있다.




교사가 수업이 시작할 때 학습자들에게 뉴스 프레임의 개념, 내용 및 분류 방법을 알려진 상태에서 이 활동을 진행하는 것이 합리적이다. 뉴스 프레임을 판단하

기 전에 다시 연역법과 귀납법 두 가지 연구 방법이 있다는 것을 확인하고 이번 수업에 다섯 가지 유형을 제시하였지만 자기가 더 좋은 생각이 있으면 이유를 작성하여 그대로 써도 좋다는 것을 강조하는 것이 중요하다. 이 행동은 학생의 사고를 발산시키는 좋은 도구다.

각각의 유형을 판별한 후에 두 신문의 프레임이 차이가 있는지 또는 왜 이런 차이가 있는지에 대한 연구는 상당히 필요한 내용이다. 왜냐하면, 표면적인 것에 그치는 것이 아니라 더 깊이 있는 분석을 진행해야 뉴스 프레임 연구의 의미를 이해할 수 있기 때문이다. 프레임 차이 뒤에 숨겨지는 입장, 각도 등의 차이는 사실상 필자의 의도를 나타낸다. 학습자들이 프레임 분석을 통해 정보전달적인 글이 그저 간단한 것이 아니라 정보와 의도를 동시에 전달하는 것이라는 것을 인식하게 될 수 있다. 이런 활동은 실제 정보전달적인 글을 작성할 때는 정보 선택 및 쓰기 태도, 입장 등 문제를 충분히 고려하여 객관적으로 글을 작성하는 데 도움이 될 것이다.

c. 서술 태도 및 문체 특징 이해하기

활동지2-3: 서술 태도 및 문체 특징 이해하기

	<p>한중 신문 서술 태도 및 문체의 차이를 확인하세요.</p>
	<p>다음의 신문기사를 읽고 각자의 서술 태도 및 문체 양상을 분석하고 이유를 설명하세요.</p>
	<p>• 트럼프 ‘트윗’에 원·달러 환율 하루 만에 1060원대로 하락</p> <p>미 달러화 대비 원화 환율이 하루 만에 하락했다.(원화 강세) 도널드 트럼프 미국 대통령이 중국과 러시아 등 신흥국이 통화 절하에 나서고 있다고 비판하면서 달러가 약세를 보인 영향이다.</p> <p>17일 서울 외환시장에서 원·달러 환율은 전날보다 7.0원 내린 1067.0원에 거래를 마쳤다.</p>

이날 원·달러 환율은 3.5원 내린 1070.5원에 출발했지만, 장중 하락폭이 커졌고 다시 1060원 대로 떨어졌다. 미국 재무부의 환율조작국 지정을 피하면서 확보된 달러 당 1070원대 환율이 하루 만에 무너졌다.

이달 들어 원·달러 환율은 1050~1060원대에서 움직이면서 원화 강세 흐름이 이어졌다. 미국 행정부가 이달 한국 정부에 외환시장 개입 정보 공개를 압박하면서 외환 당국의 개입이 어려울 것이라는 전망이 힘을 얻었기 때문이다. 그런데 미 재무부가 환율 보고서를 발표한 이후인 16일에는 이달들어 처음 1070원대로 상승했다. 한국이 ‘환율 조작국’ 지정을 피하면서 원화 강세에 대한 일방적인 기대감이 희석됐기 때문이다.

그런데 글로벌 금융시장에서 달러가 약세를 보이면서 원·달러 환율은 다시 하락세로 돌아섰다. 김유미 키움증권 연구원은 “트럼프 대통령이 주요국에 대한 환율 절상 압박과 달러 약세 유도 발언을 내놓으면서 달러 가치가 하락하는 요인으로 작용했다”고 설명했다.

http://biz.chosun.com/site/data/html_dir/2018/04/17/2018041701998.html

신문의 서술 태도 및 문체는 어떠한가요? 비객관적인 표현이 있나요?

이유를 설명하세요.



예를 들면, 이 신문의 서술 태도 및 문체는 객관적이다. 필자는 많은 진실한 숫자를 인용하여 객관적 사실을 그대로 전달하였다. 필자 혹은 다른 측면의 감정이나 입장을 개입하지 않아서 매우 중립적이고 객관적인 태도 및 문체를 보여주었다.

• 特朗普因这事猛批中俄 却被呛“活在10年以前”

外媒称，美国总统特朗普16日指责俄罗斯和中国在美国加息之际让本币贬值与财政部“唱反调”

据路透社4月16日报道，特朗普在推特网站上表示：“正当美国加息之际，俄罗斯和中国却正在玩货币贬值游戏。不可接受！”



特朗普在推文中提及他眼中的不公平贸易优势：如果一国货币币值被人为压低，其出口产品就更有竞争力。美国加息将整体推高美元汇率，令美国出口产品更加昂贵。

报道称，自特朗普2017年1月就任总统以来，美元对多数货币已大幅贬值，其中包

括人民币 °美元对俄罗斯卢布汇率亦走软，直到最近几周美国对俄罗斯实施制裁。

报道称，美国财政部在半年度汇率报告中仍未将任何主要贸易伙伴列为汇率操纵国。该报告发布之时，特朗普政府正寻求加征关税，展开磋商以及采取其他限制措施，试图削减庞大的对华贸易逆差。

据美国《华盛顿邮报》4月16日报道，特朗普16日发推文指控中国和俄罗斯以能获得不公平贸易优势的方式不正当操纵货币汇率。

报道称，特朗普的指责没有任何依据或佐证，而且与美国财政部13日发布的报告相悖，该报告并未指责中国和俄罗斯故意让本币贬值。相反，报告发现中国货币走势近期正在向有利于美国出口商的方向发展。

<http://news.sina.com.cn/o/2018-04-19/doc-ifzfkmt6858804.shtml>

신문의 서술 태도 및 문체는 어떠한가요? 비객관적인 표현이 있나요?

이유를 설명하세요.



예를 들면, 이 신문은 중국의 입장으로 출발하여 미국 정부를 비판하여 기술하는 것이다. 그런 것이 아니라 단일한 각도로 사건을 보는 것이라서 다소 전면적이지 않는 느낌이 있을 것이다. “唱反调”，“被呛”，“他眼中的不公平” 등 방언 및 감정 색채가 강한 표현을 사용한 것도 역시 정보전달적인 글을 객관적이지 않게 만들었다.



두 편 신문의 차이가 나는 이유는 무엇인지를 설명하세요.



예를 들면, 중미 무역 쟁점에서 한국과 그리 직접적 관련이 없으므로 한국 매체는 더 객관적이고 이성적인 관점으로 사건을 보도할 수 있다. 그런데 중국 매체는 국가 이익을 지키기 위해 미국을 비판하여 유리한 방향으로 보도하였다.

이는 그런 것이 아니라 매체의 영향력을 이용하여 문자의 작성 방식의 변화를 통해 독자들에게 특정 정보를 전달하는 것뿐이다.





토론하세요.

활동지2-3는 이성적이고 객관적인 서술 태도 및 표현에 관한 연습이다. 정보전달적인 글은 논설문과 구별하는 가장 큰 특징은 객관적인 언어 사용을 중요시하는 것이다.

필자가 개인감정을 개입하지 않고 중립적이고 객관적인 글을 작성하는 것은 정보전달적인 글쓰기라고 하지만 국가 이익, 정보의 양, 입장 및 각도 등 다양한 요소의 영향으로 정보전달적인 글에서도 많은 감정 색채가 강한 언어들이 사용되고 있음을 발견할 수 있다. 이때 뉴스 프레임과 마찬가지로 단순히 신문에 있는 모든 글을 읽는 것이 목적이 아니라 신문기사 중의 각종 표현 방식, 서술 태도 등을 심층적으로 이해해야 한다. 학습자들의 판단능력을 키우고 비판적인 사고능력을 신장시키는 것이 이번 연습의 목적이다.

같은 사건에 대한 신문기사 두 편에서 사용하는 표현은 매우 다르다. 이때 표면적인 차이점뿐만 아니라 이 차이점들이 생기는 이유는 무엇인지, 사용한 후에 어떤 효과가 있는지, 그리고 이런 표현은 좋은 수단인지를 깊게 분석하는 것이 의미가 있는 부분이다. 예를 들면, 중국 신문에서 전달된 정보는 기자가 날조한 것이 아니고 근거가 있는 정보인데, 방언과 인터넷 언어의 사용으로 독자들의 감정에 강하게 영향력을 행사하려고 할 수도 있다. 이런 방식은 어떤 때는 독자의 기억에 남을 수 있고 어떤 때는 독자들을 오도할 수도 있다. 그러므로 비객관적인 표현을 비판적으로 살펴봄으로써 이성적이고 객관적인 글을 작성할 수 있는 능력을 신장시키는 것이 매우 중요하다.

활동지2-4: 종합 연습

	종합 연습
	다음의 문장을 읽고 대응 언어로 표현하세요. (한-중/중-한)
1.	美国太空探索公司(SpaceX)6日于佛罗里达州肯尼迪航天中心成功发射猎鹰重型火箭(Falcon Heavy)



스페이스 X의 팰컨 9 헤비 로켓이 6일(현지시간) 플로리다주 케이프 커내버럴의 케네디 우주센터 39A 발사대에서 처음으로 시험 발사됐다.

2. 本年度有14个中国品牌登上100强榜单，而2006年时只有一个（中国移动）。所有来自中国的品牌的总价值同比增长47%，增速是美国（23%）的两倍以上



100대 순위에 이름을 올린 중국 브랜드는 14개로 조사가 시작된 2006년 1개였던 것과 비교하면 엄청난 성장세다.

3. 特朗普炮轰辉瑞等（公司）提高药价：占穷人便宜良心不痛吗？



트럼프, 약값 올린 화이자 등 제약계 질타 “손 보겠다”

4. 빌리와일더 감독의 1953년 작 '사브리나'에서 헵번은 지방시의'리틀 블랙드레스'(몸에 딱 맞는 검정색 드레스)를 입고 출연했고, 지방시는 이 영화의 상업적·비평적 성공에 힘입어 패션업계에서도 일약스타로 등극했다.



20세기50年代，好莱坞经典女星AudreyHepburn与时装设大师HubertdeGivenchy的完美组合缔造了时装史上一段深入人心的佳话，其中以影片“BreakfastatTiffany”中各种小黑裙造型最登峰造极.



토론하세요.

--

설문조사의 결과를 보면, 뉴스 번역하기는 중국인 학습자들이 가장 선호하는 정보전달 글쓰기 연습방식이다. 따라서 활동지 2-4는 선정된 샘플 신문 중 대응될 수 있는 문구들을 선정하여 4조 번역 연습을 통해 집중적으로 한중 인터넷 신문의 피동 표현, 문체 차이를 강조하였다. 교사의 지도 하에 학습자는 번역의 과정에 확실히 이를 발견하고 습득할 수 있다.

위에 제시한 활동지의 목표는 종합적으로 학습자가 정보전달 글쓰기 능력을 신장시키는 것이다. 각 분야의 특징을 따로따로 연습하는 것과 비교하면 이번에는 정보전달적인 글의 특징들을 종합하여 전체로서 연구-학습하는 것이다. 한 장의 활동지에서 텍스트 내용 조직에 관한 연습도 있고 문체에 관한 연습도 있다. 이런 연습을 통해 학습자들의 각종 특징에 대한 인식을 통합시켜서 정보전달적인 글쓰기 능력도 높일 수 있다.

3. 학생 혼자 쓰기




3단계 교수학습 과정안:

단원		학생 혼자 정보전달적인 글 쓰기		
학습목표		정보전달 글쓰기 능력 강화하기		자료
단계	학습내용	교수학습 활동		
		교사	학습자	
도입하기	2단계에서 제시된 지식을 회상한다.	학생들에게 질문하고 관련된 지식을 회상시킨다.	교사의 질문을 대답하고 정보전달 글쓰기에 관련된 지식을 회상한다.	철판, 펜
활동하기	혼자 쓰기 연습	학생들에게 활동지를 배부하여 개인 쓰기 과제를 제시한다. 주로 내용 추측 연습, 사고 맥락 찾기, 개요, 단락, 문장 쓰기 등 기초 연습을 진행한다.	교사의 도움이 없이 독립적으로 각종 쓰기 연습을 진행한다.	활동지

	발 표 한 다.	활동 시간을 파악하고 대표를 뽑고 발표한다.	혼자 쓰기 연습의 성과를 정리하여 발표를 한다.	활 동 지
토론하기	토 론 한 다.	학습자 대표의 발표가 끝나고 전체 토론을 진행한다. 내용의 관련성, 정확성, 객관성 등 여러 가지 의견 을 수집할 수 있다. 동시에 학생들 의 질문에 답변하기도 한다.	전체 토론한다. 발표 준비 및 토론 과정 중에 동료의 의결을 받고 생기는 의문을 제시한다.	칠판, 펜
정리하기	마 무 리 한다.	교사가 학생들의 발표 내용을 평가 하여 마무리한다.	발표 내용을 정리하여 마무리 리한다.	칠판, 펜

이 단계 수업의 목표는 학습자의 능동성을 자극하여 교사의 지도가 없는 상황에서 스스로 쓰기 연습을 진행할 수 있는 능력을 신장시키는 것이다. 세부 연습과 통합 연습을 결합하여 순차적으로 진행해야 학습자들이 더 쉽게 적응될 수 있다. 간단한 신문 표제를 보고 내용 추측하기부터 사고맥락 찾기, 개요 쓰기, 단락 쓰기, 문장 쓰기 그리고 고쳐 쓰기까지 점진적으로 진행하는 것은 학습자의 부담감을 감소할 수 있고 학습 효과도 높일 수 있다.

활동지3-1: 내용 추측하기

	표제 읽고 추측하기
<div style="display: flex; align-items: center;">  <div> <p>다음 신문의 표제를 읽고 어떤 내용인지를 추측하세요.</p> <p>(1)英, 국민투표 2년만에 브렉시트 방향 제시…EU와 협상 탄력 받을까</p> <p>(2)中 브랜드 파워 성장…글로벌 100대 브랜드에 14개 이름 올려</p> <p>(3)소프트뱅크, 중국 디디와 협력…일본에 택시 합작회사 설립</p> <p>(4)韩国现史上最大服务业赤字 萨德致入境中国人大減</p> <p>(5)朝鲜决定停止核试验 韩国：有助于实 现无核化</p> </div> </div>	
<div style="display: flex; align-items: center;">  <div> <p>추측한 내용을 작성하세요.</p> <p>(1) _____</p> <p>(2) _____</p> <p>(3) _____</p> <p>(4) _____</p> </div> </div>	

(5)



토론하세요.



예를 들면, 표제의 키워드는 무엇인지, 어떤 요소를 보충해야 할지 등 문제에 대한 토론.

활동지3-2: 사고맵락 찾기



쓰기 맥락 찾기 연습



최근에 관심이 있는 사건을 대상으로 정보전달적인 글을 작성하세요.

1. 예상 주제 기록하세요.

- 학교생활
- 직장생활
- 사회사건
- 개인경험
- 역사/문화
- 사회풍습

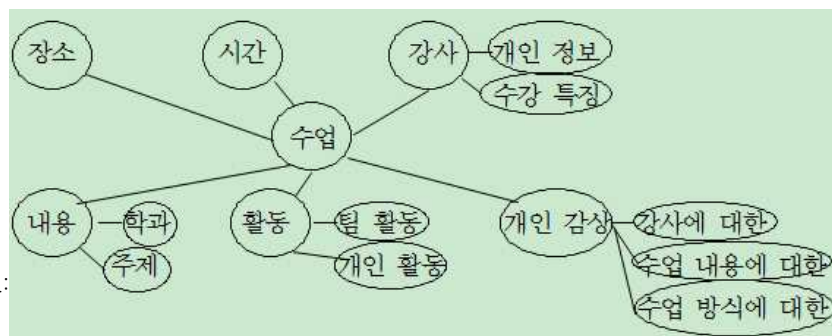
2. 예상 독자 확정하세요.





학교 동료/가족/중국 국내 학생 등

3. 생각 그물 만드세요.






예를 들면:



II. 글의 중심 및 중점을 기술하세요.	
<hr/> <hr/> <hr/>	
	• 인원 • 환경 • 내용 • 변화 • 결과 • 의미 • 필요성 • 전망 • 영향 • 장단점
	문자 혹은 구술로 개인 생각을 발표하세요. 내용 요약: _____ 중점: _____
	I. 교사 및 동료 평가 진행하세요. 교사 평가: _____ 동료 평가: _____
II. 마무리  수업의 목적 및 의미를 다시 설명한다.	

사고 맥락 찾기 연습은 설문조사에서 중국인 학습자들이 가장 선호하는 연습 중의 하나이다. 일부 학습자가 쓰기를 어렵다고 생각하는 이유는 개인 생각이 없다는 것이다. 따라서 이런 학습자를 위해 주제 선정부터 도움을 주어야 한다. 예상 독자를 선정해야 어떤 방식으로 정보를 전달하는지를 확인할 수 있다. 예를 들면, 이 정보를 전혀 모르는 사람에게 전달하면 더 상세하고 간단한 언어를 사용해야 하고 반대로 전달할 정보에 익숙한 독자들에게 전달할 때는 보다 간략한 언어로 적은 량의 정보를 전달해도 된다. 그 다음에는 생각 그물 만들기이다. 문자와 그림이 결합된 방식으로 미숙한 필자의 생각을 이끌 수 있고 필요한 요소를 빠뜨리지 않고 원활한 문장을 작성할 수 있다. 마지막으로 발표하여 동료 및 교사의 평가를 받고 문장을 보완하며 마무리한다.



활동지3-3: 요약하기

<div style="display: inline-block; width: 50px; text-align: left;">  </div> <div style="display: inline-block; width: 350px; text-align: center;"> 개요 쓰기 연습 </div>			
<div style="display: flex; align-items: center;">  자유롭게 주제를 정하여 개요를 작성하세요. </div>			
주제			
처음			
중간			
끝			
<div style="display: flex; align-items: center;">  교사 및 동료 평가 활동 </div>			
문제점	텍스트 내용 조직	프레임	서술 태도 및 문체
처음			
중간			
끝			

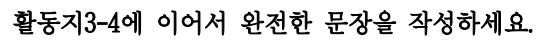
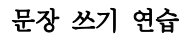
--	--	--	--

설문조사의 결과를 보면 반수에 가까운 응답자가(21명) 개요 짜기를 선호하는 연습 방식으로 뽑았다. 여기서 앞의 인터넷 신문을 보고 개요를 작성하는 것과 달리 학습자들의 능동성을 자극하는 활동이라고 할 수 있다. 학습자는 문장의 기본 구조에 따라 개인생각을 정리해야 전달하려는 정보를 빠뜨리지 않고 기록할 수 있고 개요를 작성하는 과정 중에 스스로 정보전달적인 글의 특징을 주의하면서 다음 단계의 쓰기를 위해 준비를 할 수도 있다. 뿐만 아니라 개요 작성 단계에서 문제점을 발견한다면 쉽게 고칠 수 있다. 따라서 교사 및 동료의 평가를 받고 수정하면 더 좋은 정보전달적인 글을 완성할 수 있다.

활동지3-4: 단락 쓰기

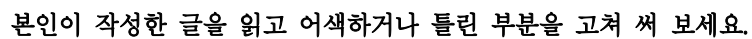
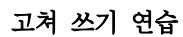
	
단락 쓰기 연습	
 활동지3-3의 개요에 따라 단락을 구성하세요.	
처음	
중간	
끝	

활동지3-5: 문장 쓰기

This image shows a single sheet of white paper with horizontal blue or grey ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are approximately 20 lines visible. The paper has a slight shadow on the right side, suggesting it's resting on a surface.

미숙한 필자를 위해 단락 쓰기 연습을 준비하여 시작하자마자 문장을 작성하는 부담감을 줄일 수 있다. 그러나 교사가 학습자의 수준을 고려하고 필요 없을 때는 개요 짜기 연습 이후 문장 쓰기 연습을 진행해도 된다.

활동지3-6: 고쳐 쓰기



설문조사의 결과를 보면 25.5%의 응답자가 고쳐 쓰기 연습을 선호했다. 이는 쓰기의 상호작용 문제를 고려하는 것이다. 단순히 쓰기만 하고 어떤 부분이 부족한지 어떤 방향으로 수정한지도 모르는 상태에서 쓰기 활동을 끝내는 것이 유효한 학습이 아니다. 교사 혹은 동료의 피드백을 반영하여 자기가 작성한 글을 수정하는 것이 매우 필요하다.

4. 창의적 글쓰기


4단계 교수학습 과정안:

단원		창의적 글쓰기		
학습목표		더 넓은 범주에서 정보전달적인 글 활용하기		자료
단계	학습내용	교수학습 활동		
		교사	학습자	
도입하기	정보전달적인 글을 작성할 때의 주의사항을 다시 확인하기	정보전달 글쓰기의 중점을 질문의 형식으로 회상시키기. 학습자의 주의력을 환기하는 동시에 관련된 지식을 강조한다.	질문에 대답한다.	
활동하기	학생들의 쓰기 능력을 신장시키기 위해 창의적인 글쓰기 연습을 진행한다.	학습자의 관심사에 관한 정보전달적인 글 작성하기, 사진을 보고 정보전달적인 글 작성하기, 주변 사람을 인터뷰하고 정보전달적인 글 작성하기 등 일련의 활동을 제시하고 필요할 때 도움을 준다.	활동지를 받고 개인적인 글쓰기를 한다. 동시에 언제든지 질문을 할 수 있다.	활동지
	결과물을 전	3-5명의 학생 대표를 뽑고 작성한 텍스트	개인의 텍스트	칠 판,

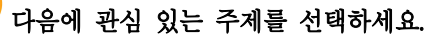
	시하고 토의 토론을 진행한다.	트를 읽고 전체 토론을 진행한다. 학생들의 일반적인 문제를 발견하여 수정 의견을 제시한다.	를 읽고 교사 및 동료의 의견을 받는다.	펜, 활동지
토론하기	작성한 텍스트를 발표하여 교사 및 동료 평가받는다.	각종 활동을 끝나면 짧은 토론 활동을 진행할 수 있다.	작성 및 토론 과제를 완성한다.	칠판
평가하기	교사 평가, 동료 평가, 개인 평가를 진행한다.	학생들이 서로 평가할 수 있도록 팁을 나눈다. 또 일부 학생의 글을 보고 피드백을 제공한다.	평가 활동을 진행하고 스스로 고친다.	활동지, 펜
정리하기	교사로 마무리를 한다.	다시 한 번 정보전달 글쓰기의 중요성을 강조하여 각종 특징을 정리하여 설명한다. 그리고 학생들에게 모범 텍스트를 간단한 모방뿐만 아니라 실제 상황에 적합한 글을 창의적으로 작성하는 것이 가장 중요하다고 강조하며 마무리를 한다.	교사의 지도에 따라 마무리를 준비한다.	칠판, 펜, 활동지

창의적 글쓰기 단계는 기준 3단계 교육과정 모형의 한계점을 개선하기 위해 첨가된 부분이다. 여기서 학습자의 창의성 및 창조력을 강조한다. 앞에서 학습한 정보전달 글쓰기의 지식을 활용할 수 있도록 학습자의 생활에 입각하여 학습자가 친숙하게 느끼는 것에 관한 글을 작성해 달라는 연습활동을 준비하였다. 그리고 학습자의 생각을 확산시키고 더 많은 글을 작성할 수 있도록 사진을 보고 정보전달적인 글을 작성하는 연습도 있다. 마지막의 인터뷰하고 글을 작성하는 연습은 거의 모든 제한은 다 제거하여 학습자에게 완전히 자유로운 공간을 제공하는 것이다. 학습자의 부담감을 줄이고 유쾌한 분위기 속에 쓰기 능력을 신장시킨다.

활동지4-1: 주변 사건을 소개하는 정보전달적인 글을 작성하기

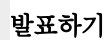


창의적 글쓰기 연습1

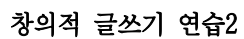


- 

This image shows a blank sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and extend across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.



활동지4-2: 사진 보고 정보전달적인 글을 작성하기



115

1. 졸업식



2. 문화 축제



3. 콘서트





발표하기

활동지4-3: 인터뷰하고 정보전달적인 글을 작성하기



창의적 글쓰기 연습3



주변 사람을 인터뷰하고 정보전달적인 글을 작성하세요.





발표하기

설문조사의 결과를 보면 27.3%의 응답자가 ‘뉴스 작성하기’를 선호하는 연습 유형으로 여겼다. 따라서 여기에는 필자가 직접 주변 사람을 인터뷰하여 완전한 인터넷 신문을 작성하는 연습을 마련하였다. 학습자가 개인의 능동성을 충분히 발휘하여 글을 작성한 뒤에 발표할 것이다. 교사 및 동료의 평가를 받고 수정하고 더 좋은 글을 완성할 수 있다.

그 다음에는 평가 단계이다. 자기 평가는 글쓰기 교수학습 과정 중 없으면 안 되는 부분이라고 할 수 있다. 왜냐하면, 위에 있는 모두 단계를 거쳐 학습자들이 정보전달 글쓰기에 대한 이미 충분히 인식을 가지게 되었다. 그러나 미숙한 학습자는 본인의 실제 쓰기에 세부적인 문제점을 잘 인식하지 못할 수도 있다. 이때는 팀 구성원 혹은 교사의 평가가 필요하다. 이런 종합적인 평가를 통해 쓰기 과정에서 발견되지 못한 문제 혹은 오류를 더 많이 발견하여 수정한다면 글쓰기 능력은 한걸음을 더 올라갈 수 있다.

활동지 4-4: 개인 평가 활동

항목	완성 상황
1. 주제는 명확한가?	• 예 • 아니요
2. 관련 정보는 전면적인가?	• 예 • 아니요
3. 문구의 관련성이 강한가?	• 예 • 아니요
4. 비 표준적인 언어 사용이 있는가?	• 예 • 아니요
5. 서술 태도는 이성적인가?	• 예 • 아니요
6. 표현 방식이 객관적인가?	• 예 • 아니요
7. 독자들이 이해할 수 있도록 작성하였는가?	• 예 • 아니요

활동지 4-5: 동료 평가 활동

분야		문제점	수정
텍스트 내용 조직	결속 구조		
	객관성		
뉴스 프레임			
서술 태도 및 문체	이성적인 태도		
	객관적인 표현		
	형상성		
	기타		

활동지 4-4과 4-5는 마지막의 평가 활동이다. 3장의 설문조사 결과를 보면, 대부분 학습자가 적극적인 피드백이 필요하다고 생각한다. 따라서 이번 쓰기 수업의 마지막 부분에서도 평가 연습을 첨가하였다.

여기서 평가는 본인 평가와 타인 평가 두 가지로 나눌 수 있다. 활동지 4-4는 학습자 본인이 쓰기 연습을 끝난 후에 스스로 작성한 글에 대한 평가이다. 그리고 활동지4-5는 팀 구성원 간의 평가이다. 다른 사람의 글을 읽은 뒤에 분석틀에 따라 ‘문제점’에서 의견을 적어서 학습자 본인이 이에 따라 수정하는 과정이다.

V. 결론

본 연구의 목적은 인터넷 신문 기사를 활용하여 중국인 한국어 학습자의 정보 전달 글쓰기 능력을 신장시키는 데 있다. 이를 이루기 위해서 한중 인터넷 신문 기사 비교 분석, 중국인 한국어 학습자의 설문조사 그리고 양자의 비교 분석 3단계를 거쳐 얻은 주안점을 기초로 중국인 한국어 학습자에 알맞은 교수학습 과정안 및 활동지를 마련하였다.

쓰기는 외국인 한국어 학습 과정 중 가장 어려운 부분이라서 특정 장르를 선택한 뒤에 일련의 교수학습 활동을 통해 습득해야 한다. 따라서 본 논문은 쓰기에서 가장 기초적이고 중요한 정보전달적인 글을 선정하여 이와 관련된 지식을 시스템으로 학습자들에서 교수하려고 한다. 전통적인 쓰기는 어휘 및 문법의 습득 정도를 확인하는 수단으로 많이 사용되므로 학습자들이 매우 지루하고 재미없다고 느낀다. 이 문제를 해결하기 위해 본 논문은 사회 이슈와 긴밀하게 관련된 인터넷 신문 기사를 학습 자료로 삼고 분석하였다. 학습자의 흥미를 끌어올리면서 정보전달적인 글의 작성 능력을 신장시키고자 한다.

연구 목적을 달성하기 위해 논문 1장에서 모어 간섭영향을 극복할 필요성, 정보 전달 글쓰기 교수학습의 필요성 그리고 인터넷 신문을 활용한 수업의 필요성을 검토한 뒤에 신문 매체를 활용한 한국어 교육과 관련된 연구 및 정보전달 글쓰기에 관한 연구를 살펴보았다. 정보전달 글쓰기 교수학습에서 신문을 활용한 방법, 장점과 의미를 발견하는 동시에 특별히 중국인의 특징을 고려하여 중국인 학습자를 위한 정보전달적인 글쓰기 지도 방안이 없다는 사실도 발견하였다.

이런 연구의 빈칸을 채우기 위해 본 논문의 II장 이론적 배경에서 김혜정(2011), 虞舒洋(2016), 박주영(2012)의 틀에 근거하여 한중 인터넷 신문기사의 특징을 고려하고 수정하여 중국인 한국어 학습자에 더 적합한 분석틀을 제시하였다. 이 틀은 텍스트 내용 조직, 뉴스 프레임, 서술 태도 및 문체 3가지 측면으로 나뉘었고 이에 따라 정보전달 글쓰기에서 관련성, 객관성, 프레임, 이성적이고 객관적 표현 등 중요한 문제들을 분석하였다.

이어서 III장은 2018년 2월부터 7월까지 네이버(www.naver.com)와 시나(www.sina.com) 사이트에 등재된 인터넷 신문 기사 각 16편 총 32편을 뽑아서 연구

대상으로 설정하였고 비교 분석하였다. 신문 자료의 분석 결과를 보면, 텍스트 내용 조직에는 중국어 글에서 인칭대명사, 지시대명사 그리고 접속어가 더 많이 사용되었는데 한국 신문은 주로 연결어미를 통해 글의 관련성을 강화시키는 것을 발견하였다. 그리고 객관성 문제에 있어 한국 신문과 비교하면 중국 신문에서 피동표현이 덜 사용된다는 특징을 발견하였다. 뉴스 프레임 문제에 있어 한중 인터넷 신문기사는 사건 관련자의 선택, 정보의 폭과 깊이, 국가 입장 차이 때문에 같은 사건을 다른 프레임으로 보도한 경우가 많다. 마지막으로 서술 태도 및 문체에서 한국 신문의 간결하고 직설적인 언어와 비교해 보면, 중국 신문은 더 풍부하고 화려한 어휘를 사용했지만 객관적이지 않고 이성적이지 않는 표현도 많이 사용하였다.

실제로 중국인 학습자를 대상으로 설문조사를 진행한 뒤에 학습자가 모어의 간섭영향을 극복할 생각이 강하다, 정보전달적인 글의 개념/정의에 대한 인식이 부족하다, 정보전달적인 글의 특징에 대해 전반적인 인식이 없다, 학습자가 기존 쓰기 수업에 대해 만족하지 않고 연습 시간, 연습 내용 및 연습 방식 등 여러 측면의 개선을 기대하고 있다는 시사점을 도출하였다.

위에 제시한 신문 자료 분석결과와 설문조사 결과를 비교하여 종합하고 IV장에서 중국인 한국어 학습자를 위해 과정 중심적이고 학생 중심적인 정보전달 글쓰기 교수안 및 활동지를 설계하였다. 교수안은 총 4단계가 있다. 첫 번째 단계는 맥락과 장르 특징 모형화하기이다. 이 단계에서 학습자는 체계화된 정보전달적인 글을 인식할 수 있다. 두 번째 단계는 교사와 학생 같이 쓰기이다. 이 단계에서 학습자는 교사의 지도하에 정보전달적인 글의 각종 특징에 관한 연습활동을 하고 종합 연습으로 이 장르의 특징을 파악할 수 있다. 셋 번째 단계는 학생 혼자 쓰기이다. 이 단계에서 학습자가 능동성을 발휘하여 스스로 각종 연습을 완성해야 한다. 마지막으로 넷 번째 단계는 창의적인 글쓰기 활동이다. 이 단계는 원래의 3단계 교수학습 모형과의 가장 큰 차이점이다. 학습자의 창의력을 자극하여 본인의 관심사나 생활과 관련된 사건을 중심으로 자유롭게 정보전달적인 글을 작성할 수 있는 기회를 창출하였다.

본 논문의 의의는 다음과 같다.

첫째, 일반적으로 정보전달 글쓰기를 교수한 논문은 개괄적으로 “외국인”을 대

상으로 진행되었으므로 각 나라의 학습자의 특성을 소홀히 다루었다. 본 논문은 특별히 중국인 한국어 학습자에 집중하여 중국인 학습자의 특성에 맞춰서 일련의 교수안을 마련하였다.

둘째, 대조 언어학의 관점으로 보면, 외국어 학습 과정 중에 비교 분석을 통해 모어의 간섭 영향을 제거하여 더 효과적으로 목표 언어를 습득할 수 있다. 따라서 본 연구는 한중 인터넷 신문기사의 비교 분석을 통해 양국의 정보전달적인 글의 각종 특징을 발견하여 중국인 한국어 학습자에게 유용한 참고자료를 제공하였다.

셋째, 정보전달적인 글의 개념 인식부터 세부 연습, 종합 연습, 교사와 같이 연습, 혼자 연습, 기초 연습, 창의적 연습까지 체계화된 교수안을 마련하였다. 자료 분석과 설문조사의 결과를 비교분석하고 학습자들이 실제로 부족한 부분을 발견하여 이를 바탕으로 완비한 대응 방안을 작성하였다. 교사에게 실용성이 높은 자료를 제공하였다.

참 고 문 헌

- 권순희(2002). 텔레비전 뉴스의 表現 分析과 國語教育. 語文研究 제30권 제4호. 330.
- 구본관(2015). 한국어 문법 총론. 1,개관, 음운, 형태, 통사. 서울 집문당. 170.
- 김봉순(1999). 설명적 텍스트의 중심내용 분석 원리. 國語教育學研究 Vol.9 No.1. 국어교육학회. 142.
- 김성희(2009). 인터넷 매체언어의 읽기와 쓰기 특성과 효과적 통합 지도 전략 연구. 동국대학교 국어교육학과 박사학위논문.
- 김순훈(1994). 신문의 교육적 활용에 관한 연구. 한국언론연구원 연구서. 한국언론연구원. 25.
- 김원경(2012). 피동구문의 요건과 의미 자질. 우리어문연구 42집. 우리어문학회.
- 김현미(2011). NIE를 활용한 한국어 쓰기 교육 방안 연구. 부산대학교 대학원 외국어로서의 한국어교육 전공. 석사학위논문.
- 김혜정(2011). ‘정보전달’ 텍스트의 특성과 교수 학습 방법. 국어교육. 한국어교육학회(구 한국국어교육연구학회). 37-66.
- 김호정(2007). 한국어 쓰기 교육의 원리와 교육 방안 탐색. 國語教育學研究30. 국어교육학회. 233-260.
- 노석기(1989). 우리말 담화의 결속관계 연구. 서울 : 형설출판사. 42.
- 朴澈昊(2013). 매체언어 教育方法 研究-포털 뉴스와 댓글을 중심으로-. 중앙대학교 국어교육전공. 석사학위논문.
- 박기범(2007). 국어과 심화 교수 학습 방안 개발-인터넷 신문 제작 수업-. 청람어문교육 Vol.36. 261-299.
- 박영민 외(2016). 작문 교육론. 역락. 318.
- 박주영(2012). 장르 중심 한국어 설명문 쓰기 교육 연구. 서울대학교 대학원. 국어교육과 한국어교육전공. 석사학위논문.
- 방부숙(2000). NIE를 이용한 설명문 쓰기 지도 방안 연구. 서울대학교 교육대학원 초등교육학과 초등국어교육전공. 석사학위논문.
- 성광수(1976). 국어 의사 피동문. 관동논문집4(1). 강릉. 관동대학교.
- 양소(2002). 대중매체를 활용한 한국어 기능교육 방법 연구-시트콤과 신문의 활용을 중심으

- 로-. 건양대학교 대학원 외국어로서의 한국어학과 석사학위논문.
- 양태영(2008). 설명텍스트 분석을 활용한 한국어 쓰기 교육 연구. 상명대학교 국어국문학과 국어학전공. 박사학위논문.
- 우한용 외(2003). 신문의 언어문화와 미디어 교육. 서울대학교출판부.
- 이도영(2001). 신문 언어 사용의 원리와 국어교육. 한국초등국어교육. Vol.19. 한국초등국어교육학회.
- 이미혜(2011). 한국어 쓰기 교육을 위한 장르 분류 연구. 한국어교육 18(3). 국제한국어교육학회. 406.
- 이정현(2014). 한국어교육에서 쓰기 내용지식 구성 능력 향상을 위한 신문 활용 교육 연구. 국제한국어언어문화학회 학술대회 자료집.
- 이찬희(2010). 新聞을 活用한 韓國語 教育 方案 研究- 高級 學習者를 中心으로 -. 중앙대학교 대학원 국어국문학과 한국어 교육학 전공. 석사학위논문.
- 이희영, 김정기(2016). 질적 메타분석을 통한 뉴스프레임의 유형: 국내 117개 프레임 연구를 대상으로. 한국언론학보 60. 한국언론학회.
- 최가연(2002). 외국인을 위한 한국어교육에서의 신문 활용 교육에 관한 연구. 한양대학교 교육대학원 외국인을 위한 한국어교육 전공. 석사학위논문.
- 최병우 외(2000). 매체 언어의 교수-학습 방법에 관한 연구. 서울대학교 국어교육연구소 학술발표대회 자료집. 56-57.
- 최영권(1998). 수준별 교육과정과 열린교육의 만남. 서울 : 星苑社.
- 최은규(2004). 신문을 활용한 한국어 교육 방법 연구. 국제한국어교육학회. Vol.15 No.1.
- 최현배(1999). 우리말본. 열여덟번째[판]. 정음문화사. 422-434.
- 한국어문학연구소 · 국어교육연구소 · 언어교육원 공편(2017). 한국어교육의 이론과 실제. 아카넷. 215-216.
- 허병두(1997). 신문활용교육이란 무엇인가 NIE의 이해와 실제. 중앙M&B
- 허약동(2013). 신문을 활용한 한국어 교육방법 연구 -읽기·쓰기 교육을 중심으로-. 건양대학교 외국어로서의 한국어학과. 석사학위논문.
- 허용 외(2017). 외국어로서의 한국어교육학 개론 개정판. 박이정. 389.
- 호결(2016). 중국인 한국어 학습자 대상 설명적 글쓰기 교수방안 연구 : 장르 중심 접근법과 메타담화 분석을 바탕으로. 한양대학교 대학원 국어교육학과 한국어교육전공. 박

사학위논문.

GUO LIN(2018). 인터넷 NIE를 활용한 한국어 읽기 교육 방안 연구. -중·고급 학습자를 대상으로-. 세종대학교 국어국문학과. 석사학위논문.

R. de Beaugrande, W. Dressler(김태옥, 이현호 共譯)(1995). 텍스트 언어학 입문. 서울 : 한신문화사.

Heinemann et al. (1991); 백설자 역 (2001). 텍스트언어학 입문. 역락. 197.

傅雨贤(1986). 被动句与主动句式变换问题 5. 汉语学习.

黄旦(2005). 传者图像：新闻专业主义的建构与消解. 复旦大学出版社. 231-232.

金御真(2010). 汉语被动表示法研究. 苏州大学 汉语言文学. 博士论文. 56-64.

廖秋忠(1986). 现代汉语篇章中的连接成分. 中国语文.

刘鸿坤(1987). 篇章语言学的发展史及其研究领域. 国外语言学 1987年第3期.

刘天宇(2017). 中韩报纸标题语言对比研究. 黑龙江大学 亚非语言文学. 硕士学位论文.

吕叔湘(1979). 汉语语法分析问题. 商务印书馆. 53-54.

吕淑湘(1982). 中国文法要略.商务印书馆. 37.

潘文国(2006). 对比语言学的目标与范围. 外语与外语教学. 202期.

王福祥(1989). 话语语言学论文集. 外语教学与研究出版社.

王力(2005). 现代汉语语法史. 中国出版集团 商务印书馆. 54-74.

吴瑾(2010). 现代汉语篇章中的承接关系词语研究. 上海师范大学 语言学及应用语言学. 硕士学位论文. 12.

徐余龙(1992). 对比语言学的定义与分类. 上海外国语学院学报. 1992年第4期. 13.

虞舒洋(2016). 中國人 學習者を 위한 韓國語 説明文 쓰기 教育 方案 研究-학문 목적 한국어 학습자를 중심으로-. 中央大學校 大學院 國語國文學科 韓國語教育學專攻 석사학위논문.

臧国仁(1997). 新闻媒体与消息来源. 香港炉峰学会出版社. 48.

张文宣(2016). 浅谈韩国语新闻对韩国语学习的促进作用. 新闻研究导刊. 长春大学 外国语学院.

郑贵友(2005). 汉语篇章分析的兴起与发展. 汉语学习. 2005年 10月 第5期.

朱真(2012). 汉韩新闻标题语言对比研究. 吉林大学 语言学及应用语言学. 硕士学位论文.

<부록> 설문지

중국인 한국어 학습자의 신문을 활용한 정보전달 글쓰기 교육에 대한 인지 조사

안녕하십니까?

먼저, 귀중한 시간을 내어 설문 조사에 참여해 주셔서 진심으로 감사드립니다.

본 설문지는 **중국인 한국어 학습자들의 신문을 활용한 정보전달 글쓰기 교육에 대한 인식을** 조사하기 위한 목적으로 작성되었습니다. 여러분의 개인 상황에 따라 답변해 주시면 됩니다. 본 설문 연구는 학술논문의 연구 자료로 활용하기 위한 자료 수집이며 조사 목적 외 다른 용도로는 사용하지 않을 것입니다.

바쁘시더라도 잠시 시간을 내어 조사에 응해주시면 소중한 자료가 될 것입니다.

언제나 귀하의 건강과 행복을 기원합니다.

장이슬(이화여자대학교 국어교육학과 석사과정)

2019. 4. 4.

I. 모어의 간섭(干涉) 영향에 대한 질문

1. 당신이 취득한 TOPIK 등급은 몇 급입니까?

①1-2급 ②3-4급 ③5-6급

2. 모어가 한국어 학습에 있어 간섭 영향이 있습니까?

①전혀 없다 ②별로 없다 ③조금 있다 ④많이 있다

3. 모어가 한국어 학습의 어느 분야에 가장 많은 간섭 영향을 줍니까?

①듣기 ②읽기 ③쓰기 ④말하기 ⑤기타

4. 한국어 학습 과정 중 모어의 간섭 영향을 극복할 필요가 있습니까?

①전혀 없다 ②별로 없다 ③조금 있다 ④많이 있다

II. 정보전달(情報傳達)적인 글에 대한 질문

1. 아래 문항에 정보전달(情報傳達)적인 글을 선택하세요.

- ①설明文 ②기사문 ③감상문 ④논술문 ⑤안내문 ⑥소설 ⑦일기 ⑧기타
2. 정보전달(情報傳達)적인 글의 텍스트 내용 조직의 요건을 선택하세요.
- ①결속구조 ②객관성 ③기타 ④모른다
3. 한중 양국 정보전달적인 글의 텍스트 내용 조직에 있어 차이점을 선택하세요.
- ①중국어 글에서 인칭대명사가 더 많이 사용된다.
 ②중국어 글에서 지시대명사가 더 많이 사용된다.
 ③중국어 글에서 접속어(连接成分)가 더 많이 사용된다.
 ④중국어 글에서 피동표현이 덜 사용된다.
 ⑤기타
4. 아래의 텍스트를 읽고 어떤 뉴스 프레임을 사용하는지를 선택하세요.

综合消息，据朝中社报道，朝鲜决定自4月21日起停止核试验和洲际弹道导弹发射试验。对此，韩国青瓦台表示欢迎，称这对实现半岛无核化是具有意义的进展。美国总统特朗普也表示，这是一个重大进展。

据韩联社报道，21日，青瓦台以国民沟通首秘尹永灿的名义发表立场称，韩方欢迎朝鲜决定停止核试验及试射中远程导弹。朝鲜的决定对实现半岛无核化是具有意义的进展。

青瓦台称，朝鲜的决定有望为成功举办韩朝首脑会谈及朝美首脑会谈营造有利环境。韩方将全力以赴筹备韩朝首脑会谈，促其成为实现半岛无核化及半岛永久和平的向导。

美国总统特朗普在“推特”上表示，这对朝鲜和全世界而言都是一件好事，一个重大进展。他期待与金正恩的会面。（朝鲜决定停止核试验,韩国：有助于实现无核化 <http://news.sina.com.cn/w/2018-04-21/doc-ifznefkh0047153.shtml>)

- ①심층 분석 ②단순 정보전달 ③인간적 흥미 ④갈등 ⑤평화 ⑥모르다
5. 정보전달적인 글의 서술태도 및 문체 특징은 무엇인지를 압니까?
- ①이성적 태도 ②객관적 표현 ③형상성 ④모른다
6. 아래의 텍스트를 읽고 객관적인 표현이 아닌 것을 선택하세요.
- ①半导体业界人士认为，DRAM的价格持续上涨是不合理的市场状态
 ②被市场情况“打脸”，特朗普挫败感强

- ③트럼프 대통령의 말과 달리 제약회사들은 도리어 약 가격을 인상하고 있다.
- ④그럼에도 불구하고 트럼프와 나머지 열강들의 관계가 즉각 악화된 것은 아니다.
7. 아래의 텍스트를 읽고 형상성(形象性)의 강도를 선택하세요.
- (1)此举在司法界引起轩然大波.
- ①강하다 ②약하다
- (2)공장은 밤낮없이 쏟아져 들어온 900t 분량의 쓰레기를 처리하느라 눈코 뜰새가 없다.
- ①강하다 ②약하다
- (3)당국은 객관적이고 철저한 조사를 통해 가해자들을 엄중히 처벌해야 할 것.
- ①강하다 ②약하다
- (4)应当把营销和品牌建设视为长期投资，而非短期成本.
- ①강하다 ②약하다
8. 신문에서 사자성어를 사용한 효과는 무엇입니까?
- ①문구가 더 생동하고 형상성(形象性) 있게 된다.
- ②문구가 더 추상화 된다.
- ③상관없다.
9. 중국어와 한국어로 정보전달적인 글을 작성할 때 어떤 차이가 있습니까?

Ⅲ. 인터넷 신문을 활용한 정보전달 글쓰기 교육에 대한 질문

1. 정보전달 글쓰기를 교수학습할 필요가 있습니까?
- ①전혀 필요하지 않다 ②별로 필요하지 않다 ③필요하다 ④많이 필요하다
2. 신문을 활용한 정보전달 글쓰기 교육 과정 중에 선호하는 연습은 무엇입니까?
- ①뉴스 번역하기 ②한중 뉴스 비교 분석 ③뉴스 작성하기
- ④사고 맥락 찾기 연습 ⑤개요 짜기 ⑥단락별 쓰기연습 ⑦고쳐 쓰기
- ⑧뉴스 베껴 쓰기 ⑨표제 읽고 내용 추측하기 ⑩기타

IV. 보충 질문

1. 기존 쓰기 수업에 대해 만족합니까?

①전혀 만족하지 않다 ②별로 만족하지 않다

③조금 만족하다 ④매우 만족하다

2. 기사 활용 쓰기 교육의 어떤 부분을 더 강조하면 좋겠습니까?

①연습 시간 ②연습 빈도 ③연습의 흥미 ④연습 방식 다양화

⑤연습 내용 다양화 ⑥피드백 ⑦기타(자유롭게 써주세요)_____

ABSTRACT

A Study on Informational Text Writing Guidance for Chinese Korean Learners Using Internet News - Focusing on the Comparison of Korea and China -

ZHANG YUMENG

Major in Korean Education

The Graduate School

Ewha Womans University

This paper aims to prepare an informational text writing course that can enhance the ability of Chinese Korean learners' writing skills by combining the contrastive analysis of Korean and Chinese internet news articles with the questionnaire survey conducted by these learners.

Among various types of Korean writing, informational text writing is characterized by its broadest application range, concise and objective expression, logical development, coherent content organization, and strong practicality, which is the most basic and important type of writing and has become a learning subject for foreign language learners. News article is a typical subtype of informational texts. With the advancement of science and technology, internet news have replaced traditional print newspapers and increasingly become the main source of information for people. Because of their many merits, internet news have become important learning materials for Korean language learning, by using which can stimulate learners' interest and motivation, and can also increase the effectiveness of learning.

We can remove the influence of mother tongue's interference and improve the foreign language ability through comparative analysis in terms of contrastive linguistics. Therefore, I would like to conduct a comparative analysis of Korean and Chinese internet news about the same case. Based on the framework of analyzing general informational articles, I proposed a framework that was more suitable for comparative analysis of Korean and Chinese internet news: context and genre features modelling, news frame, narrative attitude and style. According to the analysis, Korean informational texts are more simple and straightforward, using more passive expressions and less coherent and rhetorical devices than Chinese, and there are other big differences between the use of news frames and language expressions.

The questionnaire focused on 55 Chinese Korean learners' perception of the influence of Chinese intervention, informational text, and their awareness of informational text writing education using newspapers. Supplementary questions have shown that Korean writing classes can be improved, whose results also shows that learners have no general understanding of the concept and characteristics of informational text writing. Therefore, it is necessary to focus on these shortcomings and prepare a systematic and comprehensive informational text writing course. In order to change students' complaints about practice duration, frequency, tedium of the standard writing class, I would take a writing class method that learners can choose and set up a process-centered and learner-centered course.

To solve the problems of rigidity, passiveness and tedium, I added a creative writing section to the three-phase teaching and learning cycle. The learner's conceptual and feature recognition exercise activities were presented at the context and genre features modeling stage in accordance with the lack of awareness of the concept of informational text writing. In order to solve the problem that learners do not have general perception about the characteristics of informational text writing, I presented exercises of feature-based exercises and feature recognition at the stage of writing with teachers. In order to

increase the practical application ability of the learners, in this new course, they have to solve the writing exercise independently at the stage of independent construction of text. Finally, based on the questionnaire, a variety of creative writing activities, which the learners prefer to do, are prepared.

This paper starts with a comparative analysis of Korean and Chinese internet news, taking into account the characteristics of Chinese Korean learners, and also includes the questionnaire of Chinese learners. By combining the results of text analysis and the results of questionnaire, I have developed a structured teaching and learning process, which enables Chinese Korean learners to understand the differences and similarities between Korean and Chinese informational text. And through this course, learners could get skills about how to write good informational texts.

[Key words] Informational text writing, Newspaper In education, Korea-China comparative analysis, Context and genre features modelling, News frame, Attitude and style of writing, Writing education program